

きしかり子の方にも、生乳を彼處に持ち往きて、安置したるのち、元のごさく、家に來れり。翌日彼處に赴きて、一金錢のあるを見て、之をとり、思惟すらく、此の蟻塚は、黄金の錢貨もて満たさるるごと、疑なし、然れば、余は此の蛇を殺して、一切のものを、一度にさるべし、と斯く思ひ定めて、翌日、生乳を供せしとき、婆羅門の子は、棒にて、蛇の頭を打てり、是に於て如何がせしにやあらむ、宿命の力にて、未だ命を失はざりし蛇は、怒りて、彼を劇毒を含める齒にて咬みしかば、婆羅門の子は、之が爲め、忽ち死するに至れり、家族のものは、其の土地より、程遠からぬ處にて薪材を積み、彼を葬れり、斯くて、第二の日、彼の父歸り來りしが、家族より其の子の死せる理由を聽きて、大に悲痛せしとぞ。

☞ Aesop の fables 中、Mulier et gallina. 即ち過慾の婦と黄金の卵を日々産する牝雞の喩あり、恰も、上記の物語に同じ。

第六十九課

狹兔と象王

1. Kadā cid varṣāsvapi vṛiṣṭer abhāvāt triṣārto gaja-yūtho yūtha-patim āha : nātha, ko'py upāyo'smākaṁ jīvanāya nāsti. Asty atra kṣudra-jantūnām nimajjana-sthānam. Vayam ca nimajjanābhāvād andhā iva kva yāmaḥ kiṁ vā kurmaḥ? Tato hasti-rājo nātidūram gatvā nirmalam hradam darṣitavān. Tatas tat-tirāvasthitāḥ ṣaṣṭakā gaja-yūtha-pādāhatibhir bahavaḥ cūrṇitāḥ.
2. Anantaram Ṣiḷi-mukho nāma ṣaṣṭakāḥ sarvān āhūya cintayām āsa : “ ane-na gaja-yūthena pipāsākulitena pratyaham evātrāgaṇṭavyam. Ato vinaṅkṣyaty¹ asmat-kulam.” Atha Vijayo nāma vṛiddha-ṣaṣṭako'vadat : “ mā viṣidata. Pratikāro mayā kartavyaḥ. Iti pratijñāya calitaḥ. Cacchatā ca tenālocitam : “ katham mayā gaja-yūthapa-nikaṭe gatvā vaktavyam. Yataḥ. Sprīṣann api gajo hanti jighrann api bhujamgamah | Hāsann api nṛipo hanti mānayanṁ api durjanaḥ || Ato'ham parvata-ṣikharam āruhya yūtha-nātham abhivādayāmi.”
3. Tathānuṣṭhite sati yūtha-nātha uvāca : kas tvam? kutaḥ samāyataḥ? sa brūte : “ Dūto'ham bhagavatā candreṇa preṣitaḥ. Yūtha-patir āha : kāryam ucyatām. Vijayo vadati : ṣṛiṇu gajendra. Udyateṣvapi ṣastreṣu dūto vadati nānyathā | Sadāivāvadhyā-bhāvena yathārthasya hi vācakaḥ ||

Tad aham tad-ājñayā² bravīmi. Ṣṛiṇu. Yad ēte ṣaṣṭakāḥ candra-sarō-rak-ṣakās tvayā niḥsāritās³ tan na yuktaṁ kṛitam. Yato rakṣakās te ṣaṣṭakā madīyā ata eva loke me ṣaṣṭāṅka iti prasiddhiḥ.” Evam uktavati^{4 5} dūte sa yūtha-patir bhayād idam āha : “ idam ajñānataḥ kṛitam. Punar na gamiṣyāmi. Dūta uvāca : “ tad atra sarasi bhagavantaṁ candra-māsam prakopāt kampamānaṁ praṇamya prasādyā ca gaccha. Tatas tena rāt-rāu nītvā tatra jale cañcalaṁ candra-pratibimbanṁ darṣayitvā sa yūtha-patiḥ praṇāmanam kārītaḥ.⁶ “ Deva, ajñānād evānenāparādhaḥ kṛitas tat kṣamyatām. Ityuktavā tena ṣaṣṭakena sa yūtha-patiḥ prasthāpitaḥ.” Ato'ham bravīmi : Vyapadeṣena mahatām siddhiḥ samjāyate parā | ṣaṣṭino vyapadeṣena vasanti ṣaṣṭakāḥ sukham ||

1. (vi + naç の未來)
2. (§ 298)
3. (nih + sri の催起相の過去受動分詞)
4. (ukra + vat の於格 § 241.3)
5. (獨立於格)
6. (kri の催起相の過去受動分詞)
7. (pra + sthā の催起相)

上文の翻譯

あるとき、雨季に於てすら、降雨のなかりし爲、象群は渴に苦みて、其の群の頭に云へり、主よ吾等には、生存へむ爲には何等の方便もなし、賤少なる動物には、此處に、入りて浴する場所あるも (ca) 吾等に入りて浴することなきより、盲目の人のごさし、吾等は孰處に往き、又何をなすべきかと、是に於て、象王は、程遠からぬ處に往きて、清き池を示せり、是に於て池塘に居りし兔等は、象群の足に蹴られて、蹂躪されしか多くありき。

2. やがて、「シリームクハ」と稱する兎は、諸の兎等を招きて評議すらく、此の象群は渴に苦めること、毎日常こ、此處に來るべけれ、此が爲め、吾等の眷族は滅亡するならむと、かくて、「井ガヤヤ」と稱する老兎云へらく、汝等努め絶望するなかれ、余は對治の策を施すべしと約して去りぬ。

而して、かれは、あるきあるき思へり、余は如何にして、象群の王の傍に赴きて、云ふべきか、何となれば象は、觸るゝも殺し、蛇は嗅きながらも殺し、王は笑ひながらも殺し、悪人は尊敬しながらも殺せばなり。

この故に、余は山頂に上りて、象群の主に語るべしと。

3. かくかくなしたるとき、象群の王は云へり、汝は誰なりや、孰處より來れるかと、かれは云へり、余は、尊き月より送られたる使節なりと、象群の王は云へり、用件の趣を語るべしと、「井ガヤヤ」は云へり、象王よ、汝聽くべし。

兵刃已に振り擧げられたるときと雖も、使節は使命を變更して語ることなし、何となればかれは殺すべからざる性質のものなれば(殺さるべからざる資格ある故)常に、有體のことを語るものなればなり。

されば、余はかの月の命令によりて語るべし、汝承はるべし、此等の兎等は、月の池の衛兵なる

か、汝の彼等を驅逐せるは、其の爲せること、不可なり。かの兎等は余の衛兵なればこそ、余のこゝを兎のしるしあるもの(caça-añka)と世間にて、噂するなれし。かく使節は云ひしとき、かの象群の主は恐怖して、下のごときことを云へり。これ知かずしてなせることなり、余は再び往かざるべし。使節は云へり。然らば、此の池に於て、尊き月は激怒の爲、震ひ居れば、汝は恭しくかれを拜して、宥恕を乞ひ去るべし。是に於て、夜に入りて、かれに伴はれて、かの水中に動揺する月影の姿を示されたるとき、かの象群の主は、兎によりて、禮をなさしめられたり。主よ、知らざりし爲、このものは、罪を犯せり。されば、宥赦せらるべしと云ひて、象群の主は、兎によりて、立去らしめられたり。この故に余は云ふなり。

大なるもの、名を冒用することより、此上なき成功を生ずべし。兎等は、月の名を冒用せし爲、安々に、生息するを得たり。

第七十課

三人の詐欺者

1. Kasmimñcid adhiṣṭhāne Mitra-çarmā nāma brāhmaṇaḥ prativasati sma' Sa kadācin Māgha-māse chāga-prārthanāya grāmāntaram gataḥ. Tatra tena kaçcid yajamāno yācitaḥ: "bho, yajamāna, āgāminyām¹ amāvās-yāyām yakṣyāmi² yajñam, tad dehi me chāgam ekam". Atha tenātiva-pīvara-tanuḥ chāgaḥ pradattaḥ. So' pi³ tam skandhe kṛtvā satvaram purābhikṣam pratasthe. Atha tasya gacchato mārge trayo dhūrtāḥ kṣut-kṣāma-kañṭhaḥ sammukhā babhūvuḥ. Tāis tādriçam pīvara-tanuḥ chāgam skandhe kṛtam ālokya mitho' bhīhitam: "bho, asya cchāgasya bhakṣaṇād adyataniyo hima-pāto vyarthatām niyate. Tad enam vañca-yitvāsya sakāçād grīhyate."
2. Atha teṣām ekatamo veṣa-parivartanam vidhāya sammukho bhūtvā paramārgeṇa tam āhitāgnim ūce: "bho,⁴ bho, bālāgnihotrin, kim evam janaviruddham hāsyā-kāryam anuṣṭhiyate, yad⁵ eṣa sārameyo' pavitraḥ skandhādhirūḍho niyate. Tatas tenā brāhmaṇena kopāviṣṭenābhīhitam: "aho, kim andho bhavān yac⁶ chāgam sārameyam pratipādayasi⁶? Sa āha: "brahman, na kopāḥ kāryaḥ, yatheccharaṁ gamyatām. Atha yāvat kim cid⁷ vanāntaram gacchati tāvad dvitīyo dhūrtāḥ sammukham abhyupetya tam uvāca: "bho,⁴ brahman, kaṣṭam. kaṣṭam, yady api valla-bho' yam mṛita-vatsas, tathāpi skandha-āropayitum açakyah."
3. Athāsāu sa-kopam āha: "bhoh, kim andho bhavān yac⁵ chāgam mṛita-vatsam vadasi?" So' bravīt: "bho,⁴ bhagavan mā kopam kuru! Ajñā-

nān(t)mayābhīhitam. Tat tvam ātmana ucitena samācāreti. Atha yāvat stokam⁷ vanāntaram gacchati, tāvat tritīyo dhūrtāḥ sammukham upetya tam uvāca: "bho, ayuktam etad, yad rāsabham skandhārūḍham nayasi. Tat tyajānam yāvat ko' pi na paçyati." Athāsau tam chāgam rākṣasam manyamāno⁶ bhayād bhūmāu prakṣipyā sva-grīham uddiçya palā-yitum prārabdhaḥ. Tatas te' pi³ trayo militvā chāgam ādāya yatheccham bhakṣitum ārabdhāḥ.

1. (§268.II)
2. (yaj.祭る.供す.の第一未來)
3. (§287)
4. (§294)
5. (§292)
6. (§284.)
7. (§287)

上文の翻譯

1. 或る都に「ミットラシャルマン」と稱せる婆羅門住めり。彼或る時、摩羯の月に、山羊を乞ひ求めむ爲、他の村落に赴き、其處に住せる一人の祭主に乞ふて云へり。祭主よ、來る新月の夜に於て、余は祭祀を營まむとす。然れば、御身は、余に一疋の山羊を興ふべし。かくて、祭主は、すぐれて身の肥へたる一疋の山羊を興へき。彼の方にて、また、此の山羊を肩にして、急ぎ都を差して去りしが、其の往ける途中に、三人の詐欺者の飢ゐて、喉の癢せはてたるに出合へり。彼等は、斯かる身の肥へたる山羊の肩にせられたるを見て、相互に云ひ合へり。わい、斯かる山羊を食しなば、今日の雪降りも、徒事に歸すべし。(何等の害なかるべしとの意なり)。然れば、彼を欺きて、彼より、それを、こるべしと。
2. 斯くて、彼等の一人は、衣服を變じて、他の途を往きて、彼に出合ひ、かの火に事ふるものに云へり。わい、愚なる agni-hotrin よ、如何なれば、斯かる諸人の忌める、笑ふべきことをなすか。斯かる不淨なる狗を肩に上して、連れ往くとは、是に於て婆羅門は激怒して云へり。山羊を認めて狗となすとは、御身盲目なりや。と、彼は云へり。婆羅門よ、怒ることなかれ、御身の思ふままに往かるべし。斯くて、少許、林の中に往きし時、第二の詐欺者は、前に近寄りて、彼に云へり。嗚呼婆羅門よ、假令ひ、此の死せる子をして、御身の愛せるものならしめむも、御身之を肩に上すことを得ざるべし。
3. 是に於て、彼怒りて云へり。山羊を指して死せる子なりと云ふとは、御身盲目なるにや。彼は云へり。婆羅門よ、怒りなせそ、知らざればこそ、余は云へるなれ。然れば、御身は宜しき様、こり行ふべし。斯くて少許林中に往きし時、第三の詐欺者は前に來りて、かれに云へり。御身驢馬を肩に上せて連れ行くは、是れ不可なり。然れば何人も見ざる中、彼を捨つべし。彼は、かの山羊を羅刹なりと思ひて恐怖の念より、地上に投げ捨て、己が家を指して逃れ始めき。是に於て三人の詐欺者の方にて、打集ひて、山羊をこり、思ふままに食ひ始めたりとぞ。

此の物語は第六十六課と同一の物語にして、支那に於て古來傳はれる、曾參人を殺すの喩に似て、興味轉た深し。

第五十六章

§ 299. 1. api なる不變化詞は、もし數詞又は數詞に代はるべき形容詞

の後に來るときは「…とも」「残らず」「都て」の義を有す。

Evaṁ vivadamānāu dvāv (dvāu) api rāja-kulam gatāu 斯く
言ひ争ひつゝ、兩人とも、法廷に趣けり。

Yady enaṁ sa-jīvaṁ kariṣyasi, tataḥ sarvān api vyāpādayiṣ-
yati 若し御身彼を蘇生せしめむには、彼は都てのものを残
らず、殺すならむ。

2. 其の他 api は、時ありて、「…たりとも」「…なりとも」と譯す
べきことあり。

Avacyaṁ yadi gamitavyaṁ tad eṣa karkato'pi sahaniyas tvayā.

汝若し是非とも往くべしとならば、此の蟹たりとも、汝は
伴ふべし。

§ 300. 恐怖の義を有する名詞又は動詞、もし一文の中に來らば、其の恐
怖せらるゝものは、從格をとるべし。

Sa bidālah kukkurād bibheti.

かの猫は狗を恐る。

kukkurasya vyāghrād bhayam asti.

狗には、虎に對する恐怖心あり。(§ 130)

§ 301. 1. 或物に對し、或ものを保護する義を有せる語は、從格の名詞
を支配す。

Sarpāt taṁ rakṣāmi 余は、かれを、蛇に對して、保護す。

2. 或る物より、或るものを救濟する義を有せる語も、また從格
の名詞を支配す。

Ko mām vyādha-pācāt trātum samarthaḥ?

誰か余を獵夫の畏より救濟し得るものぞ。

§ 302. 文中に存在する人物の談話又は思想を引用するに、梵語にては
大約三種の方法あり。

1. iti を、其の談話又は思想の末尾に附加す。

gardabhiyam iti matvā 是れ牝驢なりと思ひて。

yathā deva-ājñāpayati, ityuktva.

主の命するごとくと云いて。

2. yat, yathā を其の始に附加し、iti を其の末尾に附加す。但し iti を省
略することあり。

Tenābhihitam: yad aho vidyā-pratyayaḥ kriyate 又は kartavya iti 是に
於て彼は云へり。あゝ學術の試験をなすべしと(なさるべしと)

3. iti に代ふるに、evam, tathā 等を以てす。又 ityevam を以てすること
あり。gamiṣyāmityevam uktvā 余は往くべしと云ひて。

第六十課

虎に化せる鼠

1. Asti Gāutamāranye mahā-tapā nāma munih. Tenācrama-sāmnidhāne
mūṣika-çavakaḥ kāka-mukhād bhraṣṭo dṛiṣṭaḥ. Tato dayālunā tena
muninā nīvāra-kāñāih sa samvardhitaḥ. Tam ca mūṣikam khādītum anud-
hāvan bidāla muninā dṛiṣṭaḥ. Paçcāt tapaḥ-prabhāvāt tena muninā ba-
liṣṭho bidālah kṛitaḥ. Sa bidālah kukkurād¹ bibheti. Tato'sāu kukkuraḥ
kṛitaḥ. Kukkurasya vyāghrān(t) mahad bhayam. Tad-anantaram sa vyā-
ghraḥ kṛitaḥ. Atha vyāghram api taṁ mūṣika-nirviçeṣam paçyati² munih.
2. Ataḥ sarve tatra-sthā janās taṁ vyāghram dṛiṣṭvā vadanti: “anena
muninā mūṣiko'yaṁ vyāghra-tām³ nītaḥ.” Etac chrutvā sa vyāghraḥ
sa-vyatho' cintayat: “yāvad anena muninā jīvitavyam tāvad idam ma-
ma sva-rūpākhyānam akīrtikaram na palāyīṣyate⁴.” Iti samālocya
munim hantum samudyataḥ. Tato muninā tasya cikīrṣitam⁵ jñātvā
punar mūṣiko bhavetyuktva⁶ mūṣika eva kṛitaḥ.
Nīcaḥ çlāghya-padam prāpya svāminam loptum icchati |
mūṣiko vyāghratām prāpya munim hantum gato yathā ||

1. (§300) 2. (284) 3. (§269.2) 4. (palāy の受動調) 5. (kṛi の
希求相) 6. (bhava + iti + uktvā)

上文の翻譯

1. 喬峇摩林に於て、「マハーヌバス」と稱する聖者ありき。彼其の精舎の近隣にて鼠の子の鳥の
口より落ちたるを見しかば、憐みて、これを穀粒にて養食せり。然るに其の後、聖者は、猫のかの
鼠を噉はむと追へるを見て、其の後、苦行の力にて、かれを最も強き猫となせり。彼猫となりしも

狗を恐るゝより、かれを狗となせり(然れど)狗には、大に虎を恐るゝ心あるより、やがて、かれを虎となしぬ。かくて、かの虎をも、聖者は、鼠と同じきものと視做せり。

2. 此の故に、其處に住せる諸人は、かの虎を見て、云ひ合へり、かの鼠は、この聖者によりて、虎の位に上されたるなりと。かの虎は、これを聽きて心安からず思へり、此の聖者の生存へむ間は、余の恥辱となるべき、この素性の話は、免るべからずと、斯く思ひ定めて、聖者を殺さむと企てたり、是に於て、聖者は、彼のなさむとする所を知り、元のごとく鼠となるべしと、斯く云ひて、かれは鼠となされしとぞ。

下賤の人、もし尊敬さるべき位を得ば、其の主を害せむと欲することあり、恰も虎の位を得て、鼠は聖者を殺さむとせるがごとし。

第七十課

孝順の報

1. Kasmīṃcid adhiṣṭhāne Subuddhi-nāmā brāhmaṇaḥ prativasati sma. Sa ca proyojana-vacād grāme prasthitaḥ sva-mātrābhīhitāḥ: “Vatsa, katham ekākī vrajasi? Tad anviṣyatām kaḥ cit dvitīyaḥ sahāyaḥ.” Sa āha:” amba, mā bhāṣiḥ. ¹ Nirupadravo' yaṁ panthāḥ. ² Kārya-vaḥād ekākī gamiṣyāmi.” Atha tasya taṁ niṣcayāṁ jñātvā samīpa-stha-sarasah sakācāt karkaṭam ekam ādāya mātrābhīhitam: “Vatsa, avaḥyāṁ yadi gamiṣyasi tad eṣa karkaṭo' pi ³ sahāyas te bhavatu.” So'pi ⁴ mātur ādeḥataḥ pāṇibhyāṁ taṁ samgrīhya karpūra-putikāmadhye nidhāya cīghraṁ prasthitaḥ.
2. Atha gacchan grīṣmeṇa samtaptāḥ kaṁ cit pathi-stham vṛikṣam āsādyā tatrāiva suptāḥ. Atrāntare vṛikṣa-koṭarān (t) nirgatya sarpas tatsamīpam āgataḥ. So'pi ⁴ karpūra-sugandha-sahaja-priyatvāt taṁ parityajya vastram vidāryābhyantara-gatam karpūra-putikām atilāulyād abhakṣayat. So'pi karkaṭas tatrāiva sthitaḥ san sarpa-prāṇān apaharat.
3. Brāhmaṇo'pi yāvat prabuddhaḥ paḥyati tāvat samīpe kṛiṣṇa-sarpo nija-pārḥve karpūra-putikopari mṛitas tiṣṭhati. Taṁ dṛiṣṭvāsāu cintayati sma: “Karkaṭenāyam hataḥ.” Iti prasanno bhūtvāha: “bhoḥ satyam abhīhitam mama mātrā, yat ⁵ puruṣeṇa ko'pi sahāyaḥ kāryo, nāikākinā gamtavyam. Yato mayā cṛaddhā-pūrita-ḥetasā tad-vaḥanam anuṣṭhitam, tenāham karkaṭena sarpād rakṣitaḥ.” ⁶

1. (§ bhī を見よ) 2. (path. 途の單數主格) 3. (§299. 2) 4. (§ 287.)
5. (§ 302. 2) 6. (§ 301. 1).

上文の翻譯

1. 或る都に「スアツドドヒ」と呼べる婆羅門住みき、彼要用の都合にて、村落に越きしとき、己の母の云へる様、わか子よ、如何なれば、汝たゞ獨り往くか、かゝるときは、誰か汝の同伴者たる人を索むべしと、彼答ふるく、わか母よ、努め、努め恐れなせそ、かの途は安寧なり、用事の都合にて、余は獨り往かざるべからず、と、是に於て、母は、彼の此の決心を知りしかば、程近き所にある池中より一疋の蟹を捉へ來りて、云へりわか子よ、汝是非とも往かむとならば、此の蟹たりとも、汝の同伴者たるべしと、彼の方にも、母の命令なれば、兩手に之を受けて、樟の葉の包の中に藏めて、疾く出で往けり。
2. 斯くて、かれ往きしとき、熱暑に苦しめられて、とある樹の途上にあるを見付け、其の處にて眠りしか、其の際、樹の朽洞より、蛇出で來りて、かれの傍に來れり、此の蛇の方にも、本來樟の葉のよき香を好む性質あれば、「スアツドドヒ」を捨て、其の衣服を噛み破りて、中にありし樟の葉の包を、痛く食りて、食ひしか、其の中に居たる蟹は、蛇の生命を奪ひき。
3. 婆羅門の方にも、目を覺まし見しとき、傍に黒蛇は、己の脇に於て樟の葉の包の上に死せるまゝ居たるにぞ、これを見るや、かれは思ひき、これ蟹の爲に殺されしなり、と、斯く云ひて、痛く喜びて云へり、誰人か、同伴者となすべしとは、余の母の云へりしこと、洵に然り(眞實なり)余は心に信じて、母の言に従ひたればこそ、此が爲、蛇に對し、蟹によりて、保護せられしなれと。

第六十六課

三人の學者と一人の無學者

1. Kasmīṃcid adhiṣṭhāne catvāro brāhmaṇa-putrāḥ param mitra-bhāvam upagatā vasanti sma. Teṣāṁ trayāḥ cāstra-pāram gatāḥ, param tu buddhi-rahitaḥ. Ekaḥ tu buddhimān kevalam cāstra-parāṁmukhaḥ. Atha tāiḥ kadācin mitrāir-mantritam: “ko guṇo tasya vidyayā ¹ yena deḥāntaram gatvā bhū-patīn paritoṣyārthopārjanā na kriyate? Tat pūrva-deḥāntaram gacchāmaḥ.” Tāthānuṣṭhite kaṁ cin mārgam ² gatvā teṣāṁ ³ jeṣṭhatarāḥ prāha: “Aho, asmākam ekaḥ caturtho mūḍhaḥ kevalam buddhimān. Na ca rāja-pratigraho buddhyā labhyate vidyām vinā. Tan nāsmāy upārjitam dāsyāmi. Tad gacchatu grīham.” Tato dvitīyenābhīhitam: bhoḥ subuddhe, gaccha tvam sva-grīhe, yatas te vidyā nāsti.” Tatas tritīyenābhīhitam: aho, na yujyata ⁴ evam kartum, yato vayam bālyāt ⁵ prabhṛity ekatra kṛīḍitāḥ. Tad āgacchatu bhavān. Asmad-upārjita-vittasya samvibhāgi bhaviṣyatīti.

2. Tathānuṣṭhite tāir mārgācṛitāir aṭvayām mṛita-siṃhasyāsthīni dṛiṣṭāni Tataḥ cāikenābhīhitam: “yad⁶ aho vidyā-pratyayaḥ kriyate. kim cid etat sattvaṃ mṛitaṃ tiṣṭhati. Tad vidyā-prabhāveṇa jīva-sahitaṃ kurmaḥ. Aham asthi-saṃcayaṃ karomi.” Tataḥ cāikenāutsukyād asthi-saṃcayaḥ kṛitaḥ. Dvitiyena carma-māṃsa-rudhiraṃ saṃyojitaṃ. Tṛitīyo'pi⁷ yāvajjīvaṃ saṃcārayati, tāvat subuddhīnā niṣiddhaḥ: “bhos tiṣṭhatu bhavān! Eṣa siṃho niṣpādyate⁸ yady enaṃ sa-jīvaṃ kariṣyasi, tataḥ sarvān api⁹ vyāpādayisyati. Iti tenābhīhitaḥ sa āha: dhiṃ mūrkhā! Nāhaṃ vidyāyā viphalatāṃ karomi.” Tatas tenābhīhitam: tarhi, pratikṣasva kṣaṇaṃ yāvāḥ ahaṃ vṛikṣaṃ ārohami! “Tathānuṣṭhite yāvāt sa-jīvaḥ kṛitas, tāvat te trayo siṃhenotthāya vyāpāditaḥ. Sa ca punar vṛikṣād avatīrya gṛihe gataḥ.

1. (§297) 2. (§295.2) 3. (§166.2) 4. (e+e) 5. (§285.1) 6. (§302.2) 7. (§287) 8. (niṣpad の催起相受動調) 9. (§299.1)

上文の翻譯

1. 或る都に於て、四人の婆羅門の子の最も親しき交を訂せるが棲み居りき。彼等の三人は、典籍の蘊奥を究めし。之に反して、残れる一人は、智慧あるのみにて、典籍には顔を背向けて、顧ざりき。斯くて、或るとき、彼等は評議すらく。若し人(yena)他國に赴きて、國君を怡はし、財貨を得ることなされば、其人には學識ありと雖も、何の效かある。されば、吾等は東邦に赴くべしと。かくなして、少許の途を行きしか。彼等の中、年最も長ぜるもの云へらく。吾等の中第四のものは、智慧あるのみにて、無學なり。然るに君王の賜物は、學なければ、智慧のみにては、決して、得らるべきものにあらず。されば、余はかれには、決して、得たるものを與へざるべし。是の故に、かれは家に歸るべし。是に於て、第二のものは云へらく、善き智慧あるものよ、御身は、己の家に往くべし。何となれば、御身には、學識なければなりと。是に於て、第三のものは云へり。斯くなすは、宜しからず。何となれば、吾等は童兒の時より以來、一所に嬉遊せしものなればなり。然れば、御身は、來るべし。吾等の得たる財物を共に分つべしと。

2. かくなしたるのち、彼等は途を往く中、林の中に、死せる獅子の骨を見しかば、其の一人の云へらく、學識の試験はなさるべし。茲にある獸は死したるまゝ存在す。吾等は學識の力にて、かれを蘇生せしむべし。余は骨を集めむと。是に於て、かれは、好奇の心より、骨を集めたり。第二のものは、皮と肉と血とを附せり。第三のもの、方にて生命を吹き込まむとせしとき、智慧あるものは、止めて云へり、御身は留まるべし。此のものは獅子となりて生ずべし。御身一旦かれを生命あるものとせば、それよりのち、かれ、吾等全てを殺すべしと。かくかれは云ひしかば、第三のものは、云へり、咄無學のものよ、余は決して、學識より無益のこをなすものにあらずと。是に於て彼は云へり。然らば、余は樹に登る間、暫らく待つべしと。かくて獅子は蘇生せしや否や、起き上りて、彼等三人は殺されたり。而してかの無學なる者は、元のごとく、樹より下りて、家に往けりぞ。

第七十三課

小兒を奪ひ去りし鷹と、鐵の秤を噉ひし鼠

1. Asti kasmīnācid adhiṣṭhāne jṛṇa-dhano nāma vanik-putraḥ. Sa ca dravya-kṣayād deçāntara-gamanasya niçcayam cakṛivān. Tasya ca gṛihe pūrva-puruṣopārjita-tulāsīt. Tam ca kasya cid vanijo gṛihe nikṣepa-bhūtaṃ kṛitvā deçāntaram prasthitaḥ. Tataḥ suciram kalam¹ deçāntaram bhrāntvā punas tad eva sva-puram āgatyā tam çreṣṭhinam abravīt. “bhoḥ çreṣṭhin! Dīyatām me² sā nikṣepa-tulā. Sa āha: “bhoḥ çreṣṭhin! Nāsti sā tvadiyā tulā, mūṣikāir bhakṣitā.”
2. Jṛṇa-dhana āha: “bhoḥ çreṣṭhin! nāsti doṣas te, yadi mūṣikāir bhakṣiteti. Idrig eva saṃsārah, na kim cid atra çācvatam asti. Param aham nadyām snānārtham gamiṣyāmi. Tat tvam ātmīyam çicum etaṃ mayā saha snānopakaraṇa-hastam preṣayeti.” So'pi cāura-bhayāt sva-putram avocat.” vatsa! Pitṛivyo 'yam tava snānārtham nadyām yāsyati, tad tvayā gamiyatām anena sārđham snānopakaraṇam ādāyati.”
3. Athāsāu vanik-çicuḥ prahṛiṣṭa-manās tenābhyāgatena saha prasthitaḥ. Tathānuṣṭhite vanik snātvā tam çicum nadī-guhāyam prakṣipyā tad-dvāram bṛihac-chilayāchādya satvaram gṛiham āgataḥ. Pṛiṣṭaça tena çreṣṭhinā: “bhoḥ çreṣṭhin! Tat kathyatām, kutra me çicur yas tvayā saha nadīm gata iti.”
4. Sa āha: “nadī-tatāt sa çyena hṛita iti çreṣṭhinā proktam: “mithyavādin! kim kva cic chyeno bālam hartum çaknoti? Tat samarpaya me² sutam, anyathā rāja-kule² nivedayiṣyāmīti.” Sa āha: “bhoḥ satyavādin, yathā çyeno bālam na nayati, tathā mūṣikā api³ loha-mayīm tulām na bhakṣayanti. Tad arpaya me² tulām, yadi dārakeṇa⁵ prayo- janam.” Evam vivadamānāu dvāv api⁴ rāja-kulam gatāu. Tatra çreṣṭhī provāca: “bho, mama çicur anena cāurenāpahṛitaḥ.”
5. Atha dharmādhikāriṇas tam ūcuḥ: “bhoḥ samarpyatām çreṣṭhī-sutaḥ.” Sa āha: kim karomi? Paçyato me nadī-tatāc chyenenāpahṛitaḥ. Tac chrutvā te procuḥ: “bho, na satyam abhilitam bhavatā. Kim

çyenaḥ çicuṁ hartuṁ samarthaḥ? Sa āha: “bhoḥ, çruyataṁ mad-
vacah.

Tulāṁ loha-sahasrasya yatra khādanti mūṣikāḥ |

rājanstatra harec chyeno bālakam nātra samācayah ||

Te procuḥ: “katham etat?” Tataḥ çreṣṭhī sabhyānām² āditaḥ
sarvaṁ vṛittāntaṁ nivedayām āsa. Tat tāir vihasya dvāv api tāv paras-
paraṁ sambodhya tulā-çicu-pradānena samtoṣitāu,

1. (§ 295. 1) 2. (§ 72. 2) 3. (§ 287) 4. (§ 299. 1) 5. (§ 296).

上文の翻譯

1. 或都に「ゲールナ・ドハナ」と稱する商人の子ありき。彼財貨を蕩盡せしより。他國に赴かむと決心をなせり。然るに。彼が家には。先人の得たる秤ありしかば。之を或る商人の家に供托して。他國に越さむ。それより久しき時の間。他邦にさまよひて。元のごとく。彼の故郷たる都に歸り。かの商主に云へり。商主よ。余にかの供托せし秤を與へよ。商主は云へり。た、商主よ。かの御身の秤は。なし。鼠の爲に啖ひ盡されたるなりと。
2. 「ゲールナ・ドハナ」は云へり。商主よ。假令ひかの秤にして鼠の爲に啖ひ盡されしとするも。御身には。過失なきなり。斯のごときは。實に世の常なり。此の世には (atra) 常性なるものにては。一もあることなければなり。然れど。余は河に於て澡浴せむ爲。往かむとす。然れば。御身は已が稚兒をして。余と共に。澡浴用の器具を手にして。往かしむべし。彼の方にて。竊盜の罪の恐怖より。其の子に云へらく。親しきものよ。此處なる御身の叔父は。澡浴せむとて。河に往かむとす。然れば御身も。彼と共に澡浴の器具を携へて。往かるべしと。
3. 是に於て。かの商人の稚兒は。心喜びて。かの客人と共に。出て往けり。商人は。斯くなし置きて。澡浴したるのち。かの稚兒を河の廢窟の間に投じて。其の入口を。巨石もて。覆ひ。急き家に歸れり。而して。かの商主は。彼に問へり。汝と共に河に往ける余の稚兒は。那處に居るや。語るべしと。
4. 彼は云へり。御身の稚兒は。河の岸より。鷹の爲に奪ひ去られたり。商主は云へり。虚偽を云ふ人かな。鷹の小兒を奪ひ去ることは。那處にありや。然れば。余に子を引渡すべし。然らざれば。余は法廷に訴ふべしと。彼は云へり。た、眞實を語る人かな。鷹の小兒を連れ往くことなきと。同じく。鼠も又。餓にて作れる秤を食ふことなきなり。然れば。御身もし子を欲せば。余に秤を引渡すべしと。斯く言ひ争ひつゝ。二人とも。法廷に赴けり。商主は法廷に於て訴ふらく。た、余の稚兒は。此盜賊の爲に。奪はれたりと。
5. 是に於て。裁判官等は。かれに云へり。商主の子は引渡さるべきものなりと。彼は云へり。余は如何にすべきか。余が見つゝあるにも拘はらず。河の岸より彼は鷹の爲に奪ひ去られしなりと。これを聽きて。彼等は云へり。汝の云ふ所は決して眞實にあらず。如何ぞ。鷹は稚兒を奪ふことを得べき。かれは云へり。余の言を聽け。
鼠にして。千鈞の鐵秤を食ふ時は。王よ。其の時は鷹は小兒を奪ふことを得べし。此の點に於ては疑なきなり。
彼等は云へり。是れ如何なることぞ。是に於て。商主は。裁判官の列坐せるものに對し。始より一切の事情を告げしかば。彼等は笑ひて。二人とも相互に了解せしめて。秤と稚兒とを引渡さしめ。悦豫せしめしとぞ。

第五十七章

§ 303. 一文の賓辭として用ひられたる as, bhū 等都て「あり」の義を有する動詞は。抽象名詞の爲格と共に一文の中に來ることあり。斯かるときは。之を「...の所以なり」「...を致す所以なり」「...を招く所以なり」と譯すべし。

Amṛitam api mṛityave' sti. 甘露味も。また。死を致す所以なり。

Vidyā çastrasya çāstrasya (asti) dve vidye pratipattaye (stah) 武にも。文にも。學識あり。二種の學識は。共に顯達を致す所以なり。

§ 304. anya (他の), para (他の), itara (他の。余の), prithak (異なる) 等都て「他の」と云へる義を有する語は。從格の名詞代名詞を伴ふ。

ko mām itaḥ pāçāt trātum mitrād anyaḥ samarthaḥ 友の外。誰か。能く此の畏より余を救ひ出し得るものぞ。

rūpān (t) na prithak çūnyatā çūnyatāyā na prithag (k) rūpam.

色より。他のものにては。空はなく。空より他のものにては。色はなし。色不異空。空不異色。

§ 305. 具格名詞は。事物の完成に要する時日を示すことあり。

Tribhir māsair atyugra-pāpa-puṇyānām phalam açnute. 人は三月を以て。すぐれてしるき罪惡善業の果報を享く。

§ 306. svāgatam, kuçalam, çubham 等。都て人の來るを迎へ。人の福を祝する際。用ふる語は。爲格。又は屬格の名詞代名詞に伴ふ。

svāgatam tubhyam 御身を歓迎す。

kuçalam te 御身の健康を祝す。

çubham te bhūyāt 御身に吉事あれ。

§ 307. §150 に於て。Nṛipeṇa dhireṇa bhavitavyam の構造を説きたり。今 bhavitavyam に代ふるに。sthātavyam 又は sthīyatām を以てするも。相同じ。

sarvair viçrambhālāpāiḥ sthīyatām. 諸人は皆。打解けて。語りながら。居るべきあり。

第七十四課

野狐と鳥と鹿

1. Asti Magadha-deçe Campakavati nāmāraṇyāṇī. Tasyām cirān (t) mahatā snehena mṛiga-kākāu nivasataḥ. Sa ca mṛigaḥ svecchayā bhrāmyan puṣṭāṅgaḥ kena cic (t. ç) çṛigālenāvalokitaḥ. Tam dṛiṣṭvā çṛigālo' cintayat: “āḥ katham etan-māmsam sulalitām bhakṣayāmi? Bhavatu viçvāsam tāvad utpādayāmi.” Ity ālocyopasṛityābravit: “Mitra, kuçalam te¹.” Mṛigeṇoktam: “Kas tvam?”. Jambuko brūte: “Kṣudra-buddhi-nāmā jambuko'ham. Atrāraṇye bandha-hīno mṛitavan (t) nivasāmi. Idānīm tvām mitram āsādyā punaḥ sa-bandhur jīva-lokam praviṣṭo' smi. Adhunā tavānucareṇa mayā sarvathā bhavitavyam.² Mṛigeṇoktam: “Evam astu.”
2. Tataḥ paççād³ āstamgate savitari bhagavati⁴ marīci-mālini tāu mṛigasya vāsa-bhūmim gatāu. Tatra campaka-vṛikṣa-çākhāyām Subuddhi-nāmā kāko mṛigasya cira-mitram nivasati. Tāu dṛiṣṭvā kāko' vadat: “Sakhe, ko' yaṁ dvitīyaḥ?”. Mṛigeṇoktam: “Jambuko' yam. Asmat-sakhyam icchann āgataḥ.” Kāko brūte: Mitra, akasmād āgantunā saha māitri na yuktā. Ity ākarṇya sa jambukaḥ sa-kopam āha: Mṛigasya prathama-darçana-dine bhavān apy ajñātā-kula eva. Tat katham bhavatā sahāitasya snehānuvṛittir uttarottaram vardhate? Yathāyam mṛigo mama bandhus tathāstu bhavān api.” Mṛigo 'bravit: “Kim anentareṇa?⁵ Sarvāir ekatra viçrambhālāpāih sukhibhiḥ sthīyatām⁶ Kākenoktam: “Evam astu.” Atha prātaḥ sarve yathābhimata-deçam gatā¹. Ekadā nibhṛitam çṛigālo brūte: “Sakhe, asmin vanāikadeçe sasya-pūrṇa-kṣetram asti. Tad aham tvām nītvā darçayāmi.” Tathā kṛite sati mṛigaḥ pratyaham tatra gatvā sasyam khādati. Atha kṣetrapatinā tad dṛiṣṭvā pāço yojitaḥ. Anantaram punar-āgato mṛigaḥ pāçair baddho' cintayat: “Ko mām itaḥ kāla-pāçād iva vyādha-pāçāt trātum mitrād anyah⁶ samarthaḥ.”
3. Tatrāntare jambukas tatrāgatyopasthito' cintayat: “phalitā tāvad

asmākam kapoṭa-prabandhena manoratha-siddhiḥ. Etasyotkrityamānasya⁷ māmsāsrig-liptāny-asthīni mayāvaçyam prāptavyāni.” Mṛigas tam dṛiṣṭvā brūte: “Sakhe, chindhi tāvan (t) mama bandhanam. Satvaram trāyasva mām. Yataḥ.

āpatsu mitram jānīyād yuddhe çuram riṇe çucim. |

bhāryām kṣiṇeṣu vitteṣu vyasaneṣu ca bāndhavān. ||

Jambuko muhurmuḥ pāçam vilokyācintayat: “dṛiḍhas tāvad ayam bandhaḥ.” Brūte ca: Sakhe, snāyu-nirmitā ete pāçāḥ. Tad adya bhaṭṭaraka-vāre katham etān dantāih sprīçāmi. Mitra, Yadi citte nānyathā manyase tadā prabhāte yat tvayā vaktavyam tat kartavyam.” Ity uktvā tat-samīpa ātmānam āchādya sthitaḥ saḥ.

1. (§ 306) 2. (§ 150) 3. (§ 285. 1) 4. (獨立於格) 5. (§ 186. 2)
6. (§ 304) 7. (etasya x utkrityamānasya) 8. (§ 307).

上文の翻譯

1. 摩竭陀國に於て、占婆迦伐提と稱する林あり。此の林に於て、久しく、鹿と鳥とは、甚だ相親して、棲み居たり。鹿は、身肥滿せるものなりしかば、或時、意に任せて、彷徨ひしとき、野狐これを見て、思へり。嗚呼、余は如何にせば、かの甘美なる肉を食することを得べきか。遮莫、余は暫らく先づ、安心の念を起さむべしと、斯く思ひ定めて、近づきて云へり。友よ、御身の健康を祝す。鹿は云へり、御身は何人なるか。野狐は云へり、余は「クシュドラ、アドヒ」と稱し、野狐なるが、眷屬を失ひし爲、此の林中に於て、恰も死せるもの、ごごく、棲息したるも、今や友として御身に遇ふことを得たれば、再び、眷屬を得て、浮世の中に入れる思ひせり。余は、今や、如何にするも、御身の從者たるべしと、云ひしかば、鹿は、かくすべしと云ひて諾せり。
2. 是れより後、陽炎の華鬘を纏へる尊き日は、西に没せるのち、鹿と野狐とは、鹿の棲家に赴けり。此處には、占婆迦樹の枝に於て、鹿の年來の友たる、「スアットドヒ」と稱する鳥棲息し居れり。鳥は、彼等を見て云へり。友よ、御身の伴へるものは、何人なるか。鹿は云へり、是れ野狐なり、吾等と交らむことを希ひて、來れるなりと。
- 鳥は云へり、突然來りしものと交を訂するは不可なりと、斯く云へるを聽くや、野狐は怒りて云へり、鹿の始めて見し日には、御身もまた、素性知れざりしものに外ならず、然れば、如何にして御身と彼との交は、引續きて、愈々濃なるに至れるか。此處なる鹿は、余の友たらむごごく、御身も、また然かあれ、鹿は云へり、此の争ひを輟めよ、諸人は、一處に、打解けて物語し樂み居るべきなり。鳥は云へり、しかすべし、かくて、翌朝に至りて、孰れも皆、己が好む所へ往きしか。或時、野狐は密に云へる様、友よ、此の林の一隅に、穀物の滿てる土地あり、然れば、余は、御身を連れ往きて、示すべしとて、斯くせるのち、鹿は日々彼處に赴きて穀物を食せしか。土地の所有者、これを見て、罾を裝置せりやがて、鹿は、再び來りしとき、罾の爲に縛せられたるにぞ、思ふ様、此の死神の罾索のごとき獵夫の罾より、余を救ひ出さむものは、友を除きて誰かあると。
3. 此の時、野狐は、其處に來り、近づきて思へらく、吾等の希望は、詐謀によりて、兎もあれ先づ

成就せり。彼にして。屠られむときは。其の肉と血との附着せる骨は。必定余の所得となるべし。鹿は。彼を見らや。呼べり。友よ。兎もあれ先づ余の縛を解き。疾く余を救へ。何となれば。不幸に遇へるとき。人は友を知ることを得べし。戦争に於ては。勇者を。債を貸へば。廉直のものを知るを得べく。財産を失ひて。婦を。衰亡に際して。眷屬を知ることを得べし。野狐は。屢々良を見て思へらく。此の縛は。兎もあれ。先づ堅牢なりと。斯くて鹿に向つて云へり。此等の縛は。筋もて作れるものなり。而して今日は。是れ日曜日なり。余は如何ぞ齒にて。此等の縛に觸るゝことをなさむや。友よ。若し御身に異存なくば。明曉に至らば。御身の命せむことは。何なりとも。なさるべしとて。鹿の傍に身を匿くして。野狐は留まり居りき。

第七十五課

前課の續

1. Anantaram sa kâko pradoṣa-kâle mṛigam anâgatam avalokyetas tato' nviṣya tathâ-vidham dṛiṣṭvovâca : “ sakhe, kim etat? mṛigeṇoktam : “ avadhîrita-suhrid-vâkyasya phalam etat. Tathâ coktam. suhridâm hita-kâmânâm yaḥ çriṇoti na bhâṣitam ¹ | vipat samnihitâ tasya sa naraḥ çatru-nandanah || kâko brûte : “ sa vañcakaḥ kvâste? ” Mṛigeṇoktam : “ man-mâmsârthî tiṣṭhaty atrâiva ”. kâko brûte : “ uktam eva mayâ pūrvam. aparâdho na me' stîti nâitad viçvâsa-kâraṇam. | vidyate hi nriçamsebhyo ² bhayam guṇavatâm api || dîpa-nirvâṇa-gandham ca suhrid-vâkyam Arundhatim | na jighranti ³ na çriṇvati na paçyati gatâyusaḥ || parokṣe kârya-hantâram pratyakṣe priya-vâdinam | varjayet tâdriçam mitram viṣa-kumbham payo-mukham ||
2. Tataḥ kâko dîrgham niḥçvasya “ are vañcaka, kim tvayâ pâpakarmaṇâ kritam? yataḥ. samlâpitânâm madhurâir vacobhir mithyopacârâiçca vaçikṛitânâm | âçavatâm çradadhatâm ca loke kim arthinâm vañcayitavyam ⁴ asti || upakârini viçrabdhe çuddha-matâu yaḥ samâcarati pâpam | Tam janam asatya-sandham bhagavati vasudhe katham vahasi || Athavâ sthitir iyam durjanânâm. Prâk pâdayoh patati khâdati priṣṭha-mâmsam. karṇe kalam kim api râuti çanâir vicitram |

Chidram nirûpya sahasâ pravîçatyaçankah.

Sarvam khalasya caritam maçakah karoti ||

Durjanah priya-vâdî ca nâitad viçvâsa-kâraṇam |

Madhu tiṣṭhati jihvâgre hṛidi halâhalaṇi viṣam” ||

3. Atha prabhâte kṣetra-patir laguḍa-hastas tam pradeçam âgacchan kâkenâvalokitaḥ. Tam âlokya kâkenoktam : “ sakhe, mṛiga, tvam âtmânâṁ mṛitavat samdarçya vâtenoçaram pūrayitvâ padân stabdhikṛitya tiṣṭha. Yadâham çabdam karomi tadâ tvam utthâya satvaram palâyisyasi ” Mṛigas tathâiva kâka-vacanena ⁵ sthitaḥ. Tataḥ kṣetra-patinâ harṣo-tphulla-locanena tathâ-vidho mṛiga âlokitaḥ. “ âh, svayam mṛito' si ” Ity uktvâ mṛigam bandhanân mocayitvâ pâçan grahitum sayatno babhûva. Tataḥ kâka-çabdam çrutvâ mṛigaḥ satvaram utthâya palâyitaḥ. Tam uddiçya tena kṣetra-patinâ kṣiptena laguḍena çrigâlo hataḥ. Tathâ coktam.

Tribhir varṣâis tribhir mäsâis tribhiḥ pakṣâis tribhir dinâih ⁶ |

atyugra-pâpa-puṇyâṇam ihâpi phalam açnute ||

1. (§282) 2. §(300) 3. (ghrâ の現在) 4. (vañcitavyam = vañcanam) 5. (§298) 6. (§305)

上文の翻譯

1. やがて。かの鳥は。黄昏に至りて。鹿の歸り來らざるを見るや。此處彼處 (itas tataḥ) と尋ねたるのち。斯かる有様となれるを見て云へり。友よ。こは如何にせしことぞと。鹿は云へり。親しき友の言を輕ぜし報なり。されば諺に云へるあり。曰はく
利益あれと願ふ友の言を聽かざるものあり。斯かる人には禍近づき來る。
斯かる人は。敵の乘する所となる。(敵を喜ばすものなり)と
鳥は云へり。例の詐欺者は那處に座せるかと。鹿は云へり。かれは。余の肉を得むと欲して。此の同じ處に留まれり。鳥は云へり。正に (eva) 余の靈時に云へるがごとし。
余には罪なしとて。是れ安心の理由とはならざるなり。何となれば。兇惡なるものに對しては。善人にも危険の虞あればなり。
命數己に盡きたるものは。滅せむとする燈火の香を嗅がず。親しき友の言を聽かず。曉天の星をも見ざるものなり。
目の視ゆる所にては。事を妨げ。面前にては。巧に語るものあり。是れ口に乳あり。中に毒ある瓶のごとし。人は須らく斯のごとき友を捨つべし。
2. 斯くて。鳥は長く歎息して云へり。嗚呼詐欺者よ。汝惡事をなすものなせしは。抑も如何なることぞ。何となれば

微妙なる言説によりて、話しかけられ、偽りの行爲によりて、従へられて、信を措き、望を抱くものを、何故に欺くにや。

清浄なる心を持し、打解けて疑はざる恩人 (upakāriṇi) に對し、惡をなすものあり、斯かる背信の徒を、如何なれば、尊き大地の載するにや。

下に云ふごときは、寧ろ惡人の常道なり。

面前にては、兩足の下に伏し倒れ、背後の肉を食ひ、耳には、徐々として何か底聲にて囁き、隙を伺ひて、突然、躊躇せずして進み入る、惡人のなす所は、蚊盡くこれをなす。

惡人は言を巧にす、然れど、是れ決して安心の理由とはならざるなり、舌頭には、蜜あるも心の中には、世界を焼くご云ふなる hālāhala の毒あるなり。

3. 斯くて、翌曉、土地の所有者、棍を手にして、かの處に來りしか、鳥は之を見て、鹿に云へり、友よ鹿よ、御身は死せるもの、ごごく、身を装ひて、風にて、腹を膨らせ、足を棒のごごく、なして居るべし、若し余聲を立つれば、其の時は御身は、起き上がりて、疾く逃るべしと、鹿は、斯のごごく、鳥の言に従ひて居たりしか、土地の所有者は、鹿の斯かる有様せるを見しとき、喜びで、目を張りて、云へり、あゝ、汝は自から死せりと云ひて鹿を縛より解きて、良を取り去らむと努めたり、是に於て、鳥の音を聞きしかば、鹿は急ぎ起き上がりて、逃れたり、彼を目懸けて、土地の所有者の投ぜし、棍の爲に、野狐は打たれて死せり、然れば、諺にかく云へり。

三年の中に、三ヶ月の中に、三半月分(一ヶ月半)の中に、三日の中には、すぐれてしるき善と惡との應報は、此の世に於ても、人は享くるものなり。

第七十六課

Hitopadeṣa 書の序辭

1. Siddhiḥ sādhye satām¹ astu prasādāt tasya dhūr-jateḥ |
Jāhnavī-phleṇa-lekheva yan-mūrdhni ṣaṇiṇaḥ kalā || 1.
Ḍruto Hitopadeṣo 'yaṁ pāṭavaṁ saṁskṛitoktiṣu |
Vācāṁ sarvatra vāicitryaṁ nīti-vidyāṁ dadāti ca || 2.
Ajarāmaravat prājño vidyāṁ arthaṁ ca cintayet |
Gṛihīta iva keṣeṣu mṛityunā dharmam ācaret || 3.
Sarva-dravyeṣu vidyāiva dravyam āhur an-uttamam |
A-hāryatvād an-arthatvād a-kṣayatvāc ca sarvadā || 4.
Saṁyojayati vidyāiva nīcagāpi naraṁ sarit |
Ṣamudram iva durdharṣaṁ nṛipaṁ bhāgyam atah param⁵ || 5.
Vidyā dadāti vinayaṁ vinayād yāti pātratām |
Pātratvād dhanam āpnoti dhanād dharmam tataḥ sukham || 6.
Vidyā ṣastrasya ṣastrasya¹ dve vidye pratipattaye² |
ādyā hāsyāya vridhdhatve dvitīyādriyate sadā || 7.
Yan (t) nave bhājane lagnaḥ saṁskāro nānyathā bhavet |

kathā-cchalena bālānām nītiḥ tad iha kathiyate || 8.

Mitra-lābhaḥ suhrid-bhedo vighrahaḥ saṁdhir, eva ca |

Pañca-tantrāt tathānyasmād granthād ākṛiṣya likhyate || 9.

2. Asti Bhāgīrathī-tīre Pāṭali-putra-nāma-dhēyaṁ nagaram. Tatra sarvasvāmi-guṇopetaḥ Sudarṣaṇo nāma nara-patir āsīt. Sa bhū-patir ekadā kenāpi pāthyamānaṁ ṣloka-dvayaṁ ṣuṣṛāva.

An-eka-saṁṣayocchedi parokṣārthasya darṣakam |

Sarvasya locanaṁ ṣāstram yasya nāsty andha eva saḥ || 10.

Yāuvanaṁ dhana-saṁpattiḥ prabhutvam avivekitā |

Ekāikam apy anarthāya² kimu yatra catuṣṭayam³ || 11.

Ity ākarṇyātmanaḥ putrāṇām an-adhigata-ṣāstrāṇām nityam unmārga-gāminām ṣāstrānanuṣṭhānenodvigna-manāḥ sa rājā cintayām āsa :

Ko' rthaḥ putreṇa jātena yo na vidvān na-dhārmikaḥ |

kāṇena cakṣuṣā kim vā cakṣuḥ pīḍāiva kevalam ||

a-jāta-mṛita-mūrkhāṇām varam⁴ ādyāu na cāntimaḥ |

sakṛid-duḥkha-karāvādyāv antimas tu pade pade ||

1. (§ 130) 2. (§ 303) 3. (§ 276) 4. (§ 167) 5. (§ 285.1.)

上文の翻譯

1. 1. 其の頭には (yan-mūrdhni) 新月の光照り添ひて、恒河の泡のあやなせる濕婆の神 (dhūr-jati) の惠によりて、善人のなすべきことには、成就あらしめよ。
2. 此の裨益ある訓誨にして、もし聽かれむには、梵語に於ける鍊達を與へ、如何なる時に於ても、言語の文彩と、處世の法の學識とを與ふべし。
3. 凡そ賢人は、恰も不老不死の人のごごく、學識と財貨とを思ふべく、死の神の爲に髪を捉られしごごく、道を行ふべし。
4. 一切の財貨の中にて、知識こそ無上の財貨なれ、是れ人の常に云へる所なり、蓋し其の如何なる場合に於ても、奪はるゝことなければなり、評價し得ざるものなればなり、滅盡することなきを以てなり。
5. 河の海に於けるがごごく、學識こそ、假令ひ下賤の人の身に存する時と雖も、其の人をして、近づき難き人主に到らしむるものなれ、此より後、幸福に到らしむ。
6. 學識は恭謙の徳を與へ恭謙よりして、人は供養を受くる位に登り、供養を受くる位よりして、人は財寶を得、財寶より、人は道を得、これよりして、幸福を得べし。
7. 學識は、文にも、武にも、是れあり、二種の學識は、共に是れ顯達を致す所以にして、前のものは、老年に至らば、人の嗤笑を招く所以なるも、後者は、如何なる時に於ても、尊ばるべし。

8. 新しき陶器に於て、已に印せる模様は、改易することを得ざるが故に物語に托して、茲に童蒙の爲に、世に處する法を説くべし。
 9. 友を得るの篇、交を絶つる篇、戦闘の篇、及び媾和の篇は、「パンチャタントラ」及び其の他の書より抜抄して、書せらるべし。



2. 恒河の岸に、華子城と稱する都あり。其處には、君主たるべき一切の令徳を具へたる王の妙見王と呼べるが住みき。此の王、或時、誰人が誦せる二首の歌を聽きにしこあり。其の歌に曰く。

書は、許多の疑惑を斷ち、目に見へざるものを示すものにして、都てのもの、目なり。凡そ人之を有せざるときは彼は即ち盲目なり、
 青年と、富裕と、君位と、無學とは、其の一だも、猶ほ且つ不幸を招く所以なり。
 況むや、此の四者を併せ有するものに於てなや。
 と云へるを聽きて、己の子等の、書を讀まず、常に惡しき道を行ひて、書の教ふる所に從はざるを憂ひ、思惟すらく。
 學なく、道なき子は、生れたりして、何の益かある。育せる目あるも、何かあらむ。
 斯る目は、徒に煩累となるのみ。
 未だ生れざるを、死せるを、愚なるものの中、前の二者を以て優れりせず、最後のものは然らず。蓋し前の二者は、痛苦を與ふること、一度に止まるも、之に反して、最後のものは、絶えず痛苦を醸すものなればなり。

第七十七課

前課のつゞき

1. Tat katham idānīm ete mama putrā guṇavantaḥ kriyantām? Iti cintayitvā sa rājā paṇḍita-sabhānāṃ kārītavān. Rājovāca: “bho¹ bhoḥ paṇḍitāḥ. Ārūyatām. Asti kaṅcid evambhūto vidvān yo mama putrānām nityam unmārga-gāminām an-adhigata-ṅāstrāṅām idānīm nīti-ṅāstropadeṅena punar-jaṅma kārayitūṅ samarthaḥ?

yataḥ:

Kācaḥ kāñcana-saṅsargād dhatte mārakatīm dyutim |

Tathā sat-saṅnidhānena mūrkhō yāti pravīṅatām ||

Uktām ca:

Hīyate hī matis tāta hīnāiḥ saha saṅāgamāt |

Samāñca samatām eti viṅṣṭāñca viṅṣṭatām ||

Atrāntare Viṅṅu-ṅarma-nāmā mahāpaṅḍitaḥ sakala-nīti-ṅāstra-tattva-jñō

Bṛihaspatir ivābravīt: “dēva, mahā-kula-saṅnbhūtā ete rāja-putrāḥ

Tan (t) mayā nītiṅ grāhayitūṅ ṅakyante.

Yataḥ.

nādravye nihitā kā cit kriyā phala-vatī bhavet |
 na vyāpāra-ṅatenāpi ṅukavat pāṅthyate bakaḥ ||

Anyacca.

asmiṅstu nirguṅam gotre nāpatyam upajāyate |
 ākare padma-rāṅāṅām jaṅma kāca-maṅeḥ kutāḥ ||

2. Āto 'ham ṅaṅ-māsābhyaṅtare tava putrān nīti-ṅāstrābhijñān kariṅyāmi.
 Rājā sa-vinayam punaruvāca.

Kīṅto 'pi sumanaḥ-saṅgād ārohati satām ṅiraḥ |

Aṅmāpi yāti devatvam mahadbhiḥ supratīṅṅhitaḥ ||

Tad eteṅām asmat-putrāṅām nīti-ṅāstropadeṅāya bhavantaḥ praṅmāṅam.

Ityuktavā tasya Viṅṅu-ṅarmaṅo bahu-māna-puraḥ-saram putrān samar-

pitavān. Atha prāsāda-pṛiṅṅthe sukhopaviṅṅtānām rāja-putrāṅām purastāt

prastāva-kraṅeṅa sa paṅḍito 'bravīt:

“Kāvya-ṅāstra-vinodena kālo gaṅcchati dhīmatām |

Vyasanena tu mūrkhāṅām nidrayā kalahena vā ” ||

Tad bhavatām vinodāya kāka-kūrṅmādīnām vicitrām kathām kathayāmi.

Rāja-putrāir uktam: “ārya, kathyatām.” Viṅṅu-ṅarmovāca: “ṅriṅ-

uta yūyam. Saṅprati mitra-lābhaḥ prastūyate.”

上文の翻譯

1. 然れば、今や、如何にせば、此等の余の子等をして、能あるものたらしむべきか、と思ひ煩ひて、かの王は、學者の會合を開かしめき。王は云へり、おゝ學者の人々よ、聽け、余の子等は、常に惡しき道を往き、書を讀まず、今や汝等の中、誰か彼等に教ふるに處世の法を以てし、之によりて、再生をなさしめ得べきものありや。蓋し
 黄金と交はりて、鍮石は、綠玉の光を帶ぶるに至る。賢者に接して、愚者は怜悯なる性質を有するに至るは、又斯のごとく。

又云へり、

劣れるものと交はれば、わが子よ、智慧は實に劣れるものとなり、俸しきものと交はれば、俸しき位に上り、勝れるものと交はれば、勝れるもの、位に上る。

此の際「井ツフェ、シャルマン」と稱する碩學あり、都ての處世の法に關する書の義理を知れること「アリハス、パティ」のごとくなるが、王に云へり、

王よ、此等の王子は、貴き門地の出なり、されば余は彼等に處世の法を授くることを得べし、蓋し其の物にあらざれば、之に對して、如何に力を効すも、効驗なかるべし、百たび力を盡すも、鷲は鷲のごとく、誦せしめられざるなり。

又曰へり。

然れど此の家に於ては、無能の子孫生るゝことなし。紅玉の礦床には、如何ぞ鑰石の生ずることあらむ。然れば、余は六ヶ月の間に、御身の子をして、處世の法を説ける書に通ずるものたらしむべし。王は恭しく答へて云へり。

小虫と雖も、花に附着すれば、賢者の頭に上ることあり。石と雖も、大人によりて、太だ尊崇せらるれば、神祇の位に登るべし。

2. 然れば、此處なる吾等の子に、處世の法を説ける書を教へむ爲、御身等意見に従ふべし。と斯く云へる後、太だ尊敬して、「井シユス、シャルマン」に王子等を引渡せり。斯くて、宮殿の頂にある樓臺に於て、安座せる王子等の面前にて、かの學者は、序詞として、云へり。曰はく、

賢者の時は、詩書の娛樂によりて、過ぎ去り、愚者の時は、之に反して、遊蕩と、惰眠と、争訟にて、過ぎ去る。然れば、余は、御身等の娛樂の爲に、鳥と龜等の楽しき物語を語るべし。と云ひしかば王子等は云へり、尊きものよ、語らるべし。と「井シユス、シャルマン」は云へり、御身等は聽くべし。今は、友を得る篇は始めらるべし。

第五十八章

§ 308. 複合詞を構成するに際し、para (他の、最高の), pāra (彼岸), uttara (北方の、上の), cāndra (月の) 等の語の後に來る ayana (往くこと、…の苗裔、居處、乘) の「n」は、變じて「ṅ」となる (§33 参照)
pāra + ayana = pārāyaṇa 彼岸に達すること、業を卒ふること。
uttara + ayana = uttarāyaṇa 北に往くこと、(大陽の)、=夏至。
cāndra + ayana = cāndrāyaṇa 月の盈虚によりて、食を増減する苦行。

§ 309. 其の他、複合詞構成の際、後節の語の「n」又は「s」は、§33 及び §51 に準じて、「ṅ」又は「ṣ」と變ずること多しとす。 (§291 参照)

mātrī + svasrī = mātrīśvasrī (母の姉妹、母方の伯母、叔母)

agra + nī = agrāṇī (先頭にありて引卒するもの、將帥)

§ 310. yat は、etādriç の語と共に、一文の中に來ることあり、斯かるときは、「…するがごとく」「…するがごとくしかく」と譯すべし。

Bhavantaç cāitādriçā dharmajñā yan (t) mām atithim hantum udyatāh.

然るに (ca) 御身等は、客たる余を殺さむとすることがごとく、しかく道を解するものなり。

§ 311. yat の具格 yena は、etāvat (e + tāvat) と共に、一文の中に來ることあり、斯かるときは、「…のごとく、しかく甚し」「…のごとく、しか

く甚しき」と譯すべし。

mama lobha-viraha etāvān yena sva-hasta-gatam api suvarṇa-kaṅkaṇam tubhyaṁ dātum icchāmi.

余の寡慾なることは、己が手にある黄金の腕環すら、汝に與へむと欲するがごとく、しかく甚し。

§ 312. 別離の義を有する動詞名詞は、具格を伴ふ。

tvayā viyogaḥ 御身と別るゝことは。

prāṇair vimucyate かれは、生命によりて別離さる。かれは、生命を失ふ。

第七十八課

旅人 と 虎

1. Aham ekadā Dakṣiṇārāṇye carannapaçyam¹. Eko vṛiddha-vyāghraḥ snātaḥ kuça-hastaḥ saras-tīre brūte: “bho² bhoḥ pānthāḥ. Idam suvarṇa-kaṅkaṇam gṛihyatām.” Tad- vacanam ākarṇya bhayāt ko'pi tat-pārçvam nāgacchat.⁶ Tato lobhākṛiṣṭena kena cit pānthenālocitam:³ “Bhāgyenāitat⁴ sarībhavati. kim tvasminn⁵ ātma-saṁdehe pravṛittir na vidheyā, yataḥ: Anīṣṭād iṣṭa-lābhe' pi na gatir jāyate çubhā |
yatrāsti⁶ viṣa-saṁsargo' mṛitaṁ tad api mṛityave⁷ ||

kim tu sarvatrārthārjane pravṛittih saṁdeha eva. Tathā cōktam⁸

Na saṁçayam anāruhya naro bhadrāṇi paçyati |

saṁçayam punar āruhya yadi jīvati paçyati. ||

2. Tan⁹ nirūpayāmi tāvat.” prakāçam brūte: “kutra tava kaṅkaṇam”? Vyāghro hastaṁ prasārya darçayati. Pāntho' vadat: “katham mārātmake tvayi¹⁰ viçvāsaḥ?” Vyāghra uvāca: “çriṇu re pāntha, Prāg eva yāuvana-daçyāṁ atidurvṛitta¹¹ āsam. Aneka-go-brāhmaṇa-manuṣya-vadhān⁹ me putrā anekaço mṛitā dārāçca¹². Sāṁpratam nirvaṁço'smi. Tataḥ kenāpi⁶ dhārmikenāham⁶ upadiṣṭaḥ. Dāna-dharmam ācaratu bhavān iti. Tad-upadeçād idānim aham snāna-çilo dātā vṛiddho galitānakha-danto dayāvāṁçca¹³ katham na viçvāsa-bhūmiḥ. Tathā cōktam⁸:

Ijyādhyayana-dānāni tapaḥ satyaṁ kṣamā damaḥ |
 alobha iti mārgo' yaṁ dharmasyāṣṭa-vidhaḥ smṛitaḥ ||
 Tatra pūrvaḥ catur-vargo dambhārtham api sevyate |
 Uttaraḥ ca catur-vargo nāmahātmasu⁶ vidyate ||

1. (an+a) 2. (§294) 3. (a+ā) 4. (a+e) 5. (in+ā) 6. (a+a)
 7. (§303) 8. (a+u) 9. (t+n) 10. (§290) 11. (as+ā) 12.
 (s+c) 13. (n+c)

上文の翻譯

1. 余は、あるとき、南方の林に於て、逍遙せしとき見たり、ある老虎、身を洗ひ清めて「クシヤ」草を手にし池邊に於て呼べり、わい、旅人等よ此處なる黄金の腕輪をこるべし、こかれの語るを聞き、恐れて誰人も、かれの脇に往かざりき、是に於てある旅人怒に惹かされて、思ひき、これ幸運によりて生ず。然れど己の身の危険に菝むことは、なすべからず、何となれば、好きものを得る場合に於ては、悪しきことあらば、好き結果生ぜず、毒と接觸する場合には、甘露味も亦死を致す所以なり、然れど (kiṁtu) 危険に菝むことは富を得る場合には常にあることなり、又諺に云へり危険を冒さざれば人は吉事を見ることなし、之に反して危険を冒してもし生存することを得ば之を見るべし。
2. 故に余は且らく伺ふべしとて、聲高かに云へり、汝の腕輪は那處にありやと、虎は手を延ばして示せしかば、旅人は云へり、汝は兇惡なり、如何ぞ汝に對して信任を措くべきと、虎は云へり、聽け、旅人よ、昔時壯年の頃こそ、余の操行はすぐれて悪しかりしなれ、許多の婆羅門及び人間、牛等を殺せし故、余の許多の子及び婦は死せり。今や余は家族なし、かくて余は或る具法者によりて誨へられたり、御身は布施の行を修すべしと、かれの教示によりて、老ひて爪と齒なき余は、今や洗浴自から清め、物を施し、慈悲の心に富めり、如何ぞ信任せられざるべき、且つ諺に云へり。

祭祀と、讀書と、布施と、苦行と、眞實と、忍辱と克己と無慾とは、是れ古より法の八種の道として傳へられる。

此の中、前の四者は、偽善の爲めにも、なざるゝことあり、然れども (ca) 後の四者は大徳の人にあちざれば存在せず。

第七十九課

前課の續き

1. Mama cāitāvānī lobha-viraho yena sva-hasta-gatam api suvarṇakaika-
 ṇam yasmāi kasmāi cid dātum icchāmi. Tathāpi vyāghro mānuṣaṁ
 khādatīti loka-pravādo durnivāraḥ. yataḥ :—
 gatānugatiko lokaḥ kuṭṭanīm upadeçinīm |
 pramāṇayati no dharme yathā goghnam api dvijam ||
 ; Mayā ca dharmā-çāstrānyadhītāni. çṛiṇu :—

Marusthalyām yathā vṛiṣṭiḥ kṣudhārte bhojanaṁ tathā |
 daridre diyate dānaṁ sa-phalaṁ Pāṇḍu-nandana ||
 Prāṇā yathātmano bhīṣṭā bhūtānām api te tathā. |
 Ātmāupamyena bhūteṣu dayām kurvanti sādhaṇāḥ ||
 Aparāṁ ca.

Pratyākhyāne ca dāne sukha-duḥkhe priyāpriye. |
 Ātmāupamyena puruṣaḥ pramāṇam adhigacchati ||
 Anyacca .

2. Mātrivat para-dāreṣu para-dravyeṣu loṣṭhavat. |
 ātmavat sarva-bhūteṣu yaḥ paçyati sa paçyati ||

Tvaṁ cātīva durgatas tena tat tubhyaṁ dātum sa-yatno' ham. Tathā
 coktam :—

Daridrān bhara Kāunteya mā prayaccheçvare dhanam. |
 Vyādhitasyāuṣadham pathyaṁ nīrujasya kim āuṣadhāiḥ ||

3. anyacça.

Dātavyam iti yad dānaṁ diyate' nupakāriṇe. |

Deçe kāle ca pātre ca tad dānaṁ sāttvikam viduḥ ||

Tad atra sarasi snātvā suvarṇa-kaikaṇam gṛihāṇa " Tato yāvad asāu
 tad-vacah-pratīto lobhāt sarāḥ snātum praviçati tāvan mahā-paṅke nimag-
 naḥ palāyitum akṣamaḥ. Paṅke patitaṁ dṛiṣṭvā vyāghro' vadat : "ahaha,
 mahāpaṅ'e patito' si. Atas tvām utthāpayāmi " Ityuktvā çanāiḥ
 çanāir upagamyā tena vyāghreṇa dhṛitaḥ sa pāntho' cintayat :—
 na dharmā-çāstram paṭhatīti kāraṇam na cāpi vedādhyayanaṁ durāt-
 manaḥ |

sva-bhāva evātra tathātiricyate yathā prakṛityā madhuraṁ gavām payaḥ ||

3. Tan mayā bhadrām na kṛitaṁ yad atra mārātmake viçvāsaḥ kṛitaḥ
 Tathā hy uktam :—

Nadīnām çastra-pāṇinām nakhinām çṛiṅgiṇām tathā |

viçvāso nāiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca ||

Aparāṁ ca.

Sarvasya hi pariṅsyanté sva-bhāvā netare guṇāḥ |
 - Atītya hi guṇān sarvān sva-bhāva mūrdhni vartate ||
 Anyac ca.
 sa hi gagaṇa-vihārī kalmaṣa-dhvaṃsa-kārī
 daṣa-ṣata-kara-dhārī jyotiṣām madhya-cārī |
 vidhur api vidhi-yogād grasyate Rāhuṇāsāu
 likhitaṃ api lalāṭe proñchitum kaḥ samarthah ||
 Iti cintayannevāsāu vyāghreṇa vyāpāditaḥ khāditaṣca.

上文の翻譯

1. 且つ余の無慾なる、誰人にも、己が手にある黄金の腕環を興へむとするがごとく、しかく著し然るに、世上猶ほ、虎は人を噉ふものなりと噂せり、是れ抑止するに由なし、何となれば。世間の人々は、過ぎし昔のこゝを、固く信ずるものなれば、假令ひ牛を殺すがごとき罪あるも、婆羅門ならば、法に於ては、猶ほ之を尊信し、教を垂るゝも、娼婦ならば、しかく尊信せざるべし。又余は法典を學びたり、汝聽くべし。飢者に食せしむるは、旱地に瀧ぐ雨のごとし「パーンツ」の子よ、貧者には、効驗ある施物は興へらるべし。(貧者に興ふる施物は効驗あり) 生命は、己の愛惜するものなるがごとく、生きとし、生けるものにありても、亦然り、故に善者は己より類推して、外に及ぼし、衆生に對して慈悲を行ふ。又、拒むにも、興ふるにも、幸にても、不幸にても、好むものにて、惡むものにて、人は己と比較して外に推し及ぼすときは、即ち標準を得べし。
2. 又曰はく。他人の婦を見ること、猶ほ己の母のごとくし、他人の財物を見ること、猶ほ土塊のごとく、一切の衆生を見ること、猶ほ自己のごとくするものは、是れ(眞に)見るものと云ふべし。且つ、汝は甚だしく貧困なり、故に余は汝にこれを興へむとす、諺に曰く。「クンテイー」の子よ、貧者を扶助すべし、決して富めるものに財を施すことなかれ、醫藥は病めるものには適當なるも、無病の人には何の益かある。又曰はく。興ふべしと云ひて、未だ己を利益せざるものに對し、場所と時機と、其の人物とを擇びて、興へられたる施物は、施物の中に於て上乘なるものなりと、古より稱せらる。されば、汝は此の池に浴して、黄金の腕環をさるべしと、云ひたれば、旅人は虎の語を信じて怒よりして、洗浴せむ爲、池に入るや、否や、大なる沼に陥りて、逃るゝこと能はざりき。虎は旅人の沼に陥れるを見て、云へり、汝は大なる沼に陥りたり、余は此處より、汝を起き上らしむべしとて、漸々近づきて、かの旅人を捕へたり、旅人は思へらく。法典を誦すと云ふも、吠陀經を誦すと云ふも、惡人の性質を判定する理由とはならず、(惡人なれば、此等のことをなしたりとて、依然惡人にして、此等の事を參酌して、惡人の性質を知ること得ず) 牝牛の乳は本來甘きがごとく、此の場合には(惡人の場合には)本來の心ゆきこそす、ぐれて力あるものなれ。

3. 然れば、余がこの兇惡なるものに對し、信任をなせしは、余の爲せる所不可なりき、何となれば諺に云へばなり。

河川と、爪あるものと、角あるものと、兵刃を執るものとに對し、決して信任をなすべからず、婦女と王族とに對しても、又然り也。

又曰はく。

都てのもの、本來の心ゆきこそ、實に審に察知すべきものなれ、其の他の性質に至りては、其の必要なし、何となれば、本來の心ゆきは、一切の性質を超越して、頭に位するものなればなり。

又曰はく。

天空を遊行して、罪障を滅盡し、千條の光を有して、群星の中を行くかの月すら、運命の力によりて、羅睺の爲に食せらるゝことあり(月蝕を云ふ)。誰が己が額に記せられたるもの(運命)を抹殺し得るものぞ。しかく思惟せる中に、虎の爲に殺され且つ噉はれたりとぞ。

第 八 十 課

驚 と 猫

1. Asti Bhāgī-rathī-tīre Gṛidhra-kūṭa-nāmnī parvate mahān parkaṭī-vṛikṣah. Tasya koṭāre dāiva-durvīpākād galita-nakha-nayano Jarad-gava-nāmā gṛidhraḥ prativasati. Atha kṛipayā taj-jīvanāya (tat + jī -) tad-vṛikṣa-vāsinaḥ pakṣinaḥ svāhārāt kim cit kim cid uddhṛitya dadāti. Tenāsāu jīvati. Atha kadā cid Dīrgha-karṇa-nāmā mārjāraḥ pakṣi-ṣāvākān bhakṣitum tatrāgataḥ. Tatas tam āyāntam dṛiṣtvā pakṣi-ṣāvākāir bhayārtāiḥ kolāhalaḥ kṛitaḥ. Tac chrutvā Jaradgavenoktam: "ko' yam āyāti?" Dīrgha-karṇo gṛidhram avalokya sa-bhayam āha: "hā, hato' smi. yataḥ. Tāvad bhayāt² tu bhetaṇyān yāvad bhayam anāgatam | āgatam tu bhayam vīkṣya naraḥ kuryād yathocitam || Adhunāsya samnidhāne palāyitum akṣamaḥ. Tad yathā bhavitavyam tad bhavatu. Tāvad viṣvāsam utpādyāsya samīpam upagacchāmi."
2. Ityālocyopasṛityābravīt: "arya, tvām abhivande." gṛidhro' vadat: "kas tvam?" so' vadat: mārjāro' ham." gṛidhro brūte: dūram apasara, no ced¹ dhantavyo' si mayā." Mārjāro' vadat: "ṣṛūyatām tāvad asmad-

vacanam. Tato yadyaham vadhyas tadā hantavyaḥ. yataḥ.
 Jāti-mātreṇa kim kaṣcid¹ dhanyate pūjyate kvacit |
 Vyavahāraṁ pariḷāya vadhyaḥ pūjyo' thavābhavet ||
 ḡṛidhro brūte : brūhi, kimartham āgato' si." so' vadat : " aham atra
 Gaṅgā-tīre nitya-snāyī brahma-cārī cāndrāyaṇa-vratam⁴ ācaramāstīṣṭhā-
 mi. Yūyam dharmajñāna-ratā viṣvāsa-bhūmaya iti pakṣiṇaḥ sarve
 sarvadā mamāgre prastuvanti. Ato bhavadbhyo vidyā-vayo-vṛidd-
 hebhyo³ dharmam ḡrotum ihāgataḥ. Bhavantaḥ cāitādṛiḡā dharmā-
 jñā yan (t)⁵ mām atithim hantum udyatāḥ. Ḡriha-stha-dharmaḡcāiṣaḥ
 Arāy⁸ apy ucitam kāryam ātithyam ḡriham āgate⁶ |
 Chettuḥ⁷ pārḡva-gatām chāyām nopasaṁharate drumāḥ^{tree} ||
 3. Yadi vā dhanam nāsti tadā pṛiti-vacasāpy atithiḥ pūjya eva. Yataḥ.
 Tṛiṇāni bhūmir udakam vāk caturthī' ca sūnṛitā |
 Etāny api satām gehe nocchidyante kadācana ||
 Aparāṁca
 Nirguṇeṣvapi sattveṣu dayām kurvanti sādhaḡaḥ |
 Na hi saṁharate jyotsnām candraḡ cāṇḡāla-veḡmanāḥ ||
 Anyacca
 Atithir yasya bhagnāḡo ḡrihāt pratinvartate |
 Sa tasmāi duṣḡṛitam dattvā puṇyam āḡāya gaḡchati ||
 Anyacca
 Uttamasyāpi varṇasya nīco' pi ḡriham āgataḥ |
 Pūjanīyo yathā-yogyam sarva-deva-mayo' tithiḥ ||
 ḡṛidhro' vadat : Mārjāro hi māmāsa-ruciḥ. Pakṣi-ḡāvākāḡ cātra nivasanti.
 Tenāham evam bravāmi.

1. (§293) 2. (§300) 3. (§288) 4. (§308) 5. (§310) 6. (āgata
 の於格) 7. (chettri の於格) 8. (ari の從格)

上文の翻譯

1. 恒河の岸に、靈鷲山と云へる山あり。其處に一株の無花果の巨樹ありき。其の朽洞に、宿命の
 悪しく熟せる爲め(運命の悪しく報ひし爲)爪は落ち、目も潰れたる。鷲の「ヂャラド、ガッ」と稱
 せるか棲めり。斯くて、其の樹に棲める鳥等は、憐みて、彼の生活の料にて、己等の食物より、少

許殘して、與へしかば、これによりて、彼は生き存ふることを得たり。然るに、或時「テイルク
 ハカルナ」と稱する猫ありて、鳥の雛を敢はむ爲、此處に來れり。是に於て、鳥の雛等は、猫の來
 れるを見るや、恐れて騒ぎしかば、鷲は、これを聽きて云へり、此處に來れるは誰ぞ、猫は鷲を見
 て、恐れて云へり、あ、余の事休せり。蓋し一方に於て、危險の未だ來らざる間は、危險を恐れざ
 るべからず、然れど他方に於ては、危險の已に來れるを見れば、人は須らく宜しきに從ふて、な
 ずべしと云へり。

今や、彼の傍にありて、余は逃るゝことを得ず、然れば、生ずべき事は、生ずべし(事の自然に任
 ずべし)余は、兎もあれ先づ、安心の念を起さしめたるのち、彼の傍に赴くべしと。

2. 斯く思惟して、近づきて云へり、尊者余は御身に禮す。鷲は云へり、汝は誰なりや。猫は云
 へり、余は猫なり。鷲は云へり、汝は遠く去るべし。然らざれば、余は、汝を殺すべし。猫は云
 へり、暫らく先づ、余の言を聽け、然るのち、余にして、殺すべきものたらば、其の時に至りて殺す
 べし。蓋し

柔性ばかりにて、何人か、或處にて殺され又た供養せらるゝことありや、凡そ人は、其の行爲
 如何に察して、殺され又は供養さるべきものなるべし。

鷲は云へり、汝は、何の爲にか、此處に來れる、之を語るべし。彼は云へり、余は此の恒河の岸に
 於て、常に澡浴身を清め、淨行を修じ、月の盈虛によりて、食を増減する誓を行ひ居るものなる
 が、御身等の道を知ることに心を委ね、安心して親信すべきものなりと、諸鳥が余の面前に於て
 嘆賞するを以て、學識と年齢とに於て、長者たる御身等より、道を聽かむ爲、此處に來れるなり、
 而して(ca)御身等は、客たる余を殺さむことを謀る、其の道を知ること、斯くのごとく大なり、然
 るに(ca)下に云ふがごときは、即ち家主たるもの、道なり、曰はく

假令ひ、仇たりとも、家に來れるときは、然るべき接待をなすべし、樹は、傍にある蔭を、樵
 夫より收むることなし。

3. 或は、倘し、財物なきときは、親切なる語にてなりとも、客を供養すべし、蓋し、糞と、居處と
 水と、第四に親切なる語と、此の四者すら、拒まるゝことは、善者の家にては、決して、なきこと
 なり。

善者は、能なき衆生に對しても、慈悲を行ふ、何となれば、月は決して旃陀羅の家より、光を
 收むることなければなり。

凡そ客にして、或人の家より、失望して、歸り出づるときは、是れ其の人に罪を與へて、自か
 ら功德を收めて往くなり。

又云へり、

假令ひ、最も貴き種族の家に、下賤のもの來ることあるも、客は、一切諸天の懺化なれば、彼
 は、宜しきに隨ふて、供養さるべきものなり。

鷲は云へり、猫は、實に肉を嗜むものなり、然るに此處には、鳥の雛護息すれば、此の故に、余は
 斯く云へるなり。

第八十一課

前課のつゞき

1. Tac chrutvā mārjāro bhūmim spriṣtvā karṇāu spriḡati. Brūte ca :
 " mayā dharmā-ḡāstram ḡrutvā vīta-rogenedam duṣḡkaram vratam cāndrā-
 yaṇam adhyavasitam. Parasparam vivadamānānam api dharmā-ḡāstrāṇām
 ' ahimsā paramo dharmāḥ ' ityatrāika-matyam, yataḥ.

Sarva-himsā-nivṛittācca narāḥ sarva-sahācca ye |
 Sarvasyāçraya-bhūtācca te narāḥ svarga-gāmināḥ ||
 Eka eva suhṛid dharmo nidhāne' pyanuyāti yaḥ |
 Çarīreṇa samam nāçam sarvam anyat tu gacchati ||
 Yo' tti yasya yadā māmsam ubhayoḥ paçyatāntaram |
 Ekasya kṣaṇikā prītir anyañ prāñair³ vimucyate ||
 Martavyam iti yad duṣkham puruṣasyopajāyate |
 Çakyas tenānumānena paro parirakṣitum ||
 Çriṇu punaḥ.
 Svacchanda-vana-jātena çākenāpi prapūryate |
 Asya dagdhodarasayārthe kaḥ kuryāt pātakam mahat ||

2. Evaṁ viçvāsya ca mārjāras taru-koṭare sthitaḥ. Tato dineṣu gacchatsu^{1,2} pakṣi-çāvakān ākramya koṭaram āniya pratyaham khādati. Yeṣām apatyāni khādītāni tāiḥ çokārtāir vilapadbhir itas tato jijñāsā samārabdhā. Tat pariñāya mārjāraḥ koṭarān (t) niḥṣṛitya bahiḥ palāyitaḥ. Paçcāt pakṣibhir itas tato nirūpayadbhis tatra taru-koṭare çāvakāsthīni prāptāni. Anantaram ta (te) ūcuḥ : “ anenāiva Jaradgavenāsmākam çāvakāḥ khādītāḥ.” Iti sarvāiḥ pakṣibhir niçcitya grīdhro vyāpāditaḥ. Ato' ham bravīmi :—

“ ajñāta-kula-çilasya vāso deyo na kasya cit |
 mārjārasya hi doṣeṇa hato grīdhro Jaradgavaḥ ||

1. (gam の現在分詞) 2. (dineṣu gacchatsu 獨立於格) 3. (§312)

上文の翻譯

1. 之を聽きて、猫は地をさほり、兩耳をさほりて云へり。余は法典を學びて、欲塵を滅し、この難行の誓たる。月の盈虚によりて、食を増減する行をなし居れり。假令ひ諸の法典は、相互に異論ありと雖も、不殺生は、最高の道なりと云へる點に於ては、皆同一の意見なり。蓋し一切の殺生を己め、一切の事物を耐忍し、一切のもの、歸依する所となれる人あらば、斯かる人は、天國に到ることを得べし。死に於ても、從ひ來る友は、唯一のみ、道是れなり、之に反して其の他のものは、皆身の亡ぶると共に、滅亡に歸するもののみ。凡そ人、他の(yasya)肉を食ふに當り、二者の間に存する懸隔を見よ、一方には、一刹那の樂あるに過ぎざるも、他のものは、生命を失ふなり。死せざるべからずといへば、苦痛は人に生ずるものなれば、之より論に來らば(此の隨量に

よりて)他のものは、加護せらるゝことを得べし。御身又聽くべし。

木のづから、林の中に生ぜる蔬菜にても、人は足りぬべし。誰か此の賤しむべき腹の爲に、大罪を犯すものぞ。

と云ひて、安心せしめて、かの猫は、樹の朽洞の中に留まれり。

2. 斯くて、日數過ぎ行く中、彼は鳥の糞を襲ひ、朽洞の中に、持ち來りて、日々噉ひき、其の子を噉はれし諸鳥は、悲痛に堪はず、泣き叫びながら、此處彼處と穿鑿を始めしかば、之を知りて、猫は、朽洞の中より出て、外に逃れき、其の後、諸鳥は、此處彼處と穿鑿せる中、かの樹の朽洞の中に、鳥の糞の骨を得たるにぞ、彼等は、やがて云へり、此處なる「チャラドガ」こそ、吾等の糞を噉へるなれと、斯く諸鳥は思ひ定めて、鷲を殺せりとぞ、是の故に、余は云ふなり。

門地も、操行も知れざるものには、如何なるものにも、決して居處を與ふべからず、實に猫の罪を犯せし爲、鷲の「チャラドガ」は殺されしなり。

第八十二課

1. Asti Mālava-viṣaye Padma-garbhābhīdhānam saraḥ. Tatrāiko vṛiddhabakaḥ sāmārthya-hīna udvignam ivātmānam darçayitvā sthitaḥ. Sa ca kena cit kulireṇa durād eva priṣṭaḥ : “ kim iti bhavān āhara-parityāgena tiṣṭhati? Bakenoktam : matsyā mama jīvana-hetavaḥ. Te cātrāvaçyam eva kāivartāir vyāpādityā iti nagaropānte paryālocanā mayākarnītā. Tad ito vartanābhāvād asman-maraṇam upasthitam. Iti jñātvāham āhāre' pī mandādarāḥ kṛitaḥ.” Tac chrutvā sarvāir matsyāir ālocitam : “ iha samaye tāvad upakāra evāyam upalakṣyate' smākam. Tad ayam eva yathā-kartavyam priçchayatām. Tathā coktam. upakartrāriṇā samādhir na mitreṇāpakāriṇā | upakārāpakārāu hi lakṣyam lakṣaṇam etayoḥ || Matsyā ūcuḥ : “ bho¹ baka, asmākam kutra rakṣaṇopāyaḥ.” Bako brūte : “ Asti rakṣaṇa-hetur jalāçayāntaram. Tatrāham ekāikaço yuṣmān nayāmi.” Matsyāir api² bhayād uktam : “ evam astu.
2. Tato' sāu duṣṭa-bakas tām matsyān ekāikān nītvā kasmiṇaç cid deçe khādītvā punarāgatya vadati : “ te mayā jalāçayāntare sthāpitāḥ.” Anantaram kulīras tam uvāca : “ bho¹ baka, mām api tatra naya.” Tato bako' py² apūrva-kulīra-mānsārthī sādaram tam nītvā sthale dhṛitavān. kulīro' pī² matsya-kankālākīrṇām bhūmim dṛiṣṭvācintayat : “ hato

smi manda-bhāgyaḥ. Bhavatu. Idānīm samayocitam vyavaharāmi.
Yataḥ.

Tāvad bhayāt³ tu bhavavyam yāvad bhayam anāgatam |

Āgatam tu bhayam dṛiṣṭvā prahartavyam abhītavat ||

Aparam ca.

Ayuddhe hi yadā paçyen⁴ na kim cid dhitam⁵ ātmanah |

Yudhyamānas tadā prājño mriyate ripuṇā saha ||

Ity ālocya sa kulīras tasya bakasya grīvām ciccheda⁶ Sa bakaḥ pañca-
tvaṁ gataḥ. Ato' haṁ bravīmi.

Bhakṣayitvā bahūn matsyān uttamādharma-madhyamān |

Atilāulyād bakaḥ kaç cin (t) mṛitaḥ karkaṭa-grahāt ||

1. (§294) 2. (§287) 3. (§300) 4. (paçyet + na) 5. (§293) 6.
(chid の第二過去)

上文の翻譯

1. 「マーラヴ」國に於て、「バトマ、ガルブハ」を稱する池あり。其處に、一鷺の年經て力衰へたるが、物憂きさまに己を裝ひて、停居たり。然るに一蟹あり。遠くより、彼を見て、問へり。何故に御身は、食を絶ちて、居るにや。鷺は云へり。魚は余の食物なり(生存の資料なり)。然るに、彼等は、此處にては、漁夫の爲に殺されむこと必定なりとの噂を、都はづれの地にて、余は耳にせり。然れば、此の食物なきときは、吾等の死も逼れりぞ知りて、余は食物に對しても、顧ざるに到れり。諸魚は、之を聽くや、思へらく、ともあれ、此の際に、此の鷺こそ、吾等の恩人と認めらるれ。然れば、彼にこそ、如何になすべきかを問ふべきなれ。蓋し

仇敵たりとも、利益するものは、之を結ぶべく、友たりとも、害を加ふるものは、之を結ぶべからず。何となれば、利益するは、害を加ふるは、是れ仇と友との、特徴として、認めらるべきものなればなり。

諸魚は云へり。嗚呼鷺よ、那處に於てか、吾等の保護の方便ありや。鷺は云へり。御身等を守る方法は、他の池なり。余は御身等を一人づゝ、彼處に連れ往くべし。魚の方にも、恐怖せることにて、斯くせよかしと云へり。

2. 是に於て、かの惡しき鷺は、此等の魚を一尾づゝ、或處に連れ往きて之を喰ひしもの、歸り來りて、云へり。彼等は余によりて、他の池に置かれたり。やがて、蟹は、彼に云へり。鷺よ、余をも、彼處に連れ往くべし。是に於て、鷺の方にも、珍らしき(未だ曾て知らざる)蟹の肉を欲することなれば、恭しく、かれを伴ひ往きて、陸地に、彼を置けり。蟹の方は、また、魚の屍體の地に撒布せられつるを見るや、思惟すらく、嗚呼薄福なるかな。余の事己みの、遮莫、余は今、時機に宜しき様、行ふべし。蓋し

一方に於て、危險の未だ來らざる間は、危險は怖るべきものなるも、他方に於て其の己に來れるを見れば、恐るゝことなきものゝごとく、戦ふべきなり。

又云へり。

若し人實に戦はざるも、自己に何等の利する所なきを見れば、其の時は、戦ひながら敵と共に

死するものを以て、賢者なりとす。

斯く思惟して、蟹は、かの鷺のうなじを斷ち切りしかば、かの鷺は死せり。是の故に余は云ふなり。かの鷺は、上と、中と、下との多くの諸魚を喰いて、あまりに、貪慾なりし故、蟹の爲に、挟まれて死するに至れり。

第八十三課

兩雁と龜、附一三魚の話

1. Asti Magadha-deçe Phullotpalābhīdhānam sarah. Tatra cirāt Saṁkṛāṭa-Vikāṭa-nāmāu haṁsāu nivasataḥ. Tāyā mitrām Kambu-grīva-nāmā kūrmaç ca prativasati. Athāikadā dhīvarāir āgatyā tatrottam: yad¹ atrāsmābhir adyoṣitvā prātar matsya-kūrmādayo vyāpāditavyaḥ. Tad ākarṇya kūrmo haṁsāv-āha: “Suhṛidāu, çruto' yam dhīvarālāpaḥ. Adhunā kim mayā kartavyam.” Haṁsāv āhatuḥ: “nirūpyatām tāvat. Paççād yad ucitam tat kartavyam.” Kūrmo brūte: “māivam yato dṛiṣṭa-vyatikaro' haṁ atra. Tathā cōktam:

Anāgata-vidhātā ca Pratyutpanna-matis tathā |

Dvāvetāu sukham edhete Yad-bhaviṣyo vinaçyati ||

Tāv āhtuḥ: “katham etat.” Kūrmah kathayati. Purāsmīn eva sarasy evamvidheṣu dhīvareṣūpasthiteṣu matsya-trayenālocitam: “Ta-trānagata-vidhātā nāmāiko matsyaḥ. Tenālocitam: “ahaṁ tāvajjalāçayāntaram gacchāmi. Ityuktvā hradāntaram gataḥ. Apareṇa Pratyutpanna-mati-nāmnā matsyenābhīhitam: “bhaviṣyad-arthe pramāṇābhāvāt kutra mayā gamtavyam? Tad utpanne yathā kāryam tad anuṣṭheyam. Tato Yad-bhaviṣyenoçtam.

Yad abhāvi na tad bhāvi bhāvi cen (t) na tad anyathā |

Iti cintā-viṣa-ghno' yam agadaḥ kim na piyate ||

2. Tataḥ prātar jālena baddhaḥ Pratyutpanna-matir mṛitavad ātmānam saṁdarçya sthitaḥ. Tato jālād apasārito yathā-çakty utplutya gambhīram nīram praviṣṭaḥ. Yad-bhaviṣyaçca dhīvarāiḥ prāpto vyāpāditah. Ato' haṁ bravīmi: “anāgata-vidhātā' ityādi. Tad yathāham anya-hradān prāpnomi tathā kriyatām.” Haṁsāv āhatuḥ jālāçayanāntare prāpte tava⁴ kuçalam. Sthale gacchataḥ te ko vidhiḥ?” Kūrma āha: “yathāham

bhavadbhyām saḥākāṣa-vartmanā² yāmi tathā vidhiyatām.” Hamśāu
brūte: “katham upāyaḥ sambhavati?” Kacchapo vadati: yuvā-
bhyām cañcu-dhṛitam kāṣṭha-khaṇḍam ekam mayā mukhenāvalambya
gamtavyam. Yuvayoh pakṣa-balena mayāpi sukkena gamtavyam.”
Hamśāu brūtaḥ: sambhavaty eṣa upāyaḥ. kimtu.
upāyam cintayan prājño hy apāyam api cintayet |
paçyato baka-mūrkhasya³ nakulāir bhakṣitāḥ prajāḥ ||
Kūrmaḥ pricchati: “katham etat?” Tāu kathayataḥ.

1. (§ 302) 2. (§ 289) 3. (獨立屬格. § 147. 2) 4. (§ 306).

上文の翻譯

1. 摩揭陀國に於て「プロートバラ」を稱する池あり。其處に久しく「サンカタ」「サカタ」を稱
せる二の雁棲みしが。彼等の友に「カムブグローブ」を名づくる龜ありて。又此處に棲み居たり。
斯くて。ある時。漁夫等此處に來りて云へらく。今日は。吾等此處に宿して。明曉に到らば。魚鼈
等を殺すべし。斯く云へるを。聽きしとき。龜は雁に云へり。親しき友よ。余はかの漁夫等の語
り合へるを聽けり。今や余は如何にかなすべき。兩雁は云へり。兎もあれ。先づ探究すべしか
くしてのち。宜に従ひて。處置すべきものなり。龜は云へり。かくな云ひそ。何となれば。余は
此處にて。已に(他のもの)災厄を視しものなればなり。又斯く云はれき。曰く

未然(未だ來らざるもの)に備ふるもの。機智あるものは。幸福を享く。何なりとも來ら
むものは來れと云ふものは死す。

兩雁の云へらく。これ如何なごご。龜は云へり。昔此の同じ池にて。斯かる様せる。漁夫等來
りしとき。魚三尾相評定し合ひしことあり。

其の中の (Tatra) 一魚に「未然に備ふるもの」を稱せるがかりて。思へらく兎もあれ先づ余は他
の池に赴かむとて。他の池に赴きぬ。他の魚の「機智あるもの」を稱せるが云へり。

未だ來らざることには。量すべきものなければ(標準とすべきものなければ)余は如何な
る處にか赴くべき。是の故に事起らば。なすべきことをなせば。可なり。是に於て「何なり
とも來らむものは來れ」を名づくるものは云へらく。

生ぜざるものならば。生ぜず。生ずるものならば。之を變ぜむ様もなしと云ふことあり。人
何故に。此の憂の毒を除く良藥を飲まざる。

2. 斯くて。翌曉網にて縛せられしとき。「機智あるもの」は死せるもの、ごご。己を裝ひ居り
しが。其の後水より曳き出されしとき。力を極はめて。躍り上がり。深き水の中に入りぬ。然るに
「何なりとも來らむものは來れ」を稱するものは。漁夫等の爲に捕へられて。殺されき。是の故に
余は云ふなり。未然に備ふる云々。然れば。余が他の池に到らむ様なさるべし。兩雁は云
へり。他の池に達せむときは。御身は。無事なるべし。然るに。陸を行かむとする御身に。如何な
る方法がある。龜は云へり。余は御身等と共に空を途として。往かむ様。しかく取計らるべ
し。兩雁は云へり。如何にせば。此の方便はなし得べきか。(出來るか)と。龜は云へり。御身等
嘴にて。一の木片を啣へば。余は口にて。之に懸りて。往くべきなり。御身等兩人の力にて余も又
容易に往くを得べし。兩雁は云へり。此の方便はなし得べし(出來るなり)然れど

賢者は實に方便を考へながら。害をも考ふべきなり。愚なる鷺は。見つゝあるにも拘はらず
(目前にて)。其の難は。諸の黄鼠の爲に噉はれしことあり。

龜は云へり。これ如何なることぞ。兩雁は云へり。

第八十四課

兩雁と龜附一黄鼠と鷺

1. Asty Uttara-pathe Gridhra-kūta-nāmnī parvate mahān pippala-vṛikṣaḥ.
Tatrāneka-bakā nivasanti. Tasya vṛikṣasyādhasād vivare sarpo bālā-
patyāni khādati: Atha çokārtānām bakānām vilāpam çrutvā kena cid
bakenābhihitam: “evam kuruta. Yūyam matsyān upādāya nakula-
vivarād¹ ārabhya sarpa-vivaram yāvat pañkti-krameṇa vikirata. Tatas
tad-āhāra-lubdhāir nakulāir āgatya sarpo draṣṭavyaḥ sva-bhāva-dveṣād
vyāpādayitavyaṣca.” Tathānuṣṭhite tad vṛittam. Tatas tatra vṛikṣe
nakulāir baka-çāvaka-rāvaḥ çrutaḥ. Paççāt tāir vṛikṣam āruhya baka-
çāvakaḥ khāditaḥ. Ata āvām brūvaḥ: “upāyam cintayan ityādi”
āvābhyām nīyamānam² tvām avalokya lokāiḥ kim cid vaktavyam eva.
Tad ākarṇya yadi tvam uttaram dāsyasi tadā tvan-maraṇam. Tat sarva-
thātrāiva sthīyatām. kūrmo vadati: “kim aham aprājñāḥ? nāham
uttaram dāsyāmi. kim api na vaktavyam.”

2. Tathānuṣṭhite tathā-vidham kūrman ālokya sarve gorakṣakāḥ paççād
dhāvanti vadanti vadanti ca. Kaçcid vadati: “yadyayam kūrmaḥ pa-
tati tad atrāiva paktvā³ khāditaḥ.” Kaçcid vadati: “atrāiva dag-
dhvā⁴ khāditaḥ yam.” Kaçcid vadati: “gṛiham nītvā bhakṣaniyaḥ,
ityādi.

Tad vacanam çrutvā sa kūrmaḥ kōpāviṣṭo vismṛita-pūrva-saṁskārah
prāha: “yuṣmābhir bhasma bhakṣitavyam.” Iti vadann eva patitas
tāir vyāpāditaṣca. Ato' ham bravīmi:

Suhṛidām hita-kāmānām na karotiha yo vacaḥ |

Ṣa kūrma iva durbuddhiḥ kāṣṭhād bhraṣṭo vinaçyati ||

1. (§285. 1) 2. (ui の受動詞. 現在分詞) 3. (pac + tvā) 4. (dah + tvā)

上文の翻譯

1. 北方の國に。靈鷲山と云へる山あり。其處に畢波羅の巨樹ありて。樹上に。許多の鷺棲み居た
りしが。其の樹の下方に穴ありて。其處に棲める蛇は。鷺等の難を噉ひしかば。群鷺は悲痛に
たねず。號泣せり。これを聽きて。一鷺の云へるやう。御身かくすべし。御身等は。魚を拿り

來りて、黄鼠の穴より始めて、蛇の穴に及ぶまで、列次をなして、撒布すべし。かくせば、黄鼠等は、魚の食物を食り噉ふものなれば、來りて、蛇を見るべし。又本來仇とするものなれば、蛇を殺すに到るべし。斯く實行せしかば、此の事成りぬ。是に於て、黄鼠等は、かの樹上に於て、鷲の雛等の叫ぶを聽きて、後に到りて、かの樹に登りて、鷲の雛等を噉ふに至れり。是の故に余は云ふなり。方便を思ふとき云々。

御身の吾等兩人の爲に、連れ往かれむとき、世人は、御身を見て、必ず何か云はめ、御身もし之を聽きて、口返答せば、其の時は、御身の滅亡なるべし。然れば、如何にしても、此處にこそ居るべきものなれし。龜は云へり、余は愚者なるか、余は決して、口返答せざるべし、何等のこども、云はざるべし。

2. 斯くなせしとき、諸の牧牛者は、龜の此の状態を見るや、後より走り且つ言へり、或者の云へらく、倘し此の龜にして落ちむには、其の時は、此處にてこそ、煮て食はめ、或者の云へらく、此處にこそ、焼きて食はめ、或者は云へらく、家に持ち往きて、食ふべし云々。

此の語を聽きて、かの龜は怒に堪はず、前約を忘れて、呼べり、汝等宜しく灰を食すべしと、かく云ふ中に、落ちて、龜は彼等の爲に、殺されき。是の故に余は云ふなり。

此の世界に於て、利益あれかしと望む親友の言を用ひざるものあり、かゝる人は、木片より離れし龜のごとく、死すべし。

第八十五課

身を殺して仁をなせし鳥

1. Mahā-vira-nagare Vikramo nāma nṛipatir āsīt. Ekadā kaṅcit Turuṣka-deciyaḥ pumāñ jāti-viṣuddham ghoṭakam ekam samādāya tad-antikam samāyayāu. Rājñā cintitam: “rūpeṇāyam turamgamah praṅsya-tamo dṛiṅyate. Param tu gatir asya parikṣaṇiyā. Tatas tasya turam-gamasya pṛiṣṭhe paryānam āropya tam āruhya gati-vijñānāya yadā nṛipas tam cālayām āsa, tadā pavana-vegaḥ sa turamgamas tathā vegena pracalito yathā sarvam api rāja-sāinyam paṅcāt patitam. Rājñā tu hayam aruḍha ekāky adriṣṭo babbhūva.
2. Atha yadā ṅrāntena tena bhūpatinā viṅrāmārtham valgākṛiṣṭo tadā hayas tatraiva sthitaḥ. Tato' sāu turamgād avatīrya paryānam apanināya. Tasyām ca bhīmāavyām kṣut-kṣāmas triṣākulaḥ sa bhūpatir ekākī babhrāma. Atha ṅrāntaḥ klāntaṅ cāsāu su-dīrgha-ṅākham vistīrnam vaṅam ekam vilokya tac-chāyām upaviṣṭa upary-adho nīrikṣamāṅas tasyāiva viṅapino viṅapa-mūlāt patato jala-vindūn dadarṅa.
3. Rājñā cintitam: “varṣā-sambhavam idam salilam iyat-kālam ṅākharandhre samcitam āsīt. Sāmpratam tat patati.” Iti vimṛiṅya triṣākran-

tena tena palāṅa-bhājanam nirmāya tatra niveṅitam. Krameṅa ca nīla-kaluṣāmbunā tat pūritam. Rājñā tad gṛihītvā yāvat pātum upacakrame, tāvat kaṅcid vihamgamo vaṅa-pādapād avatīrya vegena taj-jala-pātram nṛipa-karāt pātayitvā punas tac-chākhāyām upaviṣṭaḥ. Punar api vilakṣeṅa rājñā tathāiva jala-pātram prapūrya yāvat pātum samārabdham tāvat punar api tena pakṣiṅa tathā kṛitam.

4. Atha rājñā kopākulito dadhyāu: “yady asāu durātmā vihaṅaḥ punar api samāyāsyati tad aham amum hanīsyāmi.” Iti vicintya rājñā kareṅāikena ṅākham gṛihītvā dviṅiyena patra-putam jalārtham sthāpayāmāsa. Pakṣi vyacintayat: “kupito' yam mahī-patir yadi patra-putam pātayīsyāmi, tarhi nūnam eṣa mām hanīsyati. Yadi tu na pātayāmi, tarhy asmin viṣa-jale pīte sa mahī-patir avaṅyam marīsyati. Varam mama maraṅam astu, tathāpi yadi bhū-pālo jīvati sarveṣām eva bhavyam bhavati. Iti vimṛiṅya vihamgamena punar api nara-pati-karāt tat patra-putam pātitam. Kupitena ca tena rājñā ṅākha-prahāreṅa sa pakṣi vyāpāditaḥ.
5. Tataḥ prahṛiṣṭa-cittena tena pānīyārtham punar api patra-putam tatra sthāpitam samdihānena ca cintitam: “katham varṣāpagame'pi jalam na viṅṣkam.” Evaṅ niyata-patanenāpi katham vā na niḥṅeṣam abhūt. Tataḥ sa-vismayo bhūpatiḥ samutthāya vṛiṅṣa-ṅākham āruhya taru-koṭare mahāntam ekam ajagaram dadarṅa. Tam vikṣya rājñā nirṅitam: “taj-jalam prasuptasyāsyā mukhāt patitam garalam eva. Yadi mayā pītam abhaviṣyat tarhi niṅcayena mama maraṅam abhaviṣyat. Aho, tena pakṣiṅa varam varam nivāraṅam kṛitam, param tu mayā na jñātam. Aho, mūrkhatvena sa paropakāri viham-gamaḥ paramārtham ajānatā mayā nipātitaḥ. Na jāne, kṛita-ghnasya me kīdṛiṅi gatir bhaviṣyati.
6. Ittham paṅcāt-tāpani kurvatas tasya sānikās tatra samājagmuḥ. Te ca tatra rājānam dṛiṣṭvā pramuditāḥ. Rājñā ca jala-pānādinā svasthibhūya tam mṛita-pakṣiṅam samādāya sva-puram yayāu. Tataṅ ca Gāṅgā-tīra-vartini purodyāne candana-kāṣṭhāis tasyāntya-samskāram sampālyā jalāñjalim dattvā sva-sadanam samāsādya ṅokātura upaviṣṭaḥ. Atha

saciva-sāmantādyāih pṛiṣṭam: “nātha, kim iti bhavatā pakṣiṇaḥ pretakāryam kṛitam? Kathamā vā bhavān mahati ḥoka-sāgare nimagnaḥ?” Iti pṛiṣṭena rājā samagro’pi vṛittāntaḥ sarveṣām agre kathitaḥ. Tac chrutvā sarve’pi vismayam āpannāḥ. Rājā prāha: “yāvaj-jivamaḥ mahopakāriṇam tam vihaṅgamam na vismarīṣyāmi.” Saciva-sāmantādyāir uktam: “gate ḥoko na kartavyaḥ.” Ity evam vividhaprabodha-vākyaīḥ prabodhito’pi rājā na viśadam na tatyāja. Yathāvimṛiṣyākārya-karaṇāt sa bhūpatiḥ paṅcāt-tapam āpannas tathānyo’pi yaḥ sahasā paramārtham avijñāya kim apy akāryam kurute sa loke parābhavam āpnoti. Ataḥ pariṇāma-darṣibhiḥ kāryam suṣṭhu vicārya kartavyam.

上文の翻譯

1. 「マハーヰーラ」の都に於て、「ギカラマ」と名づくる國王ありき。或る時、突厥國の男の下、一の素性淨き馬を卒めて、王の前に來れり。王は思惟すらく。此の馬は、容姿を以てすれば最もすぐれたるものと認めらるべきものなれども、其の歩行振りは試みられざるべからず。是に於て、かの馬の背に鞍を置かせ、これに打跨り、馳驅の状を知らむ爲、王はかれを走らせしかば、かの馬は疾風のごとく馳せし爲め、王の全軍は後に遅るゝに至れり。然るに王は一人、馬に跨りたるまゝ、見ゆずなりぬ。
2. かくて、かの王は疲勞したれば、息を續かむ爲、手綱を引きしとき、馬は其の場にてこそ止まりたれ。是に於て、彼は馬より下りて、鞍を取り去れり。而して、此の怖るべき林に於て、飢に苦み渴に遇りて、かの王は、ひとり彷徨せしか、疲勞し、困憊せるまゝ、一の大なる無花果の樹のいと長き枝を有せるを見て、其の蔭に坐して、上下を熟視せるとき、其の樹の枝の本の處より、水の滴の落つるを見たり。
3. 王思惟すらく。此處なる水は、雨より生ぜしものにて、かく長時の間、枝の凹窟に溜りしか。今や落つるなるべしと考へて、渴に苦む折からきて、葉にて容器を作りて、其處に置きぬ。而して其の容器は青く濁れる水にて滿つるに至りしかば、王は此をとりて飲まんこせしとき、ある鳥は無花果の樹より、下りて、疾く、かの水を盛る容器を、王の手より打落して、元のごとく、かの枝に坐せり。王は恥ぢて、元のごとく、同じ方法にて、水を、滿たして飲まむこせしや否や、かの鳥は、又もや、同じくしたり。
4. 是に於て、王は怒に逼りて、思へり。もし此の惡鳥にして、元のごとく來らむときは、余はかれを、打殺すべしと考へて、一方の手にて、樹の枝を携へ、一方の手にて、葉にて作れる容器を、水を容るゝ爲、置けり。鳥は思へり。此の王は怒れり。もし余にして、葉にて作れる容器を打落さむには、其の時は、かれ余を打殺すべし。されど、余にして打落さむらむには、其の時は、此の毒水を飲んで、かの王は死せむこと必定なり。余には寧ろ死あるべし。之に引きかへ、もし國王にして、生存へむには、諸人にこそ幸福あらめ、と考へて、鳥は又もや、王の手よりかの葉にて作れる容器を打落せしかば、王は怒りて、枝にて打ちて、かの鳥を殺せり。
5. 是に於て、かの王は、心喜びて水を盛る爲に、又もや葉にて作れる容器を、其處に置きしか

疑ひつゝ、思惟せり。雨期已に過ぎ去れるに拘らず、如何なれば水は、枯渴せざるや。又 (vā) かく絶ゆる間もなく落つるにも拘らず、如何なれば盡きざりしにや。是に於てかの國王は怪みて、起上りて、樹の枝に登りしか。樹の枝洞に於て、大なる蟒を見たるにぞ、これを見らば、王は思ひ定めたり。かの水は、眠れる此の蟒の口より落ちたる涎にこそあれ、もし余にして之を飲みたらむには、疑もなく、余には死ありしなるべし。嗚呼かの鳥は度々余を妨止せしも、余は知らざりき。嗚呼、かの鳥は、他を利益せしものなり。余の愚昧なるより、事の真相を解せず、之を殺せるなり。

恩を知らざりし余は、孰れの處にか適歸すべき。余は自から知らざるなり。

6. 彼斯く、後悔せるとき、彼の甲兵は其處に到來せり、かれ等は、彼處に於て、王を見るや、大に喜べり。而して、王は水を飲む等の事にて、氣力を回復して、かの死せる鳥を携へて、己が都に歸れり。而して、それより、恒河の河邊にある都の公園に於て、梅壇の材もて、かれの葬式を營みて、水を掬ひて手向けたる後、己の宮殿に歸りて、哀痛して、坐せり。是に於て大臣及び侯伯等は問へり。主よ、何が故に、鳥の葬式をなせしか。又何が故に、王は大なる哀痛の海に沈めるか。かく問はれて、王は、諸人の面前に於て、一切の出來事残らず (api) を物語りしかば、これをきいて諸人は皆 (api) 驚歎せり。

王は云へり。余は生存へむ限り、大恩を施せるかの鳥を忘れざるべし。大臣及び侯伯等は云へり。過ぎ去りし事に對し、哀痛すべからず。かく様々に諫めの言葉にて諫められたるも、王は哀痛して已まざりき。此の國王が、考へずして、事をなせしか爲、後悔をなせしごとく、他の人も事の真相を識別せずして、輕忽に或るなすべからざることを、なすときは、此の世界に於て失敗を招くべし。然れば事は、其の結果を察して (pariṇāma-darṣibhis) よく熟考したるのち、なすべきものなり。

第八十六課

屍鬼二十五物語の辭序

瑜瑕の行者と、勇軍王

1. Asti Dakṣiṇā-pathe janapade Pratiṣṭhānam nāma nagaram. Tatra Vikrama-seno nāma rājā. Kasmiraṅcid divase kuto’pi yogī digambaraḥ samāyātaḥ. Phala-hastaḥ sabhām praviṣya rājño haste phalam dattavān. Rājñāsanam dattam tāmbūlam ca. Sa tu kṣaṇam āsane sthitvā tato nija-mārge gataḥ.
2. Anayā rītyā rājñe phalam dattvā pratyaham darṣanam karoti. Ekasmin divase rāja-hastān (t) markateṇa phalam grīhītvā bhakṣayitum ārabdham. Tan¹-madhyād ratnam ekam bhūmāu nipatitam. Tasya kāntyā mahān uddyoto jātaḥ, sarve’pi lokāḥ sa-vismayāḥ samjātāḥ. Tadā rājā sāccaryo babhūva. Rājñoktam: “bho, digambara! mahad ratnam kena kāraṇanānītam? Tadā digambareṅoktam: “mahārāja! mayānekānidṛi-ḥcāni ratnāni phala-madhya-sthitāni dvādaḥa-varṣa-paryantam tava haste

samarpitāni.” Tac chrutvā rājñā bhāṇḍāgārika ākārītaḥ. Rājnoktam : “bho bhāṇḍāgārika! Anena digambareṇa dattāni yāni phalāni tvayā bhāṇḍāgāre kṣiptāni, tāni gaṇayitvānaya.” Bhāṇḍāgārikas tāni gṛhītvā samāgataḥ. Pratyekam utkrīṣya dṛiṣṭāni sarvāṇy api ratnāḥ pūrṇāni. Tato rājñā ratna-samūham dṛiṣṭvā bhaṇitam : “bho digambara! sarvāṇi ratnāni bahu-mūlyāni kim artham ānītāni? Ekasyāpi ratnasya māulyam dātum a-samartho’ham. Tvam ataḥ-param yad abhilaṣasi, tat kathaya.” Yoginoktam : deva, ekānte vijñāpayiṣyāmi.” Rājñā nirjanam kṛitam. Yoginoktam : “deva, Godānadi-tīre mahācmaçāne mantra-sādhanaṁ kariṣyāmi. SādHITE sati aṣṭāu mahā-siddhayo bhaviṣyanti. Tad-artham mamottara-sādhako bhava. Rātrāu sa-khadgena bhavatāikākinā mat-samīpam āgaṇṭavyam.” Tat pratipannam rājñā.

3. Tad-anantaram sarvopaskara-dravyāni gṛhītvā digambaro mahācmaçānam gataḥ. Rājāpi rajanyam kṛiṣṇa-vāsāmsi gṛhītvā tatrāiva samāyātaḥ. So’pi rājānam dṛiṣṭvā hriṣṭa-romā samjātaḥ. Yoginoktam : “bho, rājan! yojanārdhe mahācmaçānād antare çimçapā-vṛikṣa-çākhāyām mṛitakam avalambitam āste. Tatra gatvā mṛitakam gṛhītvā çighram āgaccha. Yadi vadasi, tarhi tan mṛitakam punar vṛikṣe yāsyati.” Tad vacanam ākarṇyāsama-sāhasiko rājā çimçapā-vṛikṣam pracalitaḥ. Çmaçānam prāpya çimçapā-vṛikṣam āruhya churikayā pāçāni chittvā mṛitakam skandhe dhṛitvottīrya mārge pracalitaḥ. Mārge calite sati çava-samsthiteṇa vetālena rājānam pratyabhihitam : bho, rājan!

Kāvya-çāstra-vinodena kālo gacchati dhīmatām. |

vyasanena tu mūrkhāṇām nidrayā kalahena ca. ||

Tac chrūyatām! Tāvāt kathām ekām kathayāmi.

上文の翻譯

r. 南方の地に於て「プラテイズドハーナ」と呼べる都あり。其處に勇軍王と名づくる國王ありき。ある日、何地よりか、瑜珈の行を修するもの、裸體にて（空衣にて）來り、果實を手にし、堂に入りて、王の手に、之を與へしかば、王は席を與へ、又檳榔樹の葉等を與へき。然れど、彼は暫時、座に居りたるのち、己が心させる途に去れり。

a. かくる方法にて、彼は國王に果實を與へて、日々現はれ來りしかば、一日猿は王の手より果實を奪ひて、食ひ始めたるとき、其の中より、一顆の珠出で、地上に落ち、其の光より、非常に光明

生じ、人々皆怪めり。是に於て、國王は希有の思をなして、云へり、空衣の修行者よ、何故にこの尊き珠玉を齎せしか。是に於て空衣の修行者は云へり、大王よ、果實の中にある斯のごとき珠玉は十二年の間、許多余によりて、御身の手に渡されたるなり。是をき、國王は守藏官を此方に呼びて云へり、守藏官よ、此處なる空衣の修行者の與へたる果實にして、御身寶庫中に納めたるものは、之を算じて、持ち來るべし。守藏官はこれをとりて來りしかば、一々とり出して、見たるに皆盡く珠玉にて満たされたるにぞ。是に於て、王は珠玉の堆積せるを見て、云へり、空衣の修行者よ、何故に、御身は假貴き此等一切の珠玉を持ち來りしか。余は、一個の珠玉すら、代價を拂ふこと能はざるなり。今よりのち、何なりとも、御身の欲する所は、これを語るべし。修行者は云へり、王よ、余は人なき所にて告ぐべし。王は左右を斥けしかば、修行者は云へり、「ゴードー」大河の邊に於ける、大なる墓地に於て、余は呪法を修ぜむとす。もし此にして成就せば、八種の大神通を生ずべし。此が爲、御身は余の修法を助くべし。夜に入りて、御身は劍を佩き、一人にて余の傍に來るべし。國王は之を諾せり。

3. かくて、空衣の修行者は、一切の器具を携へて、大墓地の處に赴きしか。王の方にも、夜に入りて、黒色の衣を携へて、同じ處に、赴きたり。かれの方にも、王を見て痛く喜びたり。修行者は云へり、王よ、大墓地より與へ入ること、半輪繕那の處に、無憂樹の枝に懸けられたる死屍あり。彼處に趣きて、其の死屍を携へて、疾く來るべし。御身もし、物を云はせ、其の時は、其の死屍は元のごとき、樹に歸るべし。此の語を聽きて、剛勇無双なる王は、無憂樹の處に趣きたり。墓地に達したるのち、無憂樹に攀ち登りて、小刀にて、綱を切り、死屍を肩に負いて、下り、道をたどり來りしか。其の途を往けるとき、死屍の中にある屍鬼は、王に云ひかけたり。王よ、

賢者の時は、詩書の娛樂にて、過ぎ行き、愚者のときは之に反して、遊蕩と、惰眠と、争鬪にて過ぎ行くなり。

然れば、聽かるべし。余は、もごあれ、先づ一の物語を語るべし。

第八十七課

屍鬼二十五物語

娘一人に婿四人

1. Asti Dharma-sthalaṁ nāma nagaram. Tatra rājā Guṇādhipo nāma. Tatrāiva ca Keçavo nāma brāhmaṇo’sti. Tasya duhitā Mandāravatī nāma rūpeṇātiva vikhyātā. Sā ca vara-yogyābhavat. Tasyā arthe catvāro varāḥ samāgatāḥ, catvāro’pi samāna-guṇā brāhmaṇāḥ. Keçavaç cintām prapanno babhūva : “ekā kanyā, catvāro varāḥ : kasmāi deya? kasmāi na deya? Etasminn eva prastāve Keçavasya duhitā kāla-sarpeṇa daṣṭā. Tad-arthe mantra-vādināḥ samānitāḥ. Tair mantra-vādidhiḥ tām vilokya bhaṇitam : “kāla-daṣṭā na jīvati kanyeyam.” Mantri-vacanam çrutvā tad-anantaram brāhmaṇāḥ Keçavo nadī-tīre gatvā tasyāḥ samskāram cakāra. Catvāro’pi varāḥ çmaçāne samāyatāḥ. Teṣām madhye ekaç citāyām pravīçya mṛitaḥ. Dvitiyena tasyā asthīni

tad-bhasma ca cmaçāne kuṭīrakam kṛtvā rakṣitāni. Tṛtīyas tapasvī bhūtvā deçāntaram gataḥ, caturtho nija-bhavanam gataḥ.

2. Yo deçāntaram gatas, tena deçāntare kasya cid brāhmaṇasya gṛihe gatvā madhyāhne bhojanam prārthitam. Gṛiha-sthena brāhmaṇena bhaṇitam: bho, tapasviṃs, tvayātrāiva bhojanam kāryam.” Yāvad brāhmaṇyā bhojanam niṣpāditam āsanam ca dattvopaveçitaḥ sa tāvat tasyā bālakena gṛihe roditum ārabdham. Gṛiha-sthayā brāhmaṇyā sa bālo jvalitāgnāu prakṣiptaḥ. Tad dṛiṣtvā tena bhikṣuṇā calitum ārabdham tena brāhmaṇena sa tu nivāritaḥ. Tena bhaṇitam: “tad dāraṇam karma dṛiṣtvā saha-bhojanam na karomi. Yasya gṛiha idriçam rākṣasam karma dṛiçyate, tasya gṛihe katham bhojanam karaṇīyam?” Tac chrutvā tena gṛihasthena brāhmaṇena gṛiha-madhye praviçya pustakam ānitam. Tad udghāṭya mantram ekam japitvā bālako bhasmibhūto jīvāpitaḥ. Tapasvinā brāhmaṇasya kāutukam dṛiṣtvā cintitam: “yadīdam pustakam mama haste ghaṭati, tadāham tām priyām jīvāpayāmi.” Iti samcintya tatrāiva nibhṛito bhūtvā sthitaḥ. Niçithe gṛiha-madhye praviçya tat pustakam apahrītya tatrāiva cmaçāne samāyātaḥ.

3. Yaḥ cmaçāne tiṣṭhati, tena pṛiṣṭaḥ: “bho, mitra: deçāntare gatvā kā cid vidyā samājūātā? Tenoktam: “mṛita-samjīvanī vidyā mayā samājūātā.” Dvītyenoktam: “tarhīmām priyām jīvāpaya!” Tac chrutvā tena pustakam udghāṭya mantram ekam japitvā jalena siktva jīvāpitā kanyā. Yaḥ sahāiva mṛitaḥ so'pi jīvitaḥ. Yo gṛihe gatas tena çrutvāyātām api. Tasyā arthe krodhāndha-locanāç catvāro'pi pravivādam kurvanti. Etat kathānakam kathayitvā Vetālenoktam: “bho, rājan, kathaya, kasya bhāryā bhavati?” Rājūā Vikrama-senoktam: “çrūyatām!

yena jīvāpitā kanyā, sa pitā jīva-dāyakah. |

yaḥ sahāiva mṛitaḥ so'pi bhrātā jātah sahāiva yat. ||

bhasmanām samgraham kṛtvā cmaçāne yena samsthitam. |

nīca-karmā sa dāsaḥ syāt; sa bhartā yo gṛihe gataḥ. ||

Evam çrutvā gato vetālas tatrāiva çimçapā-vṛikṣa-çākhāyām avalambitaḥ.

上文の翻譯

1. 「フハルマ・ストハラ」(法地)と稱する都あり。其處に「グナードロバ」(功德王)と名づくる國王ありき。而して其の同じ處に於て「ケーシャブ」(美はしき髪)と名づくる婆羅門ありき。かれには「マन्दラーグティ」(曼陀羅花のごとき)と稱せる。女子ありき。姿色無双なり。て。喧傳せり。而して。其の女子も。夫を擇むべき年頃になりしかば。彼の女子を得む爲。四人の求婚者來りしか。四人とも (api) 材能等しき婆羅門なるにぞ。「ケーシャブ」は心痛して云へり。一人の女子に四人の求婚者あり。誰にか與ふべく。誰に與へざるべきか。此の時「ケーシャブ」の女は毒蛇に噛まれしかば。之が爲。咒文を誦する人を迎へたり。彼等は。彼の女の子を見て。云へり。此の女子は。毒蛇に噛まれしこと。生存ふることなかるべし。祈禱者の語を聞きて。やがて。婆羅門「ケーシャブ」は河邊に趣きて。彼の女子の葬式を營みたり。四人の求婚者も墓地に來りしか。其の中の一人は。屍を焚くべき。柴堆の中に入りて死し。第二のものは。墓地に草庵を結びて。かの女の骨を。其の灰を守り。第三のものは。苦行者となりて。他邦に趣き。第四のものは。己が家に赴けり。
2. 他邦に赴けるものは。他邦に於て。ある婆羅門の家に行きしか。晝頃になり。食を乞ひ求めたり。家主なる婆羅門は云へり。苦行者よ。御身は。同じ處にてこそ。食をなすべけれ。家婦なる婆羅門は。食を作り。席を與へ。かれをして坐せしめたるとき。家婦の子は。家にて泣き始めしかば。家婦なる婆羅門は。かの子を。燃や立てる火の中に投じたるにぞ。これを見て。かれ乞士は去らむとせしか。婆羅門の爲に。引き留められき。かれは云へり。余は。かゝる恐るべき所行を見て。共に食をなさざるべし。誰か家たりとも。かゝる鬼々しき所行を見る上は。其の家に於て。如何で食はなさざるべき。これを聽きて。かの家主なる。婆羅門は。家の中に入り。書を持ち來り。これを披きて。一の咒文を誦せしかば。灰となりし子は。蘇生したり。苦行者は。婆羅門の不可思議を見て思へり。もし此の書にして。余の手に歸せば。余は。かの戀人を蘇生せしむべし。考へて其の同じ處に於て。潜伏し。夜中家の中に入りて。かの書を偷みて。かの同じ墓地に歸り來れり。
3. 墓地に居りしものは。問へり。友よ。御身他邦に赴きて。ある學を學び得たるか。かれは云へり。余は。死せるものを甦へらしむる。學を學び得たり。第二のものは。云へり。然らば。此處なる戀人を甦へらしむべし。これを聽きて。かれは。書を打披きて。一の咒文を誦じ。水を灌ぎしかば。女子は蘇生せり。共に死せしものも。蘇生せり。家に歸れるものは。これをきいて。また。來れり。かの女子を得む爲。四人のものは。盡く。噴息の爲。目眩む許りになりて。甚だしく云ひ争いたり。此の話を語りたるのち。屍鬼は云へり。王よ。彼の女子は。誰の婦となるべきか。語らるべし。勇軍王は云へり。聽かるべし。

女子が蘇生せしめられたる人は。生命を與へたるものなれば。是れ父なり。共に死せるものも。共に生れたるが故に (yat) 兄弟なり。

灰を集めて。墓地に棲みし人は。賤しき所行をなせしものなれば。是れ僕たるべし。家に歸りしもの。是れ夫たるべし。

かくきいて。屍鬼は。かの同じ無憂樹の枝に於て懸れり。

第五十九章

阿輸迦王の碑文—鹽唇文字—梵字—南北兩系の梵字—deva-nāgarī.

§ 313. 古代印度に於て。梵語又は俗語を記するに際し。使用せし字母に

して、現今知られたるもの鮮からず。然れども其中、最も古代に於て用ひられしと認むべきものは、阿輸迦王の碑文に使用せし字母なりとす。王の時代には、已に地方に依り、種々の字母を使用せるが如し。現に其の碑文の存在する土地に従ひ、二種の相異なる字母あり。一を北方阿輸迦文字と稱し、阿富汗斯坦の國境にある Kapurdigiri (Kuparda-giri) の碑文のごときは、此の字母を用ひたるもの一例にして、右より左に向ひ書せるものたり。他を南方阿輸迦文字と稱し、印度の西海岸なる Kāthiāwār の gīrnār (giri-nagara) に存在する碑文のごときは、此の字母を用ひたるもの、一例たり。左より右に向ひ書せるものにして、方今印度の各地に流布せる種々の字母は、盡く此の南方阿輸迦文字より轉化せしものに過ぎず。

§ 314. 此等二種の阿輸迦文字は、學者により種々の名稱を附するが故に、時ありて、混亂を生ずることなきにあらず。吾人今其の名稱を列舉して、讀者の參考に供すべし。其の名稱の意義に至りては、須らく語彙に就きて見るべし。

1. 北方阿輸迦文字の別稱。
 - a. Ariano-pāli (Arian Pāli)
 - b. Bactro-pāli (Bactrian Pāli)
 - c. Kharoṣṭhī
 - d. Gandhārian
2. 南方阿輸迦文字の別稱。
 - a. Indo-pāli (Indian Pāli)
 - b. Māuriya Alphabet
 - c. Brāhmī

斯のごとく種々の名稱あるも、要するに二種の相異なる字母を指せるのみ、而して、現今多數學者の使用せる名稱は、Kharoṣṭhī と Brāhmī との二者なりとす。

§ 315. Kharoṣṭhī と Brāhmī とは、夙に印度に於て使用せられし字母にして、佛の傳記を記せる Lalita-vistara (方廣大莊嚴經、普曜經、の梵本) の Lipi-çālā-saṁdarçana-parivartaḥ (方廣大莊嚴經の示書品、普曜經の

現書品) に、佛の幼時、其の師 Viçvā-mitra (毗奢密多) と問答せることを載せたるが、中に六十四種の書法を擧げ、Brāhmī と Kharoṣṭhī とを最初に掲げたり。

Atha Bodhisattvo uraga-sāra-candana-mayam lipi-phalakam ādāya div-ārṣa-suvarṇa-tirakam samantān (t) maṇi-ratna-pratyuptam Viçvāmitram ācāryam evam āha. “Katamām me bho upādhyāya lipim çikṣāpāyasi? Brāhmī-kharoṣṭhī-puṣkara……”

菩薩其時手執天書梅檀之筒、塗以天香摩尼明璣、以爲嚴飾、而問師言、有梵書、佉盧底書、布沙迦羅書……(大莊嚴經所譯) 菩薩手執金筆梅檀書、衆寶明珠成其書床、問師選友、viçvā-mitra) 今師何書而相教乎…太子答曰、梵書、佉留書、佛迦羅書……(普曜經所譯)

§ 316. 斯のごとく、梵書、佉盧底書と云ひ、又は梵書、佉留書と云へるは、即ち Brāhmī 字母と Kharoṣṭhī 字母とを指せるなり。Buddha caritra (佛本行集經) には、此等の名稱を記して、梵天所說之書(今婆羅門書正十四音是) 佉盧底書(隋言驢唇)とせり。khara は、驢の義にして、oṣṭhī は、oṣṭha 唇より來れる語なりとせば、Kharoṣṭhī を驢唇とせるは當れり。然れども、何が故に、此の名稱を附するに至りしかを詳にせず。又我が國に於て、古來より傳はれる悉曇文字は、通例梵字と稱せらるゝが、所謂梵字とは、梵語を記するに當り、使用する字母なるが故に、斯く呼びしものなるか、將た Brāhmī 又は Brāhmī lipi を譯せる名稱なるか、判然之を定むることを得ざるも、其の起源は、遠く古代印度にありて、Brāhmī 字母より轉化せしや蓋し疑を容れざるなり。

§ 317. Brāhmī 及び Kharoṣṭhī の起源に關して、議論多く、未だ定説と認むべきものなし。或は此等二種の字母を以て、他國より印度に輸入されしものとなせる學者あるも、定説にあらず。Kharoṣṭhī は右より左に書し、Brāhmī も、最初は、右より左に書せしが、后代に至りて、左より右に書したり。此等兩種の字母の起源に關して、最も勢力ある説は、Kharoṣṭhī を以て、Semitic 字母の aramaic 種より來れるものとし、Brāhmī を以て、Phoenicia より來れりとなせる説にして、多數學者の間に、信を措かるゝものゝごとし。

§ 318. 紀元前第三世紀の時代に於て. Brāhmī 字母にも. 已に二種の區別ありて. 南系北系に分れたり. 現今印度に於て行はるゝ種々の字母は. 盡く Brāhmī 字母より出でしものあれども. 其の系統の自から南北に分れたるは. 即ち此の理由に基づけるなり. 我が國の梵字も. 又北系に屬し. 尼波羅に行はるゝ字母等と比較するに. 其の肖似の格著なるを覺ゆ. 北系の Brāhmī 字母より轉化して. 現時最も廣く流布せる字母を deva-nāgarī と稱す. deva は天又は神の義にして. nāgarī は. 古より印度に於て. 用ひられたる字母の名稱なれば. deva-nāgarī とは. 即ち天又は神の nāgarī と云ふ義にして. devaの語は. 其の普通の nāgarī 字母と異なることを示せるなり. 然れども. 畢竟. nāgarī 字母の一種たるに過ぎざれば. 印度の學者は. 時ありて. deva-nāgarī の deva を省略して. 單に nāgarī と稱することなきにあらず.

§ 319. deva-nāgarī 字母は. 通例四十九の記號より成る. 其中. 母字十六. 父字三十三あり. 母字 (摩多 mātrā)

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ऋ ri, ॠ ṛi, ल li, (लृ li.)
ए e, ऐ ai, ओ o, औ āu, अः aḥ.

1. 空點及び涅槃點を母音の中に入れたるは. 印度語典家の説に従へるなり. §17 参照すべし.

2. 上記母字は. 一文又は一語の始に於てのみ. 使用せらる. 一語の中にある母音を記する際. 用ふることを得ず.

2) 父字. (體文)

1	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
2	च ca	छ cha	ज ja	झ jha *	ञ ña
3	ट ta	ठ tha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
4	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
5	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
6	य ya	र ra	ल la	व va	
7	श ṣa	ष ṣa	स sa	ह ha	

*但し jha は फ़の外. ढ़又は फ़を用ふることもあり. 注意すべし.

各文字は. 皆其の中に a 韻を具有す.

§ 320. 上記四十九の記號は. 通例 deva-nāgarī 字母として. 用ふるものなるも. 其の外. 種々の記號あり.

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. ॐ la (§2. I. 参照) | 4. ॐ aīṃ (anu-nāsika) |
| 2. ॐ virāma. | 5. ॐ kh̄ (jihvā-mūliya) |
| 3. ॐ avagraha. | 6. ॐ ph̄ (upa-dhmāniya) |

§ 321. 梵字の書法は. 特に書法として定まれるものなきも. 通例. 最も左にある字畫より始めて. 漸次右に及ぼし. 最も下にある字畫を書し終りて. 上に及ぶを常とす. 例せば. ॐ bha を記するに際し. 最も左にある字畫は. ॐ なければ. 先づ. ॐ とし. 終に ॐ となるがごとし. 其の他 ॐ kha も. ॐ ॐ ॐ とあすがごとし. ॐ ॐ ca ॐ ॐ ma 等皆然り. 又各字には. 皆「-」の字畫あるを以て. 二個以上の字を連記するに當りては. 便宜上. 先づ「-」より以下の字畫を記し終はり. 最後に「-」の線を連記するを可とす. 但し ॐ ॐ ॐ と ॐ ॐ ॐ は. 中間にて. 斷絶せるが故に. 連記する際. 最も. 注意すべし. 例せば mama の語を記せむとせば. 先づ ॐ ॐ ॐ と記し. 後 ॐ ॐ ॐ と記するがごとし.

第八十八課

1. 一阿輪迦文字に二種あり. 其の名稱を擧ぐべし. 2. 一北方阿輪迦文字の別稱を記すべし. 3. 一南方阿輪迦文字の別稱を記すべし. 4. 一方今印度に行はるゝ字母は. 南北孰れの阿輪迦文字より轉化せしものなりや. 5. 一 Deva-nāgarī 字母の記號幾何ありや. 下に掲ぐる梵字を羅馬字に改むべし.

1. ॐ चलः 不動.	6. ॐ आतपः 陽光	11. ॐ उरगः 龍.
2. ॐ अमरः 不死の.	7. ॐ आगमनं 來.	12. ॐ इव 如く.
3. ॐ असमः 無等の.	8. ॐ आसनं 席.	13. ॐ उदकं 水.
4. ॐ अजः 山羊.	9. ॐ आननं 顔.	14. ॐ एवं 如是.
5. ॐ अफलः 效驗なき.	10. ॐ आदरः 敬.	15. ॐ एकः 一の.
16. ॐ औघः 積水.	21. ॐ शरणं 歸依.	26. ॐ मलः 垢.
17. ॐ औषधं 藥草.	22. ॐ रथः 車.	27. ॐ अमलः 無垢.
18. ॐ औरगः 龍種の.	23. ॐ मनः 心.	28. ॐ वनं 林.
19. ॐ कनकं 金.	24. ॐ समयः 時.	29. ॐ मरणं 死.
20. ॐ कमलं 蓮.	25. ॐ सह 共に. 具に.	30. ॐ तव 汝の.

下に掲ぐる羅馬字を梵字に改むべし。

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. ādaraḥ. | 11. āgamanam. |
| 2. evam. | 12. manaḥ. |
| 3. iva. | 13. samayaḥ. |
| 4. uragaḥ. | 14. udakam. |
| 5. maraṇam. | 15. ekaḥ. |
| 6. oghaḥ. | 16. aphalaḥ. |
| 7. kamalam. | 17. asamaḥ. |
| 8. amalaḥ. | 18. rathaḥ. |
| 9. āsanam. | 19. āśadhama. |
| 10. amaraḥ. | 20. kanakam. |

第 六 十 章

virāma 點。— 摩多點。

§ 322. 第三百十九節に掲げたるごとく、梵字の父字は、皆 अ a 韻を有す。故に、asama, maraṇa 等都て a 韻を具せる父音のみを記する際は、何等の不便なきも、倘し、manas, tatas. 等 s のごとく、a 韻を具せざる父音を記せむとせば、別に其の方法なかるべからず。此の場合には、各父字に virāma 「\」を施して、a 韻除斥の記號をなす。

मनस = manas. ततस = tatas のごとし。

न = t	म = m	र = r	प = p.
क = k	ग = g	थ = th	ब = b.

等之に準じて知るべし。

§ 323. 各文字より a 韻除斥の方法は、virāma を使用するにあり。然れども、deva, kāma, guṇa 等の 「e」「ā」「u」等は、如何に之を記すべきか。單に理論よりすれば、各文字に virāma を施して、先づ其の「a」韻を除斥し、然るのち、第三百十九節に掲げたる母字を記すれば足るがごときも、本來第三百十九節に掲げたる母字は、一文又は一

語の始に於てのみ、使用すべきものにして、一語の中にある母音を記する際、使用することを得ず。故にかゝる際は、別に方法なかるべからず。是に於てや、摩多點の必要生ず。摩多點とは、母字の略體にして、各父字の上下左右に添加して、母音の記號とあす。例せば、下のごとし。

क	ka	कृ	ki	कः	kaḥ
का	kā	कृ	ki	किः	kiḥ
कि	ki	के	ke	काः	kāḥ
की	kī	कै	kāi	कोः	koḥ
कु	ku	को	ko	कौः	kāuḥ
कू	kū	कौ	kāu	केः	keḥ
कृ	kṛi	कं	kaṁ	कैः	kāiḥ
कृ	kṛī	किं	kiṁ	कुं	kuṁ

§ 324. 今 कを除きて、摩多點を擧ぐれば。

母字	摩多點	母字	摩多點
अ a	(§319参照)	ल li	२ (父字の下)
आ ā	। (父字の右)	लृ li	३ (父字の下)
इ i	। (父字の左)	ए e	˘ (父字の上)
ई i	। (父字の右)	ऐ ai	˘ (父字の上)
उ u	७ (父字の下)	ओ o	। (父字の右)
ऊ ū	८ (父字の下)	औ au	। (父字の右)
ऋ ṛi	० (父字の下)	ऌ	˘ (父字の上)

ऋ ri ए (父字の下) ऋः ; (父字の右)

但し. ru, rū は. र & 「ॠ」又は「ॡ」とを合したる結果. रृ となる.

又 ऋ は. 摩多點を附する際. ऋ と記することあり. ऋ ऋ の如し.

第八十九課

下に記する梵字を羅馬字に改むべし

- | | | | |
|-------------|------|---------------|-------|
| 1. अमितायुः | 無量壽. | 11. पृथक् | 異なる. |
| 2. अमिताभः | 無量光. | 12. रूपं | 色. |
| 3. तथागतः | 如來. | 13. लोकधातुः | 世界. |
| 4. बोधि | 菩提. | 14. नामरूप | 名色. |
| 5. मुनिः | 牟尼. | 15. भगवान् | 薄伽梵は. |
| 6. जेतवनं | 祇陀林. | 16. गंगानदी | 恒河. |
| 7. संघाराम | 僧伽園. | 17. कुलदुहितृ | 善女子. |
| 8. देवः | 天. | 18. पारमिता | 波羅蜜多. |
| 9. असुरः | 阿修羅. | 19. दशरथः | 十車王. |
| 10. पुरुषः | 丈夫. | 20. अशोकः | 阿輸伽. |

下の羅馬字を梵字に改むべし

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. jetavanam | 7. açokaḥ |
| 2. daçarathah | 8. nāmarūpa |
| 3. asuraḥ | 9. pṛithak |
| 4. bodhi. | 10. amitābhah |
| 5. loka-dhātu | 11. amitāyuh |
| 6. rūpaṁ | 12. muniḥ |

第六十一章

父音の複合—「悉曇きりつき」

§ 325. 父音の後に母音來らば. 第三百二十三節に依り. 摩多點を用ひて. 之を記すべく. 父音の後に. 何等の音も來らざるときは. 第三百二十二節に依り. virāma を用ひて. 之を記すべし. 然れども. 倘し. 父音の後に. 父音の來るありて. 其の結果二個以上の父音相連続して. 一語の中に來るときは. これを如何にすべき. 例せば. kritvā の tvのごとく. sambodhya の dhyのごときは是れなり. 理論より云へば. 第三百二十二節によりて. 此等の場合の t 及び dh は. त घ に virāma を施し. त् घ् となし. 之に. व 又は. य を添ふれば. 可なるがごときも. かくては. 煩冗に流るゝ嫌あり. 之を避けむ爲め. 別に方法を案出せり. 所謂. 悉曇の「きりつき」これあり. 此の方法は. 相複合せる二個以上の父字の孰れかより. 「T」の字畫の一部又は全部を除き. 殘餘の字畫を合して. 一となすにあり. 即ち一の父字より「T」の字畫をきり去り. 他の父字に接合せしむるものなれば. 古來. 悉曇家が「きりつき」と稱せるなり.

§ 326. 例せば. घ より「T」の字畫を去れば. 「ॡ」となる. 之を य に加ふれば. ध्य dh-ya とあり. 更らに. 「ि」を其の左に施せば. िध्य dh-yi となるがごとし. 又 त より「T」の字畫を去れば. 「ॠ」なり. 之を व に加ふれば. त्व t-va となり. 更に. T の字畫を其の右に添加すれば. त्वा t-vā となるがごとし.

- | | | | |
|------|-------|------|------|
| ध्य | dh-ya | त्व | t-va |
| ध्या | dh-yā | त्वा | t-vā |
| धिय | dh-yi | त्वि | t-vi |
| धयी | dh-yī | त्वी | t-vī |
| ध्यु | dh-yu | त्वु | t-vu |
| ध्यू | dh-yū | त्वू | t-vū |

धे	dh-ye	ले	t-ve
धै	dh-yāi	लै	t-vāi
धो	dh-yo	लो	t-vo
धौ	dh-yāu	लौ	t-vāu

§ 327. 獨り r に至りては. 別の方法によりて. 之を記す。

1. kra, dhra 等の場合のごとく. 「r」が他の父音の後に來るときは. 「'」の記號を其の父字の左方下部に施して. 之を示す.
क = k-ra. ध = dh-ra のごとし. क्रि = k-ri. क्री = k-rī. ध्रि = dh-ri. ध्री = dh-rī. 等之に準じて知るべし。
2. 又 rka, rdha 等の場合のごとく. 「r」が父音の前に來るときは. 「<」の記號を. 其の父字の上部右方に施して. 之を示す.
क = r-ka. र्ध = r-dha. のごとし。

若し. 其の父字の上部に他の記號あらば「<」を此等記號の右に施すべし。

धर्मण = dhar-meṇa सर्पण = sar-peṇa

§ 328. 其の他. 父音複合の際. 注意すべきは。

1. क् が他の父音の前にあるときは. 時ありて. क् と記することあり. क् k-ta, 又は क् k-ra のごとし。
2. त् が他の父音の前にあるときは. 時ありて. त् と記することあり. त् t-ra のごとし。
3. श् が他の父音の前にあるときは. 時ありて. श् とすることあり. श् ṣ-va 又は श् ṣ-ra のごとし。(§ 324 参照)

§ 329. 父音複合の結果. 相癒合して. 融和し. 一見其の複合の痕跡を知るに苦むものあり. 下に掲ぐるものゝごときは. 其の一例なり。

क्ष	k-ṣa	अक्ष	k-ṣa	क्त	k-ta	ज	j-ña
दध	dh-ya	दध	d-ya	दध	d-ma	दध	ṭh-ya

स	ṣ-ṇa	स	ṣ-ṭha	स	ṣ-ṭa	ह	hna
ड	d-dha						

第九十課

1.—一文又は一語の中に於て. 二個以上の父音相連続して來るときは. 如何にして. これを記すべきか. 2.—「r」が他の父音の後に來るときは. 之を記する方法如何. 3.—「r」が. 父音の前に來るときは. これを記する方法如何. 4.—k-ta, k-ra を梵字にて記すべし. 5.—t-ra を梵字にて記すべし. 6.—ṣ-ra を梵字にて記すべし. 7.—kṣa, jña, ddha を梵字にて記すべし。

下の梵文を羅馬文字に改むべし。

- | | | | | | |
|---------------|------|-------------|------|------------|------|
| 1. शारिपुत्रः | 舍利子. | 6. अर्थः | 希望. | 11. क्षयः | 滅盡. |
| 2. बुद्धः | 佛陀. | 7. आनन्दः | 阿難陀. | 12. अहेतु | 阿羅漢. |
| 3. वैश्रमणः | 毘沙門. | 8. पद्मः | 紅蓮. | 13. मेघः | 雲. |
| 4. धर्मः | 法. | 9. मार्गः | 道. | 14. सत्यं | 希望. |
| 5. निरोधः | 滅. | 10. प्रज्ञा | 般若. | 15. ज्ञानं | 智. |

下の羅馬字を梵文に改むべし。

- | | | |
|------------|----------------|------------|
| 1. buddhaḥ | 5. meghaḥ | 9. dharmah |
| 2. padmaḥ | 6. mārgaḥ | 10. arthaḥ |
| 3. dharmah | 7. vāiṣramaṇaḥ | 11. kṣayaḥ |
| 4. arhat | 8. jñānaṁ | 12. prajñā |

第六十二章

複合父音の表

§ 330. क् の部

क	k-ka.	क्ख	k-kha.	क्च	k-ca.	क्त	k-ta.
क्य	k-t-ya.	क्त्त	k-t-ra.	क्त्त	k-t-r-ya.	क्त्त	k-t-va.
क	k-na.	क्च	k-n-ya.	क	k-ma.	क्च	k-ya.
क्र	k-ra.	क्त्त	k-ra.	क्च	k-r-ya.	क्त्त	k-r-ya.
क्क	k-la.	क्त्त	k-va.	क्त्त	k-v-ya.	क्ष	k-ṣa.
क्त्त	k-ṣa.	क्त्त	k-ṣ-ma.	क्त्त	k-ṣ-na.	क्ष	k-ṣ-ya.
क्त्त	k-ṣ-va.						

§ 331. ख ग घ ङ्ग ० 部

ख kh-ya.	ग्य g-ya.	ग्र g-ra.	ग्र्य g-r-ya.
ग्य g-r-ya.	ग g-na.	घ gh-na.	घ्य gh-n-ya.
घम gh-ma.	घ्य gh-ya.	घ्र gh-ra.	ङ्क ñ-ka.
ङ्क ñ-k-ta.	ङ्क्य ñ-k-ya.	ङ्क्य ñ-k-ya.	ङ्क्य ñ-kha.
ङ्क्य ñ-kh-ya.	ङ्क्य ñ-ga.	ङ्क्य ñ-g-ya.	ङ्क्य ñ-gha.
ङ्क्य ñ-gh-ya.	ङ्क्य ñ-gh-ra.	ङ्क्य ñ-na.	

§ 332. च छ ज झ ञ ० 部

च c-ca.	छ c-cha.	चछ c-ch-ra.	ञ c-ña.
चम c-ma.	च्य c-ya.	छ्य ch-ya.	छ्य ch-ra.
ज्ज j-ja.	ञ्ज j-ja.	ज्ज j-ña.	ञ्ज j-ñ-ya.
ज्जम j-ma.	ज्य j-ya.	ज्ज j-ra.	ञ्ज j-va.
ञ्ज ñ-ca.	ञ्ज्य ñ-c-ya.	ञ्ज ñ-cha.	ञ्ज ñ-ja.
ञ्ज ñ-ña.	ञ्ज्य ñ-ya.		

§ 333. ट ठ ड ढ ण ० 部

ट t-ka.	ठ t-ta.	ट्य t-ya.	
ठ्य th-ya.	ठ th-ra.		
ड d-ga.	ड्य d-g-ya.	ड्य d-gha.	ड्य d-gh-ra.
ड्य d-ya.	ड्य d-ma.	ड्य d-ya.	
ड्य dh-ra.	ड्य dh-ya.		
ण n-ta.	ण n-tha.	ण n-da.	ण n-d-ra.
ण्य ñ-d-r-ya.	ण्य ñ-dha.	ण्य ñ-na.	ण्य ñ-ma.
ण्य ñ-ya.	ण्य ñ-va.		

§ 334. त् ० 部

त् t-ka.	त्त t-k-ra.	त्त t-ta.	त्त t-t-ya.
त्त t-t-ra.	त्त t-t-va.	त्त t-tha.	त्त t-na.
त्त t-n-ya.	त्त t-pa.	त्त t-pha.	त्त t-p-ra.

त्त t-ma.	त्त t-m-ya.	त्त t-ya.	त्त t-ph-ra.
त्त t-ra.	त्त t-r-ya.	त्त t-va.	त्त t-sa.
त्त t-s-na.	त्त t-s-n-ya.	त्त t-s-ya.	

§ 335. थ द ध न् ० 部

थ th-ya.			
द d-ga.	द d-gha.	द d-da.	द d-d-ya.
द d-dha.	द d-dh-ya.	द d-na.	द d-ba.
द d-b-ra.	द d-bha.	द d-bh-ya.	द d-ma.
द d-ya.	द d-ra.	द d-r-ya.	द d-va.
द d-v-ya.	द d-d-ba.	द dh-na.	द dh-n-ya.
द dh-ma.	द dh-ya.	द dh-ra.	द dh-r-ya.
द dh-va.			
न n-ta.	न n-t-ya.	न n-t-ra.	न n-da.
न n-d-ra.	न n-dha.	न n-dh-ra.	न n-na.
न n-pa.	न n-p-ra.	न n-ph-ra.	न n-ma.
न n-ya.	न n-sa.		

第六十三章

複合父音の表數字

§ 336. प फ ब् ० 部

प p-ta.	प p-na.	प्य p-pa.	प p-ma.
प्य p-ya.	प p-ra.	प्य p-la.	प्य p-va.
प्य p-sa.	प्य p-s-va.		
ब b-gha.	ब b-ja.	ब b-ta.	ब b-da.
ब b-dha.	ब b-na.	ब b-ba.	ब b-bha.
ब्य b-bh-ya.	ब्य b-ya.	ब b-ra.	

§ 337. भ् ० 部

भ bh-na.	भ्य bh-ya.	भ bh-ra.	भ्य bh-va.
----------	------------	----------	------------

न m-na.	म्य m-pa.	म्य m-p-ra.	म्व m-ba.
भ m-bha.	म्य m-ya.	म m-ra.	म m-la.
म्व m-va.	म m-sa.		

§ 338. य र ल व の 部

य y-ya.	य्व y-va.		
ल्क l-ka.	ल्प l-pa.	ल्म l-ma.	ल्य l-ya.
ल l-la.	ल्व l-va.		
व v-na.	व्य v-ya.	व्र v-ra.	व्व v-va.

§ 339. श ष स の 部

श ष ca.	श्य ष-c-ya.	श ष-na.	श्य ष-ya.
श ष-ra.	श्य ष-r-ya.	श ष-la.	श्य ष-va.
श ष-ça.			
श ष-ta.	श ष-tha.	श्य ष-t-ya.	श्य ष-t-ra.
श्य ष-t-r-ya.	श्य ष-t-va.	श ष-ña.	श्य ष-pa.
श्य ष-pra.	श्य ष-ma.	श्य ष-va.	
श्य s-ka.	श्य s-kha.	श्य s-ta.	श्य s-t-ya.
श्य s-t-ra.	श्य s-t-va.	श्य s-tha.	श्य s-na.
श्य s-n-ya.	श्य s-pa.	श्य s-pha.	श्य s-ma.
श्य s-m-ya.	श्य s-ya.	श्य s-ra.	श्य s-va.
श्य s-sa.			

§ 340. ह の 部

ह h-ña.	ह h-na.	ह h-ma.	ह h-ya.
ह h-ra.	ह h-la.	ह h-va.	

§ 341. 印度の數字は、本來其の數詞の始にある字母を省略して、作りしものあり。古代印度に於て、之を發明せしもの、諸國に傳播し、亞刺比亞人の手によりて、歐洲に入れり、故に現今吾人が使用する亞刺比亞數字なるものは、本來、印度數字より出でしものに過ぎず、人尙し

二者を比較せば、其の肖似の格著なるを覺ゆべし。

१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
१००३=1903.					६५२५=6525.				

第 六 十 四 章

§ 342. 邦語に於て、黄金の瓶と云ふときは、瓶の材料は、黄金なることを示せるなり。然れども邦語の「の」に該當すべき梵語の屬格は、決して、材料を示す場合に用ひらるゝことなし。suvarṇasya ghaṭaḥ と云ふがごとき構造は、典雅ある梵語に於て見ざる所にして、斯かる場合には、suvarṇa-ghaṭaḥ とするか。然らざれば、suvarṇa を變じて、sāuvarṇa とし、sāuvarṇo ghaṭaḥ とすべし。

獨り、佛教的梵語に至りては、屬格を用ひて、往々材料を示すことあり。

catur-diṣam catvāri sopanāni citrāṇi darṣanīyāni caturṇām ratnānām.

四邊に、四寶の階道あり、璀璨として、見るに堪ゆ。四邊階道、金銀、瑠璃、玻璃合成(秦譯阿彌陀經)

§ 343. namas, (歸命す、稽首す) svāhā (素婆訶) 等都て神佛に歸命し、之を供養する際、使用せらるゝ不變化詞は、爲格と共に來る。

namas + sarvajñāya = namaḥ sarvajñāya 歸命一切智。

namo' mitābhāya = 無量壽佛に歸命す。

§ 344. Pūrva (東の), paścima (西の) 等、都て方向を示す語、もし一文の中に來るときは、方向を定むるに必要ある基點は、從格をとる。

grāmāt pūrvaḥ 村落より東なるものは、

itaḥ paścime dig-bhāge 此より西方に於て、

asti cāriputra paścime dig-bhāga (e) ito buddhakṣetram 舍利佛よ、

これより西方に佛土あり、從是西方...有世界。

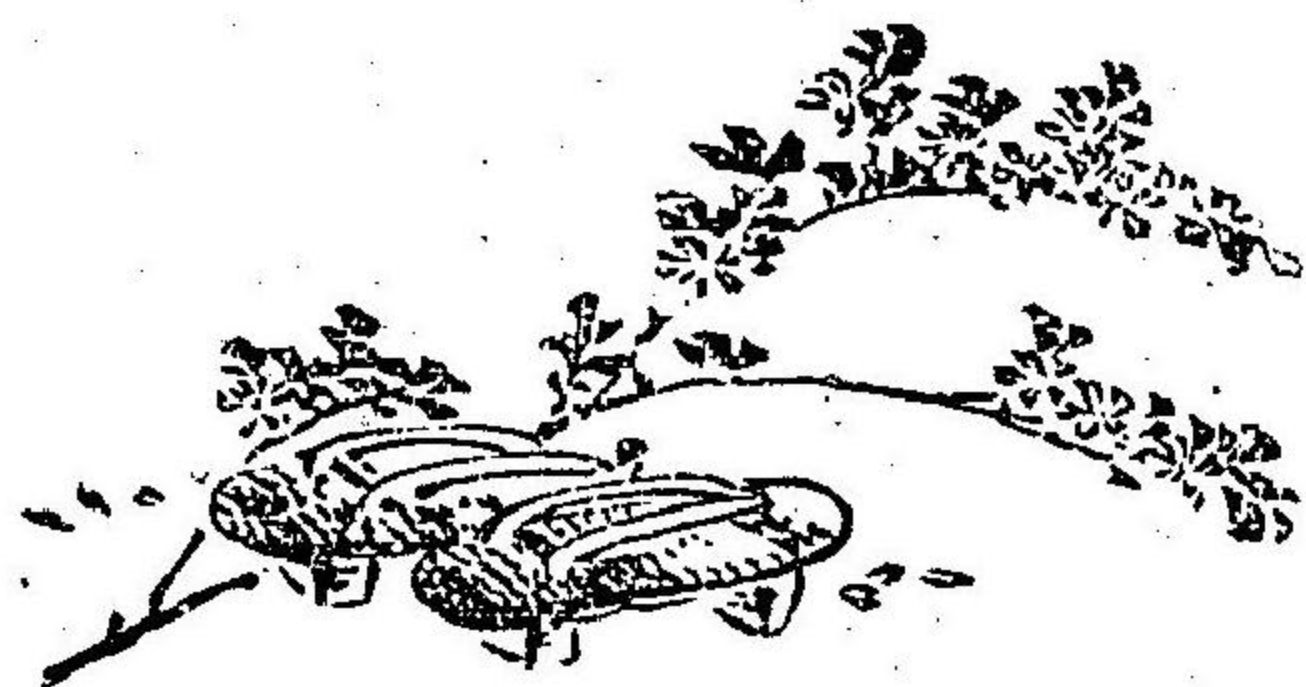
§ 345. 或る動作又は狀態の發生せしもの、一定の時日を経過せしこと

を示さむとする場合には、其の時日を示す語を主辭とし、動作状態を示す語を屬格となす。

Tasya ca Āriputra tathāgatasya daça kalpā (s) anuttarāṃ samyak-saṃboddhim abhisarābuddhasya.

また (ca) 舍利弗よ、かの如來が、無上の正徧覺を得しより以來、茲に已に十却を過ごせり。

舍利弗、阿彌陀佛、成佛已來、於今十却。



般若波羅密多心經

1. 經名の解釋

本經の梵名を Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram と云ふ。弘法大師の著せし般若心經秘鍵には Buddhā-bhāṣa-mahā-prajñā-pramitā-hṛdaya-sūtram とあるは、思ふに、buddha-bhāṣa-mahā-prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram と大師の書せしを、後世傳寫の際、自から誤謬を生じて斯く記するに至れるものならむ。若し大師の記せし如くむば、本經の名稱は、單に般若波羅密多心經と云ふに止らずして、佛說大般若波羅密多心經とこそ云ふべけれ。般若は智の義、波羅密多是、彼岸に到達せる状態の義なれば、般若波羅密多是、智の彼岸に到達せる状態と云ふ義なり。譯して、智度と云へるは、當れり。

2. 經名の解釋に關する二種の見解

本經の名稱を解釋するに當り、古來二種の見解あり。第一は、慈恩家一派の相宗學者の唱ふる所にして、即ち本經を以て、大般若經六百卷の要を萃めたるものとすにあり。此の解釋は、當に相宗のみならず、性宗の學者の中にも、大抵これを採れるを以て、殆むと顯教全般に通ぜる意見と視做し得べし。第二は、弘法大師が般若心經秘鍵に論ぜしごとく、本經の密咒の部分は、般若菩薩の眞言と同一なるが故に、本經を以て、般若菩薩の内證三昧地を説けるものとすにあり。密教の學者は、皆これを採れり。吾人の見る所を以てすれば、心經の心に對する梵語 hṛdaya は、一方に於ては、提要、秘義、秘訣等の義あると同時に、他方に於ては、質多 (citta) に對する肉團心の義あるを以て、此の點より、二者の見解を是非することを得ず。又般若波羅密多密多是、布施 (dāna) 戒 (śīla) 忍辱 (kṣānti) 等の波羅密多と同じく、密教に於ては、Bhagavati (佛母) と稱して、一の人格を有するものなれば、(淨嚴和上の輯めたる普通眞言藏中卷を參照すべし) 此の點より云ふも、般若菩薩 (般若波羅密多菩薩のこゝなり) の心と云ふは、元より不可なきなり。且つ本經にして、果して相宗學者の主張するごとく、單に、大般若波羅密多經の提要を萃めしものたらば、何の故に、末尾の揭帝々々以下の密咒を附加せるかを知るに苦まむ。故に、吾人は、到底茲に二者の見解に對し是非の評を下すことを得ざるなり。唯だ暫らく、了解し易きを採りて、本經を以て大般若六百卷の提要なりとすべし。

3. 本經の梵本

所謂般若波羅密多心經は、果して大般若六百卷の提要なりとせば、此等の提要には、種々あるべきことは、蓋し想像するに餘あり。通例我が國に於て、心經と稱するものは、姚秦の羅什三藏が譯せる摩訶般若波羅密多大明咒經 (mahā-prajñā-pāramitā-mahā-vidyā-mantra-sūtram 縮刷藏經、閏帙、八、第六十葉) と、唐の玄奘三藏が譯せる般若波羅密多心經 (prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram 縮刷藏經、月帙、九、第五十六葉) にして、題號異なりと雖ども、内容は同じきより見れば、同一梵本を譯せるものたるや疑なし。弘法大師の心經秘鍵を見るに、種々類似の心經を挙げ、同異稽校して、解説をなせり。此經 (心經を云ふ) 數翻譯、第一羅什三藏譯、今所說本是、次唐遍覺三藏 (玄奘三藏) 翻、題無佛說摩訶四字、五蘊下加等字、遠離下除一切字、陀羅尼無功德、次大周義淨三藏本、題省摩訶字、眞言後加功德、又法月及般若三藏翻、並有序分流通云々とあり。英國牛津の大學教授にして、先般物故せられて歐洲梵學の泰斗「マクス・ミュラー」博士、我が國より、心經の梵本を得て、補訂校合し、ārya-pañca-viṃṣatikā-bhagavati-prajñā-pāramitā-hṛdayam (聖二十五佛母般若波羅密多心) と稱する經の梵本を添へ、佛頂尊勝陀羅尼の梵本を加へ、千八百八十四年古代貝葉 (The ancient Palm-leaves) と題して、Anecdota Oxoniensia の aryan series 第一卷第三に於て上梓刊行せり。博士が日本より得たる梵本に、廣略二種あり、略の分は、羅什玄奘の所譯と吻合し、所謂心經の梵本なるも廣の分は、序分あり、流通分ありて、般若三藏等の譯せる般若波羅密多心經 (縮刷藏經、月帙、九、第五十七葉) の梵本と合せり。其の他 ārya-pañca-

vimṣatikā-bhagavati-prajñā-pāramitā-hṛdayam は諸心經中、題號より見るも、内容よりするも、北宋施護三藏の譯せし佛說聖佛母般若波羅密多經(縮刷、藏經・月帙・九、第五十八葉)の梵本に最も近きを覺ゆ。然れども博士の梵本は、原本甚だ不完全なりしと見ゆ。甚しき誤謬あり。吾人不肖自から揣らず。敢て、これに修正を加へたり。下に掲ぐるもの即ち是れなり。若し夫れ吾人が加へたる修正の理由に至りて、乞ふ逐一各梵本の終にある文を見よ。思ふに何人とも雖も、坦懐虚心これを見ば、必ずや吾人の修正の已むを得ざるに首肯するならむ。

4. **般若** 般若に對する梵語は、prajñā なり。然れども、直接に prajñā を音譯して、般若とせしにはあらず。梵語の prajñā は、巴利語に於ては paññā となれり。故に般若の語は、聲音上の相貌より見るも、巴利語の paññā か、然らざれば類似の俗語より音譯せしものなるべし。翻經三藏が、梵語佛典を支那文に翻譯する際、單に音譯の場合と雖も、華梵の音韻蓋相合せず、柄鑿相容れざることあり。かゝるときは梵語を捨て、故らに巴利語か然らざれば、類似の俗語より、これに該當する語を擇び、音譯せる形迹歴々として、指示することを得べし。阿羅漢と云ひ、沙門と云ふがごときも、これを梵語の arhan (arhat), çramaṇa の音譯とせば、聲音上の相貌甚しく、異なるを覺ゆるも、巴利語に、arahan, samaṇa の語あるを見れば、何人も、其の音譯の妥當なるを知り得べし。その他 gridhra-kūṭa (靈鷲山) を、舊譯には、耆闍崛山とし、新譯には、姑栗陀羅矩吒とせるが如きも、畢竟一は、梵語の音譯にして、他は、巴利語又は、これと同じき俗語の gijjhā-kūṭo の音譯なればなるべし。新譯家が往々舊譯家の音譯を指さして、訛略なりと云へるは、大抵此等の事實を指せるものにして、訛略なりとて、決して無意味にこれをなせしものにあらず。詮じ來れば、舊譯家の音譯は、我が邦の或る學者の想像せるごとく、決して、亂雜なるものにあらずなり。

5. **波羅密多の意義** 波羅密多の意義を説くに先ち、先づ此の語の語典上の構造を知悉するを要す。人或は、これを以て、pāram (彼岸に) + ita (往ける) なる過去受動分詞を女性語基とし、最後の a を ā とせるものなりとすならむ。斯れ一見甚だ明白なるがごとしと雖も、毫も語典上の根據を有せるものと云ふを得ず。倘し果して斯の論者の云ふがごとくむば、何の必要ありて、pāramita の a を ā とせるかの問題起らむ。prajñā は偶ま女性名詞なれば、或はこれを形容せむ爲め、pāramita の a を ā とせるなりと云ふべけむも他の五波羅密多のごとき、これにて説明し得ざるべし。dāna-pāramitā のごときは dāna (布施) は中性なれば、もし pāramitā にして、これが形容詞とせば dānaṃ pāramitaṃ とすべきものにして、決して、pāramitā となし得ざるべし。然るに、依然 pāramitā とあるより見れば、かゝる説明は、到底一顧を値せざるなり。吾人の見る所を以てすれば、此の語は、pāram + i = pārami (彼岸に往ける) なる名詞に、tā の語基構成音を附加せるなり。tā の語基構成音は、tad-dhita-pratyaya なれば、(2265, 2269, 2 参照)、pāramitā にして、果して、吾人の云ふがごとく、pārami + tā たりとせば、別に、pārami なる名詞の存在せる例なかるべからず。かゝる例は、佛經の經典中散文の中には、發見せざるも、散文より、一層其の製作の時代古しと認むべき偈辭の中には、二三あるを見る。例せば、妙法蓮華經中普門品 (samanta-mukha-parivarta) の偈頌中、Riddhi-pāramiṃ gato vipula-jñāna-upāya-çikṣitaḥ (神通の彼岸に到達し、廣く智の方便を學べる) の句あり。羅什三藏の譯には、具足神通力、廣修智方便とあり。句中の pāramim は、即ち pārami の單數業格なり。又以て、かゝる名詞あるを知るに足らむ。

果して然らば、tā の語基構成音は状態又は位置、性質を表示するが故に、pāramitā とは即ち、彼岸に到達せる状態にして、dāna-pāramitā は、布施の業を卒へたる状態、çila-pāramitā は、戒の業を卒へたる状態、prajñā-pāramitā は、智慧の彼岸に到達せる状態なるべし。即ち、般若波羅密多は、他の五波羅密と同じく、佛菩薩の徳の一として、無明の繫縛を断ち、痴愚の遮障を披拂する智慧究意の状態に外ならざるなり。

॥ अथ प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं ॥

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Namaḥ sarvajñāya¹

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो
गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां
चर्या चरमाणो व्यवलोकयति
स्म। पंच स्कन्धाः। तांश्च स्वभा-
वप्रन्याययति स्म।

Āryāvalokiteçvara-bodhisattvo gam-
bhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ car-
yāṃ caramāṇo vyavalokayati sma |
pañca skandhāḥ | tāṃśca svabhāva-
cūnyān paçyati² sma |

1. § 343. 2. § 284.

一切智に歸命す。尊き觀自在菩薩は、深妙なる般若波羅密多に於て、行を修せしとき、照見すらく、五蘊ありと。而して、彼は、此等を認めて、本來空あるものとなせり



avalokiteçvara = avalokita + içvara にして、avalokita は、照見の義、içvara は自在の義なれば、譯して、觀自在とせるは、直譯としては、間然する所なし。然るに、羅什三藏等の舊譯には、觀世音と譯せり。新譯家連りに、これを攻撃して、誤譯なりとせり。現に西域記第三に訛謬なりとて、これを排せり。近頃我が邦にても、往々新譯家の説をとりて、觀自在を適譯なりとし、觀世音なる名稱を誤譯なりとするものあり。某博士が、帝國文學第八卷第一號及び第三號に於て、「大小乘佛教と觀世音菩薩」と題せる論文中に、反覆其の誤謬なることを辯せり。今第八卷第三號、觀音の名義とある文中の一節を引用せむに。

觀音の原名は、「アールヤ・アグローキテーシュヅラ」にして、音譯して、阿哩耶阿縛路根帝濕伐羅と云ひ、舊譯に聖觀音、光世音、觀世音とし、新譯に、觀自在とす。觀自在は、適譯にして、他は、皆誤譯なり。殊に「世の音を觀する」とせるが如きは、全然誤謬にして、原名には、其の意義更になし。こは、玄奘三藏も、既に「舊云觀音訛也」と註せり。佛の「ジュリヤン」(Julien のことなるべし) 同じく、この誤譯たるを説きたるも、……されど、その誤謬は、誤謬にして、如何に附會するも覆ひ難きものなれども、觀世音の美名が、能く當時の信仰に適したるより、古代名家の命名をそのまゝ、相承し、保持したるものなるべし云々。

斯くのごとき、反覆舊譯の誤謬なることを主張せり。吾人の見る所を以てすれば、是れ舊譯を咎むるもの誤なり。宏文博辭、識一世に高かりし羅什三藏のごとき人が如何ぞ、かゝる誤謬をなすものならむ。想ふに、譯に直譯あり、義譯あり。直譯は、原語の相貌を保存するも、意義明晰を缺き、義譯は、原語の相貌を失ふも、一讀解し易し。新譯の徒多く、直譯をとり、舊譯の徒多く義譯をこる。是れ吾人が新舊兩譯を比較して、深く信ずる所にして、二者共に誤謬と云ふを得ず。羅什三藏が、觀世音とし、玄奘が觀自在とせるは、一は義を以て、譯し、一は、直譯せるものにして、一の是なるを以て、他を非なりとするは、なすもの、誤のみ。羅什譯の妙法蓮華經普門品を見るに、佛、無盡意菩薩の問に答へて、觀世音の因縁を説ける文に云へり。

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यातया न पृथग्रूपं यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं । एवमेव वेदन-संज्ञासंस्कारविज्ञानानि ।

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमलान विमलानि न परिपूर्णानि ।

舍利子よ。此の世界に於ては。色は空にして。空こそ色なれ。空は色より他のものにてはなく。色は。空より他のものにてはなし。凡そ色は。是れ空あり。凡そ空は是れ色なり。受と想と。行と。識とは。亦已に斯のごとし。舍利子よ。此の世界に於ては。一切の諸法には。空の相あり。生せず。滅せず。汚れず。淨からず。滅せず。増さず。

Iha Çāriputra rūpaṁ cūnyatā cūnyatāiva rūpaṁ rūpanna¹ pṛithak cūnyatā cūnyatāyā na pṛithag rūpaṁ yad rūpaṁ sā cūnyatā yā cūnyatā tad rūpaṁ².

Evam eva vedanā-samjñā-samskāra-vijñānāni.

Iha Çāriputra sarva-dharmāḥ cūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.



若有無量百千萬億衆生。受諸者惱。聞是觀世音菩薩。一心稱名。觀世音菩薩。即時觀其音聲。皆得解脫也。

即ち。衆生が苦惱を受くるとき觀世音の名を稱すれば。菩薩其の音聲を觀るさあるなり。羅什が觀世音とせるは avalokiteçvara を直譯せるにあらず。即ち。其の徳をとりて。かく云へるなり。恰も。觀自在を施無畏と云ふと同筆法のみ。是れ舊譯家の深意の存する所。讀者須らく之を諒すべし。

- 1. rūpān na = rūpāt + na なり。pṛithak に支配さるゝが故に従格となれり。§304 を見るべし。
- 2. yad rūpaṁ (asti) sā cūnyatā (asti). yā cūnyatā (asti) tad rūpaṁ (asti).

(凡そ色なるものは。是れ空なり。凡そ空なるものは。是れ色なり。)

yat のごとき關係代名詞。tat のごとき指示代名詞にして。一文の主辭たるときは。其の性は。都て賓辭の性をとる。是れ梵語の常例なり。今。yad rūpaṁ なる文に於て。賓辭たる rūpa は中性なり。故に主辭たるべき yat も中性に變化して。yat となり。sā cūnyatā なる文に於て。賓辭たる cūnyatā は女性なり。故に。主辭たるべき tat は。女性に變化して。sā となれり。

其の他。yā cūnyatā tad rūpaṁ の構造も。上述の説明により明瞭なるべし。

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानानि । न चक्षुःश्रोत्रघ्राण-जिह्वाकायमनांसि । न रूपशब्द-गंधरसस्पर्शव्यधर्माः । न चक्षुर्धातु-र्यावन्न मनोविज्ञानधातुः ।

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनि-रोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिरप्र-प्तित्वेन ।

是の故に。舍利子よ。空の中には。色なく。受なく。想なく。行なく。識なく。眼耳鼻舌身意なく。色聲香味觸法もなし。眼界あく。以て意識界なしと云ふに及ぶ。

明なく。無明なく。明の滅盡することなく。無明の滅盡することもし。以て。老死なく。老死の滅盡もなしと云ふに及ぶ。苦集滅道の四諦あく。智なく。得なし。得の状態あきが故に。



1. 眼界より。意識界に至るまで。所謂十八界あり。此等十八界を掲げずして。yāvat + na mano-vijñāna-dhātuḥ として。略せるなり。倘し備さに述べれば。

na cakṣur-dhātur (1) na rūpa-dhātur (2) na cakṣur-vijñāna-dhātur (3) na śrotra-dhātur (4) na çabda-dhātur (5) na śrotra-vijñāna-dhātur (6) na ghrāṇa-dhātur (7) na gandha-dhātu (8) na ghrāṇa-vijñāna-dhātur (9) na jihvā-dhātur (10) na rasa-dhātur (11) na jihvā-vijñāna-dhātur (12) na kāya-dhātur (13) na spraṣṭavya-dhātur (14) na kāya-vijñāna-dhātur (15) na mano-dhātur (16) na dharmā-dhātur (17) na mano-vijñāna-dhātur (18)

2. yāvat より以下老死に至るまで。十二因縁の名目を略せるなり。今無明より擧ぐれば。

1. avidyā	無明。	7. vedanā	受。
2. saṁskāra	行。	8. triṣṇā	愛。
3. vijñāna	識。	9. upādāna	取。
4. nāma-rūpa	名色。	10. bhava	有。
5. ṣaḍ-āyatana	六入。	11. jāti	生。
6. sparça	觸。	12. jarā-marṇaa	老死。

Tasmāc Chāriputra cūnyatāyāṁ na rūpaṁ na vedanā na samjñā na saṁskārā na vijñānāni. Na çakṣuḥ-çrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manānsi. Na rūpa-çabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ. Na cakṣurdhātur yāvan¹ na mano-vijñāna-dhātuḥ.

Na vidyā nāvidyā na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo yāvan² na jarāmarañam na jarāmarāṇa-kṣayo na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānam napraṭtir apraṭtitvena.

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामा-
श्रित्य विहरत्यचित्तावरणः । चि-
त्तावरणनास्तित्वाद्ब्रह्मो विप-
र्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

अध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञा-
पारमितामाश्रित्यानुत्तरा सम्यक्
संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

तस्माद्ज्ञातव्यो प्रज्ञापारमिता-
महामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽ नु-
त्तरमंत्रो ऽ समसममंत्रः सर्वदुःख-
प्रशमनः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञा-
पारमितायामुक्तो मंत्रः ।

तद्यथा गते गते पारगते पारसं-
गते बोधि स्वाहा ॥

॥ इति प्रज्ञापारमिताहृदयं
समाप्तं ॥

倘し人、菩提薩陲の般若波羅密多に歸依せば、心の障礙なくして、遊行すべし。心の障礙なきが故に、恐怖することなく、轉倒の状態を超越して、究竟の涅槃に入るべし。

三世に住する諸佛は、般若波羅密多に歸依して、已に無上の等正覺を證得し給へり。

是の故に、人は須らく、般若波羅密多の大咒を知るべし。此の大明咒は無上の咒文にして、無比の咒文なり。一切の苦厄を息むる咒文にして、虚偽ならざるが故に眞實の言なり。般若波羅密多の中に於て、云はれし咒文なり。其の咒文は、下に云へるがごとし。

往き往きて、彼岸に往き、彼岸に到達せる覺よ、娑婆訶と。

般若波羅密多心經畢

Bodhisattvasya prajñā-pāramitām
ācṛitya viharaty acittāvaraṇaḥ.

Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto vi-
pariyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ.

Tryadhva-vyavasthitāḥ sarvabu-
ddhāḥ prajñā pāramitām ācṛityā-
nuttarām samyaksambodhim ab-
hisambuddhāḥ.

Tasmāj jñātavyo prajñā-pārami-
tā-mahā-mantro mahā-vidyā-man-
tro' nuttara-mantro' samasama-
mantraḥ sarvaduḥkha-praṇama-
naḥ satyam amithyatvāt prajñā-
pāramitāyām ukto mantraḥ.

Tad yathā¹ gate gate pāragate
pārasaṅgate bodhī svāha.

Iti prajñā-pāramitā-hṛdayam sa-
māptam.

1. Tad yāthā = Tad yathānu-
cṛiyate.

廣般若波羅密多心經

॥ Namaḥ sarvajñāya ॥

Evam mayā cṛutaṁ | ekasmin samaye Bhagavān Rāja-grihe viharati sma Gri-
dhra-kūṭe parvate mahatā bhikṣu-saṅghena sārgham mahatā ca bodhisattva-
saṅghena | Tena khalu samayena Bhagavān gaṁbhīrāvasambodham nāma
samāpannaḥ | Tena ca samayenāryāvalokiteṣvaro bodhisattvo mahā-sattvo
gaṁbhīrāyām prajñāpāramitāyām caryām caramāṇa evam vyavalokayati
sma | Pañca skandhāḥ | tāṁṇca svabhāva-ṣūnyān vyavalokayati | Athāyusmān
Chāriputro buddhānubhāvenāryāvalokiteṣvaram bodhisattvam etad avocāt |
yaḥ kaṣ cit kula-putro gaṁbhīrāyām prajñā-pāramitāyām caryām cartu-kāmaḥ
katham cikṣitavyaḥ | Evam ukta āryāvalokiteṣvaro bodhisattvo mahāsattva āyu-
ṣmantam Chāriputram etad avocāt | yaḥ kaṣcic Chāriputra kula-putro vā kula-du-
hitā vā gaṁbhīrāyām prajñā-pāramitāyām caryām cartu-kāmas tenāivam vya-
valokitavyam | Pañca skandhāḥ | tāṁṇca svabhāva-ṣūnyān samanupaṣyati sma |
rūpaṁ ṣūnyatā ṣūnyatāiva rūpaṁ | rūpān na pṛithak ṣūnyatā ṣūnyatāyā na pṛi-
thag rūpaṁ | yad rūpaṁ sā ṣūnyatā yā ṣūnyatā tad rūpaṁ | Evam vedanā-
saṁjñā-saṁskāra-vijñānāni ca ṣūnyatā | Evam Chāriputra sarva-dharmāḥ ṣūn-
yatā-lakṣaṇā anuṭpannā aniruddhā amalā vimalā anūnā asaṁpūrṇāḥ | Tasmāt
tarhi Chāriputra ṣūnyatāyām na rūpaṁ na vedanā na saṁjñā na saṁskārā na
vijñānam | na cakṣur na crotam na ghrānam na jihvā na kāyo na mano na
rūpaṁ na ṣabdō na gandho na raso na spraṣṭavyam na dharmāḥ | Na cak-
ṣurdhātur yāvan na manodhātur na dharmadhātur na manovijñāna-dhātuh ||
na vidyā nāvidyā na kṣayo yāvan na jarāmarāṇam na jarāmarāṇa-kṣayaḥ | na
duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānam na prāptiḥ | Tasmāc Chāriputra
a-prāptitvena bodhisattvānām prajñā-pāramitām ācṛitya viharatyacittāvaraṇaḥ |
cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto vipariyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ | Tryadhva-
vyavasthitā sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām ācṛityānuttarām samyaksambo-
dhim abhisambuddhāḥ | Tasmāj jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-
vidyāmantra' nuttara-mantro' samasama-mantraḥ sarva-duḥkha-praṇama-
mantraḥ satyam amithyatvāt prajñā-pāramitāyām ukto mantraḥ | Tadyathā |

Gate gate pāragate pārasaṅgate bodhi svāha || Evam Āriputra garābhīrāyaṁ
 prajñā-pāramitāyaṁ caryāyaṁ cīkṣitavyāṁ bodhi-sattvena | Atha khalu Bha-
 gavān tasmāt samādher vyutthāyāvalokiteṣvarasya bodhisattvasya sādhu-kāram
 adāt | Sādhu sādhu kula-putra evam etat kula-putra | Evam etad garābhīrāyaṁ
 prajñā-pāramitāyaṁ caryāṁ cartavyāṁ yathā tvayā nirdiṣṭam anumodyate
 tathāgatāir arhadbhiḥ | Idam avocad Bhagavān ānandamanā āyusmāñ
 Chāriputra āryāvalokiteṣvaraṣca bodhisattvaḥ sā ca sarvavatī parṣat sa-deva-
 mānuṣāsuraṅgandharvaṣca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandann. Iti
 prajñā-pāramitā-hṛidaya-sūtram samāptam ||

一切智に歸命す。

斯く。余によりて。聽かれたり。一時世尊王舍城耆闍崛山に遊びしと
 き。比丘の大衆及び菩薩の大衆と共なりき。此の時。實に世尊は。甚深の
 覺と云へる三昧に入り給ひき。而して。此の時。尊き觀自在菩薩大士は。
 甚深なる般若波羅密多に於て。行を修じ。かく照見せり。五蘊ありと。而
 して。かれは。此等を認めて。本來空なるものとせり。爾の時。長老舍利子
 佛の威神を承けて。尊き觀自在菩薩にかく云へり。もし善男子にして。甚
 深なる般若波羅密多に於て。行を修せむと欲するものあらば。如何にし
 てか教へらるべきと。かく云はれしとき。觀自在菩薩大士は。長老舍利子
 にかく云へり。もし善男子若しくは善女子にして。甚深なる般若波羅密多
 に於て。行を修せむと欲するものあらば。かれは。當にかく。照見すべし。
 五蘊ありと。而して。かれは此等を認めて。本來空なるものとなす。色
 は空あり。空こそ色なれ。空は色より他のものにてはなく。色は空より
 他のものにてはなし。凡そ色は。是れ空なり。凡そ空は。是れ色なり。受想
 行識も亦これに同じ。舍利子よ。かくのごとく。一切の法には。空の相あり
 生せず。滅せず。垢つかず。淨からず。減せず。又増さず。然れば。舍利子よ。
 是の故によりて。空の中には。色なく。受なく。想なく。行なく。識なく。眼
 なく。耳なく。鼻なく。舌なく。身なく。意なく。色なく。聲なく。香なく。味
 なく。觸なく。又法なし。眼界なく。意界なく。法界なく。意識界なしと云ふ
 に及ぶ。明なく。無明なく(此等の)滅盡もあく。以て。老死なく。老死の滅

盡なしと云ふに及ぶ。苦集滅道なく。智なく。得なく。無得なし。此の故に
 舍利子よ。無所得の故に。人は菩薩の般若波羅密多に歸依せば。心に遮
 障なくして。遊行することを得べし。心遮障なきが故に。恐怖せず。顛倒を
 超絶して。究竟の涅槃に至るを得べし。三世に安住する諸佛は。般若波羅
 密多に依りて。無上の等正覺を證得せり。是の故に。人は須らく般若波羅
 密多の大咒を知るべし。是の大咒は。無上の咒文にして。無比の咒文な
 り。一切の苦厄を息むる咒文にして。虚偽ならざるが故に眞實の言なり。般
 若波羅密多の中に於て云はれし咒文なり。其の咒文は。下のごとし。

往き往きて。彼岸に往き。彼岸に到達せる覺よ。娑婆訶と。

斯くのごとく。舍利子よ。甚深なる般若波羅密多の行に於て。菩薩により
 て教へらるべしと。

爾の時。世尊は。かの禪定より。起きて。觀自在菩薩を賞讃せり。善かあ。善
 かあ。善男子よ。正に斯くのごとし。善男子よ。甚深なる般若波羅密多に於
 ては。正に斯くの如く。行ふべし。修むべし。汝の説けるごとく。諸の如來
 阿羅漢は隨喜すべしと。世尊心悅豫して。此の言をなせり。尊者舍利子。觀
 世音菩薩及び一切の會衆。及び諸天。人間。阿修羅。乾闥婆等の世間は。如
 來の言を歡喜せりと云へる。

般若波羅密多心經畢

6. 本經の趣旨

古來般若心經の趣旨に關し。諸家の見る所。一にして止らず。法相宗
 にありては。窺基の幽贊。三論宗にありては。智光の述義。華嚴宗に
 ありては。法藏の略疏。天台宗にありては。智旭の釋要。禪宗にありては。慧能の六祖壇經。眞
 言宗にありては。空海の秘鍵等。各々其の解釋に徑庭あり。互に眉目を争ふと雖も。吾人を以て
 これを見れば。本經の趣旨は。萬象を攝して一室に収せしめ。諸法無所得の義を明にせむとす
 るもの、ごとし。經中。或は色即空と云ひ。或は空即是色と云ひ。或は諸法空相と云へるがご
 ときは。其の意。見るべきなり。

惟ふに大乘の諸經は。其の宗とせる所。素より區々に分れたりと雖も。其の大要を統ぶれば。大
 率二途に出でず。一は即ち唯心を以て宗とせるもの。他は即ち諸法實相を以て宗とせるもの
 是れなり。前者は單一より複雑を説明し。平等より差別を説明し。常住より生滅を説明し。實在
 より現象を説明せむとするにあれば。或は如來藏を假想し。或は一法界を假定して。これによりて
 萬法の發展を叙せむとするにあらざるはなし。華嚴楞伽の諸經は。即ち是れなり。後者に至りて
 は。緣起の諸法に即して。無作の空有を建設せむとするにあれば。諸法あれば。即ち足る。故に緣
 起の自體を假定するの要あることなし。般若法華の諸經のごときは。惟ふに。此の部類に入るべ
 きものなるべし。般若心經にして。果して。前に述べたるごとく。大般若六百卷の提要なりとせ
 ば。其の宗とせる所は。諸法實相にあること。固より言を待たざるなり。

然れども、茲に所謂實相とは、必ずしも、實在常住の相を云ふにあらず、必ずしも、有を云ふの義にあらず、亦必ずしも、無を云ふの義にもあらず、畢竟不可知界の相を云ふの義なり、定名の呼ぶべきなく、定相の見るべきなく、言語の形容を絶し、認識の筈蹄を脱す、故に且らく稱して、實相と云ふと雖も、定相のなきより云へば、無相と云ふも、可なり、空と云ふも、又妨なし、般若經の哲學者は、正にこれを空と稱せり。

紀元後、第十四世紀の頃に出で、印度諸派哲學の綱領 (sarvadarśana-saṅgraha) を著せりと稱せらる、Mādhavācārya (マードハヴ阿闍梨) は、其の書中、佛教を論ぜる篇に、物の眞性 (tattva) を解して、空 (cūnyatā) なりとし、有 (sat) なるを、非有 (asat) なるを、有にして同時に非有なるを (ubhaya)、有ならず同時に非有ならざるを (anubhaya)、の四種の形容を絶せるものとせり。atas tattvaṃ sad-asad-ubhaya-anubhaya-ṣaṭṣu-koṭi-vinirmuktaṃ cūnyam eva (Calcutta, vidyāsāgara 出版、第十四頁、下より三行目)、(是の故に物の眞性は、有なるを、非有なるを、有にして非有なるを、有ならず又非有ならざるをの四際を超越して、空なるものなり)。

立論の趣旨頗る三論の百非皆遣、四句皆亡に同じく、吾人の心を得たるものあり、これを要するに、心經の空は、斷無頑空の謂にあらずして、宇宙の體象を破執的に立説せるものにして、嘉祥大師の所謂眞空妙有は、即ち此の間の消息を云へるものなるべく、三論宗の四重二諦のごときも、また此の見解に外ならず、四重二諦とは、一に有を俗諦 (Sāmṃvṛitika) とし、空を眞諦 (pāramārthika) とす、二に前の有と空とを俗諦とし、非有非空を眞諦とす、三に前の二重の眞俗を併せて俗諦とし、非非有、非非空を眞諦とす、四に前の三重の眞俗を併せて悉く俗諦となし、これを否定せる非非不有、非非不空を以て眞諦とす、是のごとき、否定し、破執し終れば、残る所は、唯だ是れ寂寥虛曠、形名を以て得べからず、微妙無相、有心を以て知るべからず、言數を離れ、思議を絶す、一言にして云へば、無明の繫縛に踟躕する現象界裡の吾人が言語を以て、得て形容すべからざるものなり、然れども、煙霞の障蔽を除くは、春花の色を彰す所以、淡雲の陰翳を拂ふは、秋月の光を示す所以なれば、人倘し能く、現象界裡の相を示す一切の言語を否定し得ば、これによりて間接に、眞諦界裡の實相を建設し得べし、三論宗の哲學者が、八不中道の説をなせしは、期する所、惟ふに、實に茲にあるならむ、所謂八不とは、

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. 不生 (an-utpāda) | 5. 不一 (an-ekārtha) |
| 2. 不滅 (a-nirodha) | 6. 不異 (a-nānārtha) |
| 3. 不去 (a-nirgama) | 7. 不斷 (an-uccheda) |
| 4. 不來 (an-āgama) | 8. 不常 (a-ṣācva) |

にして、蓋し生滅 (samutpāda, nirodha)、去來 (nirgama, samāgama)、斷常 (samuccheda, ṣācva) 一異 (ekārthatā, nānārthatā) 等の語は、吾人が現象界の事物の相を述ぶるに當り、屢々用ふる言辭なれば、特に此等を選びて、否定し、よりて以て、實體界の相を間接に定めむとするにあり、唯だ其の目的とする所は、一切の名相を否定して心頭また一念を留めざるに及びて、諸法實相の義を建設し得べしと云ふにあるを以て、八不を説きて、中道の義茲に盡せりとなすにあらず、たゞ暫らく、例をこれに借りて、立論の歸嚮する所を示せるに過ぎざるなり、般若心經が、諸法實相を宗とするに似ず、一切の諸法を否定して空なりと斷ぜるものこれ間接に空なるもの、意義を建設せむとするにあるなり、其の無明を否定し、無明の滅盡を否定し、隨つて十二因縁を否定し、十二因縁の滅盡を否定し、四諦を否定し、十八界を否定し、生滅垢淨を否定し、増減を否定し、智と得とを否定せるは、適まで、空の意義を定むる所以にして、枯木寒巖の中、自から一道の生氣を存し沖漠希夷の裡、柳綠花紅の天地を藏するが如き趣あり、由來否定は肯定と相即す、(Omnis determinatio est negatio) 肯定を離れたる否定なく、否定を離れたる肯定なし、讀者本經を讀むに當り、其の徒に否定的文辭を用ふる見て、破壊の中に建設あり拒否の下に肯諾あることを忘るゝなけれ。

7. **本經の梵本**

吾人が本經を刊行するに當り、「マクス・ミュラー」博士の刊行に係かる梵文と、葛城高貴寺に住せられし慈雲尊者の刊行せる梵本三本の梵本とを比較し、傍ら、秦唐兩譯の般若心經を參酌し、補訂稽校して、博士の梵文に二三の修正を加ふることとせり、今其の修正を加へし點を擧げむに。

1. 秦譯に、無智亦無得、以無所得故とあり、唐譯にも、無智亦無得、以無所得故とあるを、博士の梵文には、na jñānam (無智) na prāptitvam (無得) とあるのみにて、以無所得故に對すべき梵語なし、梵本三本には、na jñānam (無智) na prāpti (r) (無得) na prāptitvam とあり、稍々無所得故に對するがごとき句あるも、未だ充分ならず、然るに、博士の刊行せる書中、三種の心經の梵本を比較せる所に、na jñānam na prapita na prapitvatvaṃna とあり (古代貝葉第二十九頁、下より二行目) 是れ惟ふに、na jñānam na prāpti (r) na prāptitvena の誤寫なるべく、na prāptitvena は、a-prāptitvena の誤なるべし、現に廣般若心經の梵文には、譯文の以無所得故と云へる部分に對し、

aprāptitvena の句ちり、故に吾人は、aprāptitvena の句を挿入することとせり。

2. 秦唐兩譯の心經に、無眼界乃至無意識界とあるに對し、博士の梵文は、na (無) cakṣurdhātur (眼界) yāvan (乃至) na (無) mano-dhātuḥ (意界) とあるも、元來十八界の最後に来るものは、意識界にして意界にはあらず、故に論理上、mano-dhātuḥ は、mano-vijñāna-dhātuḥ ならざるべからず、今梵本三本を見るに、果して、mano-vijñānam dhātu とあり、是れ mano-vijñāna-dhātuḥ の誤寫なるべし、故に、此の點に於ても、吾人は、博士の梵本に修正を加へたり。

3. 然れども、博士の梵本中、吾人が、到底看過し得ざる誤譯は、秦唐二譯の依般若波羅密多故、心無罣礙、無罣礙故云々に對する、博士の梵文にして、博士は、これを prajñā-pāramitāṃ ācṛitya viharati cittāvaraṇaḥ となし、a man who has approached the Prajñā-pāramitā of the Bodhi-sattva dwells enveloped in consciousness と譯したり、即ち、唐譯、秦譯の心無罣礙に對して、意識の中に包蓋せらるるを解して、殆むど、正反對の見解をなせり、博士これを論じて云へる文あり、曰はく、

“This (cittāvaraṇaḥ) is rendered by the Chinese translators as without obstacles arising from thought or consciousness, i. e. citta-āvaraṇaḥ. This may be right, but we may also take it as citta-āvaraṇaḥ, enveloped in thoughts and sorrows,” because the text goes on to say, that when this envelopment too has been perceived to be nothing (古代貝葉、第五十九頁)

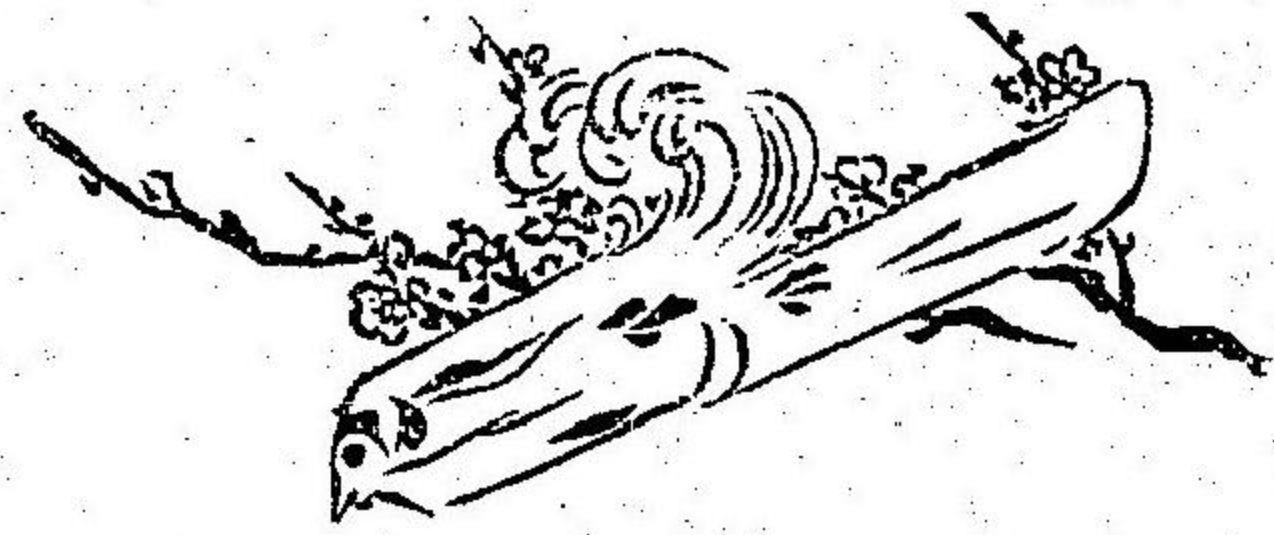
譯、支那の翻經三藏は、cittāvaraṇaḥ を譯して、心無罣礙とせり、是れ citta-āvaraṇaḥ と認めたるに由る、斯く譯するも通ぜざるにあらず、吾人は今これを citta-āvaraṇaḥ と認めて、憂慮に包蓋せらるゝと譯するも、不可なるべし、何となれば、後文には、心無罣礙故、無有恐怖云々とあればなり。

是に依れば、博士の意見は、後文に究竟涅槃の語あるが故に、之に達する階段として、未だ憂慮に遮障さるゝ階段なかるべからず、citta-āvaraṇaḥ は、正に之を指せるなりと云ふにあり、然れども、斯くすれば、般若波羅密多に依るも、猶ほ憂慮の遮障あるを免れざることとなり、佛菩薩究竟の智は、未だ究竟の涅槃を致すに足らざることなるべし、且つ支那の翻經三藏の所謂心無罣礙は、果して、博士の云ふがごとく、citta-āvaraṇaḥ を譯せしものなるか否やは、吾人の疑ふ所にして、博士と雖も、決して翻經三藏の手にせし梵本は、cittāvaraṇaḥ とありしことを斷言し得ざるべし。

吾人今慈雲尊者の梵本三本を見るに、此の節の梵文は、prajñā-pāramitāṃ ācṛitya viharaty (i) a+cittāvaraṇaḥ とあり、即ち viharati の次に來るものは、博士の云へるごとく、cittāvaraṇaḥ にあ

らずして、a-cittāvaraṇaḥ なり。故に、cittāvaraṇaḥ は心の罣礙なれば、a-cittāvaraṇaḥ は心無罣礙なり。

且つ此の節は、博士の云ふがごとく、悟道の階段を説けるにあらず、起信の法相と同じく、説筆なればこそ、暫らく觀念進行の順序に隨ひ、次第をつけたるなれ、其の實一旦般若波羅蜜多に依れば、心の罣礙も、恐怖も、一切顛倒夢想も、同時に消失して、究竟の涅槃にも、同時に入るを得べきなり。博士の所論のごときは、梵文の不完全なるを顧ず、強めて、これが辭をなせしものにして、甚しく本經の主旨に戻るものと云ふべし。



佛說阿彌陀經

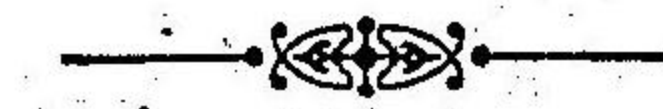
॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति
स्म जेतवने ऽनाथपिंडदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयो-
दशभिर्भिक्षुशतैरभिज्ञानाभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः ।
तद्यथा स्थविरेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाका-
श्यपेन च महाकप्फिणेन च महाकात्यायनेन च महाकौष्ठिलेन
च रेवतेन च शुद्धिपण्डकेन च नदेन चानंदेन च राहुलेन च
गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वज्जुलेन चानि-
रुद्धेन च । एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्महाश्रावकैः संबहुलैश्च बोधि-
सत्त्वैर्महासत्त्वैः । तद्यथा मंजुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च
बोधिसत्त्वेन गंधहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च बोधि-
सत्त्वेनानिक्षिप्रधुरेण च बोधिसत्त्वेन । एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्बोधि-
सत्त्वैर्महासत्त्वैः । शक्रेण च देवानामिन्द्रेण ब्रह्मणे च सहांपतिना ।
एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः ॥ १ ॥

佛說阿彌陀經

一切智に歸命す¹

1. 余は斯く聽けり、一時世尊舍衛國に於て、怙特なきものに搏飯を給する人²と稱せられし須達長者の遊園、祇陀林³に、大比丘衆一千二百五十人⁴と俱に遊びき。都て、是れ大聲聞又は阿羅漢にして、神通を得たる⁵長老なりき。即ち、長老舍利子、大目犍連⁶、大迦葉、大劫賓那、大迦旃延⁷、大俱絺羅⁸、離婆多、周利般陀迦、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、頗羅墮、縛闍、迦留陀夷、薄拘羅、阿菴樓駄等、斯のごとき諸人及び其の他の許多の大聲聞竝に許多の菩薩大士即ち、若王子、文珠師利、阿逸多菩薩、香象菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩等、斯のごとき諸菩薩及び其の他の菩薩大士、及び諸神の王たる帝釋天、堪忍界の主たる梵天等此等及び其の他の許多なる天子百千億なりき。



1. § 343. 2. a-nātha-piṇḍa-da. a は無、nātha. 怙特、piṇḍa は搏飯、da は da より來れる語なれば、與ふの義なり。須達長者 (sudatta-grihapati) の形容詞なれば、本來、anātha-piṇḍa-dā なるも、男性に變化して、anāthapiṇḍadā となれり。(§ 160). 北方佛典には、これを anātha-piṇḍa-da とせるも、南方佛典には、anāthapiṇḍika とあり、又同義なり。
3. jeta-vana. 本來 jetṭi-vana とあるべきな、jeta-vana とせるは、破格の複合詞と云はざるべからず、惟ふに、巴利語等の俗語より、上せて、梵語とせる際、俗語のまゝにて改めざりしに由るならむ、然れど、これによりて、或る學者の云ふがごとく、本經は、巴利語等の俗語より譯せるものと速断すべからず。
4. ardha-trayo-dāṣa.....ṣatāir = (13 - 1/2) × 100 = 1250.
5. abhijñāna-abhijñātāḥ 神通を得たる義なれども、若し abhijñāta-abhijñātāḥ ならば、知られたるものによりて、知られたるの義となるべし、羅什譯の衆所智識は、即ちこれを譯せるなり、二種の用語は、南北佛典共に存在す、孰れを是とし、孰れを可とすべきかを知らず。
6. mahā-māudgalyāyana = mahā + mudgala + āyana (§ 269.1 § 270.)
7. mahā kātyāyana = mahā + kati + āyana (§ 269.1 § 270.)
8. cūddhi-panthaka. 譯には、周利般陀迦とせり、惟ふに、是れ cullapanthaka を譯せるものならむ、culla は、巴利語にして、梵語にては、ksudra なり、周利般陀迦を、小路邊生と譯せるは、是れ culla-panthaka を譯せるものにして、cūddhi-panthaka ならば、淨路邊生と譯すべきなり、又 panthaka を patka とすることあり。

तत्र खलु भगवानायुष्मंतं शारिपुत्रमामंत्रयति स्म । अस्ति शारिपुत्र पश्चिमे दिग्भागे इतो बुद्धक्षेत्रं कीटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य सुखावती नाम लोकधातुः । तत्रामितायुर्नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति । तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते । तत्र खलु पुनः शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखं अप्रमाणान्येव मुखकारणानि । तेन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ॥ २ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावती लोकधातुः सप्तभिर्वैदिकाभिः सप्तभिस्तालपंक्तिभिः किंकिणीजालैश्च समलंकृता समंततोऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया चतुर्णां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य । एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणब्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ३ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याशमगर्भस्य मुसारगत्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य । अष्टांगोपेतधारिपरिपूर्णाः समतीर्थकाः काकपेया सुवर्णवालुकासंस्तृताः । तासु च पुष्करिणीषु समंताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य । तासां च पुष्करिणीनां समंताद्रत्नवृक्षा जाताश्चित्रा दर्शनीया सप्तानां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याशमगर्भस्य मुसारगत्वस्य सप्तमस्य

2. 爾の時、實に、世尊は、長老舍利子に告げて云へり、舍利子よ、此處より¹西方に於て、十萬億の佛國を過ぎたるのち、一の佛國あり、名けて、極樂世界と稱す、其處には、無量の壽ありと稱せらる、如來阿羅漢、等正覺あり、今現に住持し日を送り、且つ法を説く、然れば、舍利子よ、汝如何にか思惟する、何の故に、かの世界は極樂と稱せらるるか、余は再び語らむ (punar) 舍利子よ、實にかの極樂の世界には、衆生は身の苦痛、心の苦痛を有せず、唯だ限量なき樂因あるのみ (eva) 是の故に、かの世界は、極樂と稱せらる、なり。
3. また次に、舍利子よ、極樂の世界は、七重の欄楯、七重の多羅行樹及び鈴網にて嚴飾せられ、四寶にて、遍く圍繞せられ、璀璨見るに堪ゆ、四寶とは、即ち金、銀、吹瑠璃、及び玻璃を云ふ、かの佛國は、舍利子よ斯のごとき佛國の功德莊嚴にて嚴飾されたるなり。
4. また次に、舍利子よ、極樂の世界には、七寶合成の蓮池あり、七寶とは即ち、金、銀、吹瑠璃、玻璃、赤珠、碼碯及び第七の寶としては、珊瑚を云ふ、八功德を具せる水之に滿ち、岸に及ぶ鳥すら、就て飲むを得べし、池底又金砂を布く、且つ此等の蓮池には、遍く四方に、四寶もて作れる、四階道あり² 璀璨見るに堪ゆ、四寶とは、即ち金、銀、吹瑠璃、玻璃を云ふ、且つ此等の蓮池の周邊には、七寶合成の寶樹生じ、璀璨見るに堪ゆ、七寶とは即ち、金、銀、吹瑠璃、玻璃、赤珠、碼碯及び第七寶として珊瑚を云ふ。



23 रत्नस्य । तासु च पुष्करिणीषु संति पद्मानि जातानि नीलानि
नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि । पीतानि
25 पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिदर्शनानि । लोहितानि
लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिदर्शनानि । अत्र
दातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिदर्शनानि । चित्रा-
णि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिदर्शनानि शकटचक्र-
प्रमाणपरिणाहानि । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः सम-
लंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ४ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि
तूर्याणि सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया । तत्र च बुद्धक्षेत्रे
चिष्कृत्वो रात्रौ चिष्कृत्वो दिवसस्य पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां
मांदारवपुष्पाणां । तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्त एकेन पुरोभक्तेन
35 कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वंद्यन्त्याँल्लोकधातूंगत्वा । एकैकं च
तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य पुनरपि
तामेव लोकधातुमागच्छन्ति दिवाविहाराय । एवरूपैः शारिपुत्र
बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ५ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे संति हंसाः क्रौंचा मयूराश्च ।
ते चिष्कृत्वो रात्रौ चिष्कृत्वो दिवसस्य संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति
स्म स्वकस्वकानि च स्तानि प्रव्याहरन्ति । तेषां प्रव्याहरतामि-
न्द्रियबलबोध्दंगशब्दो निश्चरति । तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं
श्रुत्वा बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमन-
सिकार उत्पद्यते ॥ तत्किं मन्यसे शारिपुत्र तिर्यग्योनिगतास्ते

また、此等の蓮池には、諸の蓮華生ぜり。青きは、青色、青光、青影あり。赤きは、赤色、赤光、赤影あり。白きは、白色、白光、白影あり。雜れるは、雜色、雜光、雜影あり。大さ皆車輪に等し。舍利子よ、かの佛國は、斯のごとき佛國の功德莊嚴によりて、嚴飾せられたるなり。

5. また次に、舍利子よ、かの佛國に於ては、天樂あり、絶えず樂を奏す。大地又金色にして、愛樂すべし。また、かの佛國には、夜三度、晝三度、天曼陀羅華の華雨を降す。凡そ彼處に生れたらむ衆生は、皆食前を以て¹他の世界に趣き、百千億の諸佛を拜し、百千億の華雨を以て、各各の如來を供養²したるのち、晝時の經行³をなさむ爲め、元のごとき同じ世界に歸り來る。舍利子よ、かの佛國は、斯のごとき佛國の功德莊嚴によりて、嚴飾せられたるなり。
6. また次に、舍利子よ、かの佛國は、鵝雁鵠鴻、孔雀あり、晝三度、夜三度、飛び集ひて、和鳴し、又各自に歌鳴す。彼等歌ふとき、五根五力、七覺支の聲出づ。此の聲を聽けば、彼處に於ける諸人は、佛を念ひ法を念ひ、衆を念ふ心生ず。然れば、舍利子よ、汝如何にか思ふ。此等の衆生は、傍生惡趣なりと。



1. purobhaktena は puras+bhaktena にして、「食事の前の時間中に」と云ふ義なり。朝食以前の時間を云ふ。秦譯に所謂、以一清旦とあるは、即ち是れなり。
2. 此の節は、四十八願中の第二十三願、設我得佛、國中菩薩、承佛神力、供養諸佛、一食之頃、不能徧至無數無量那由他諸佛國者、不取正覺。
Sa cen (t) me bhagavan bodhi-prāptasya tatra buddhakṣetre ye bodhi-sattvāḥ pratyajātā bhavye te sarva eka-purobhaktenānyāni buddha-kṣetrāṇi gatvā bahūni buddha-ṣatāni bahūni buddha-sahasrāṇi bahūni buddha-ṣata-sahasrāṇi bahvīr buddha-kotīr yāvad bahūni buddha-kotī-niyuta-ṣata-sahasrāṇi nopatiṣṭheran sarva-sukhopadhānāis tad idam buddhānubhāvena mā tāvad aham anuttarām samyaksambodhim abhisambudheyam.
3. divā-vihāraya. divā は、日の東に出でたる後を云ふ。vihāraya は、vihāra の單數爲格なり。故に divā-vihāraya は、「晝時の遊行せむ爲」と譯すべし。秦譯に經行とあるは、即ち是れなり。南海寄歸傳第三、二十三經行少病と題して、五天之地、道俗多作經行、直去直來、唯遊一路、隨時適性勿居闕處、一則痊痼、二能銷食、禺中日映即行時也、或可出寺長引、或於廊下徐行……經行乃是銷散之義、意在養身療病、舊云行道、或曰經行云々を參照すべし。唐譯には、遊天住等とあり、梵文に異同ありしに依るか、然らざれば、divā を天と譯し、vihāraya を住又は遊と譯して、此の譯をなせしものか、是れ又通ぜざるにもあらざるべし。然れども divā-vihāra は一の熟語にして、日時 of 休息又は經行の義なれば、強めて、唐譯のごとき解すべき要なし。

सत्त्वाः । न पुनरेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । नामापि शारिपुत्र
तत्र बुद्धक्षेत्रे निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य
नास्ति । ते पुनः पक्षिसंघास्तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता
धर्मशब्दं निश्चारयन्ति । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः
समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ६ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे तासां च तालपंक्तीनां तेषां च
किंकिणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।
तद्यथापि नाम शारिपुत्र कोटिशतसहस्रांगिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य
चार्यैः संप्रवादितस्य वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति एवमेव
शारिपुत्र तासां च तालपंक्तीनां तेषां च किंकिणीजालानां
वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति । तत्र तेषां मनुष्याणां
तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धानुस्मृतिः काये संतिष्ठति धर्मानुस्मृतिः काये
संतिष्ठति संघानुस्मृतिः काये संतिष्ठति । एवरूपैः शारिपुत्र
बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ७ ॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमितायुर्ना-
मोच्यते । तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्य तेषां च मनुष्या-
णामपरिमितमायुःप्रमाणं । तेन कारणेन स तथागतोऽमिता-
युर्नामोच्यते । तस्य च शारिपुत्र तथागतस्य दश कल्या अनुत्तरां
मस्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥ ८ ॥

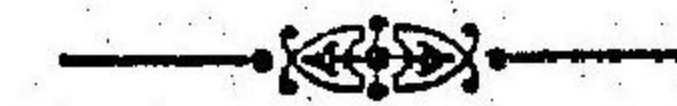
तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमिताभो
नामोच्यते । तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्याभाप्रतिहता
सर्वबुद्धक्षेत्रेषु । तेन कारणेन स तथागतोऽमिताभो नामोच्यते ॥

決して、斯く認むべからず。是れ如何なる故ぞ。舍利子よ。かの佛國に
は、地獄・傍生・琰魔界の名稱すらあることなし。又此等の諸鳥は、無
量の壽ある如來の化成せるものなれば、法の聲を出すなり。舍利子
よ。斯のごとき佛國の功德莊嚴によりて、かの佛國は嚴飾せられた
るなり。

7. また次に、舍利子よ。かの佛國に於ては、多羅の行樹及び鈴網が軟風
に吹き動さるゝことあり。其の時は、妙に樂しき音出づ。然れば、舍利
子よ。思ふに (api nāma) 百千億の天樂が、聖衆によりて打鳴されむと
き、妙に樂しき音の出でむごとく、正にこれと同じく、舍利子よ。かの
多羅の行樹、かの鈴網が軟風に吹き動かさるゝときは、妙に樂しき音
出づるなり。彼處なる諸人は、此の聲を聽きて、佛を念ふ心、身に生
ず。法を念ふ心身に生ず。僧を念ふ心身に生ず。かの佛國は、斯のご
とき佛國の功德莊嚴によりて、舍利子よ、嚴飾せられたるなり。

8. 然れば、舍利子よ。汝如何にか思惟する。何故に、かの如來は、限量な
き壽ありと呼ぼるゝか。余は再び語るべし。かの如來及びかの人々
等の壽命の量は、實に限量なし。此の故に、かの如來は、限量なき壽命
ありと呼ぼるゝなり。また舍利子よ。かの如來が、已に無上の等正覺
を證得せしより、今に至るまで、十劫を經たり。¹

9. 然れば、舍利子よ。汝如何にか思惟す。如何なる故に、かの如來は、限
量なき光ありと稱せらるゝか。余は再び語るべし。かの如來の光は、
一切の佛國に於て、實に遮障せらるゝことなし。此の故に、かの如來
は、限量なき光ありと呼せらる。



तस्य च शारिपुत्र तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हतां । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ९ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र येऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपन्नाः शुद्धा बोधिसत्त्वा अविनिवर्तनीया एकजातिप्रतिबद्धास्तेषां शारिपुत्र बोधिसत्त्वानां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुमन्यत्राप्रमेयासंख्येया इति संख्यां गच्छन्ति ॥ तत्र खलु पुनः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रे सत्त्वैः प्रणिधानं कर्तव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । यत्र हि नाम तथारूपैः सत्पुरुषैः सह समवधानं भवति । नावरमाचकेण शारिपुत्र कुशलमूलेनामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपद्यन्ते । यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य नामधेयं श्रोयति श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतुरात्रं वा पंचरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वा विक्षिप्तचित्तो मनसिकरिष्यति यदा स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा कालं करिष्यति तस्य कालं कुर्वतः सोऽमितायुस्तथागतः श्रावकसंघपरिवृतो बोधिसत्त्वगणपुरस्कृतः पुरतः स्थास्यति सोऽविपर्यस्तचित्तः कालं करिष्यति च । स कालं कृत्वा तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यते । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र इदमर्थवशं संपश्यमान एवं वदामि सत्कृत्य कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं कर्तव्यं ॥ १० ॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्र अहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि एवमेव

而して、舍利子よ、かの如來には、聲聞の衆あり、其の數や量るべからず、皆清淨なる阿羅漢にして、其の量や、云ひ易からず、舍利子よ、かの佛國は、かくのごとき佛國の功德莊嚴によりて、嚴飾せられたるなり。

10. また次に、舍利子よ、凡そ衆生にして、かの限量なき壽ある如來の佛國に生れたらむものは、皆清淨にして、退轉せず、一生補處の菩薩たるべし、舍利子よ、此等の菩薩は、量るべからず、數ふべからずと云ひて數ふる外、其の量や、語り易からず、舍利子よ、余は再び語るべし、諸の衆生は、かの佛國に對し、發願すべし、是れ如何なる故ぞ、何となれば彼處に於ては、かくのごとき善者と俱に一處に會すればなり、舍利子よ、現世ばかりの善根にては、衆生は、決して、かの限量なき壽ある如來の佛國には生れざるなり、舍利子よ、凡そ (yah kaç cit) 善男子若しくは善女子にして、かの尊き無量壽如來の名號を聽聞し、聽聞したるのち、心に念じ、一夜の間、若しくは、二夜の間、若しくは三夜の間、若しくは四夜の間、若しくは五夜の間、若しくは六夜の間、若しくは七夜の間、一心亂れず、心の中に念ずるときは、其の善男子若しくは善女子が死せむとするに當り、かの無量壽如來は、聲聞の聖衆に圍繞せられて、菩薩の聖衆を引牽し、將に死せむとするもの、前に立つべし、而して、かれは、心顛倒せずして、死し、死せるのち、かの同じ (tasyaiva) 無量壽如來の佛國たる極樂世界に生るべし、是の故に、舍利子よ、余は、今現に此の義理を認めて、斯く云はむ、善男子若しくは善女子は、當に謹むで、かの佛國に對し、心願をなすべしと。
11. 然れば、舍利子よ、思ふに、余は今現に彼を讚歎のごとく、正にこれ

शारिपुत्र पूर्वस्यां दिश्यक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो मेरुप्रभासो नाम तथागतो मंजुध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पूर्वस्यां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ ११ ॥

एवं दक्षिणस्यां दिशि चंद्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कंधो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम तथागतोऽनंतवीर्यो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र दक्षिणस्यां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १२ ॥

एवं पश्चिमायां दिश्यमितायुर्नाम तथागतोऽमितस्कंधो नाम तथागतोऽमितध्वजो नाम तथागतो महाप्रभो नाम तथागतो महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पश्चिमायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १३ ॥

एवमुत्तरायां दिशि महार्चिस्कंधो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुंदुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो

と同じく、舍利子よ、東方に阿閼鞞(無動)如來、須彌相(妙高山嶺)如來、大須彌(大妙高山)如來、須彌光如來(妙高山光)如來、妙幢如來、斯くのごとき尊き諸佛を始めとして恒河砂に侔しき諸佛は、舍利子よ、東方に於て、各自の佛國を舌根にて包蓋し、¹ 啓示すべし、² 曰はく汝等當に此の思議すべからざる功德を稱説し、一切諸佛の攝受と稱する法門を信すべしと。

12. 同じく、南方に、日月燈如來、名聞光如來、大炎肩如來、須彌光如來、無量精進如來、此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸佛は、舍利子よ、南方に於て、各自の佛國を、舌根にて包蓋し、啓示すべし、曰はく汝等當に此の思議すべからざる功德を稱説し、一切諸佛の攝受を稱する法門を稱すべし。

13. 同じく、西方に、無量壽如來、無量蘊如來、無量幢如來、大光明如來、大寶幢如來、清淨光明如來、此等を始として、恒河砂に侔しき尊き諸佛は、舍利子よ、西方に於て、各自の佛國を、舌根にて包蓋し、啓示すべし、曰はく汝等當に云々。

14. 同じく、北方に、大焰肩如來、最勝音如來、鼓音如來、難沮如來、日生如

1. svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihvendriyeṇa sañchādayitvā. 秦譯には、諸佛各於其國、出廣長舌相、徧覆三千大千世界、說誠實言、とあり、唐譯にも、示現廣長舌相、徧覆三千大千世界、周匝圍繞說誠諦言、とあり、思ふに、此等は義譯なるべし、梵文には、固より、廣長舌相に當る句なく、又三千大千世界、誠實言等に當るべき句あることなし、然れども、諸佛の舌相は常に廣長舌相にして、此の相は、本來、妄語せざることを示す相なれば、譯文は、畢竟、梵文の意義を潤飾して、敷衍せしものなるべし。

2. Nirveṣṭanam kurvanti. Nirveṣṭanam は、梵語にあらず、又俗語にもあらず、梵語ならば、Nirveṣṭanam とし、巴利語のごとき俗語ならば、Nibbeṭṭanam となすべし、故に、Nirveṣṭanam は、半ば梵語の形にして、半ば俗語の形なり、惟ふに、傳寫の際、かゝる奇異なる形となりしならむ。

veṣṭanam [1. veṣṭ (包蓋す) より來れる名詞にして、これに Nis を加ふれば、「包蓋を解く」「啓示す」の義となる。

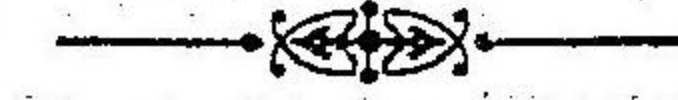
दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जलेनि-
प्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखा शारि-
पुत्रोत्तरायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वति ।
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम
धर्मपर्यायं ॥ १४ ॥

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथा-
गतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो
नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रा-
धस्तायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वति ।
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम
धर्मपर्यायं ॥ १५ ॥

एवमुपरिष्ठायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो
नाम तथागत इंद्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गंधोत्तमो नाम
तथागतो गंधप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कंधो नाम तथा-
गतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेंद्रराजो नाम
तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः
सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्ठायां दिशि
गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि
जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वति । प्रतीयथ यूयमिदम-
चिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १६ ॥

來。網明如來¹ 光作如來² 此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸
佛は、舍利子よ、北方に於て、舌根にて、各自の佛國を包蓋し、啓示す
べし。曰はく汝等當に云々。

15. 同じく、下方に、獅子如來、名聞如來、名聞光如來、法如來、法持如來、法
幢如來、此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸佛は、舍利子よ、下
方に於て、各自の佛國を包蓋し、啓示すべし。曰はく汝等當に云々。
16. 同じく、上方に、梵音如來、宿王如來、帝幡幢如來、香上如來、光香如來
大焔肩如來、雜色寶華嚴身如來、娑羅樹王如來、寶華德如來、見一切義
如來、如須彌山如來、此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸佛は
上方に於て、舍利子よ、各自の佛國を包蓋し、啓示すべし。曰はく汝
等當に云々。



1. 梵文には、jaleni-prabha とあり、prabha を明と譯せるは、當れるも、jaleni を網とせるは、
果して如何なる理由に基づけるか、今暫らく疑を闕く。
2. prabhā-kara. 光作を譯するも可なり、然れど又、kara を手と譯し、光明の手を有するもの、
即ち太陽の義とするも、通すべし。

दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जलेनि-
प्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखा शारि-
पुत्रोत्तरायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति ।
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम
धर्मपर्यायं ॥ १४ ॥

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथा-
गतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो
नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रा-
धस्तायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति ।
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम
धर्मपर्यायं ॥ १५ ॥

एवमुपरिष्ठायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो
नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गंधोत्तमो नाम
तथागतो गंधप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्क्रंधो नाम तथा-
गतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेंद्रराजो नाम
तथागतो रत्नोत्पलश्रीनाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः
सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्ठायां दिशि
गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि
जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदम-
चिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरियहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १६ ॥

來。網明如來。¹ 光作如來。² 此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸
佛は、舍利子よ、北方に於て、舌根にて、各自の佛國を包蓋し、啓示す
べし。曰はく汝等當に云々。

15. 同じく、下方に、獅子如來、名聞如來、名聞光如來、法如來、法持如來、法
幢如來、此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸佛は、舍利子よ、下
方に於て、各自の佛國を包蓋し、啓示すべし。曰はく汝等當に云々。
16. 同じく、上方に、梵音如來、宿王如來、帝幡幢如來、香上如來、光香如來
大焔肩如來、雜色寶華嚴身如來、娑羅樹王如來、寶華德如來、見一切義
如來、如須彌山如來、此等を始めとして、恒河砂に侔しき尊き諸佛は
上方に於て、舍利子よ、各自の佛國を包蓋し、啓示すべし。曰はく汝
等當に云々。



1. 梵文には、jalani-prabha とあり、prabha を明と譯せるは、當れるも、jalani を網とせるは、
果して如何なる理由に基づけるか、今暫らく疑を闕く。
2. prabhā-kara. 光作を譯するも可なり、然れど又、kara を手と譯し、光明の手を有するもの、
即ち太陽の義とするも、通すべし。

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेनायं धर्मपर्यायः सर्वबुद्ध-परियहो नामोच्यते। ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वास्य धर्मपर्यायस्य नामधेयं श्रोथंति तेषां च बुद्धानां भगवतां नामधेयं धारयिष्यंति सर्वे ते बुद्धपरिगृहीता भविष्यन्त्यविनिवर्तनीयाश्च भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्रद्धान्धं प्रतीयथ माकांक्षयथ मम च तेषां च बुद्धानां भगवतां । ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं करिष्यंति कृतं वा कुर्वन्ति वा सर्वे तेऽविनिवर्तनीया भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ तत्र च बुद्धक्षेत्रे उपपत्स्यन्त्युपपन्ना वोपपद्यन्ति वा । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्राद्धैः कुलपुत्रैः कुलदुहितृभिश्च तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधिर्मुत्पादयितव्यः ॥ १७ ॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयामि एवमेव शारिपुत्र ममापि ते बुद्धा भगवन्त एवमचिन्त्यगुणान्परिकीर्तयन्ति । सुदुष्करं भगवता शाक्यमुनिना शाक्याधिराजेन कृतं । सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये आयुष्कषाये क्लेशकषाये ॥ १८ ॥

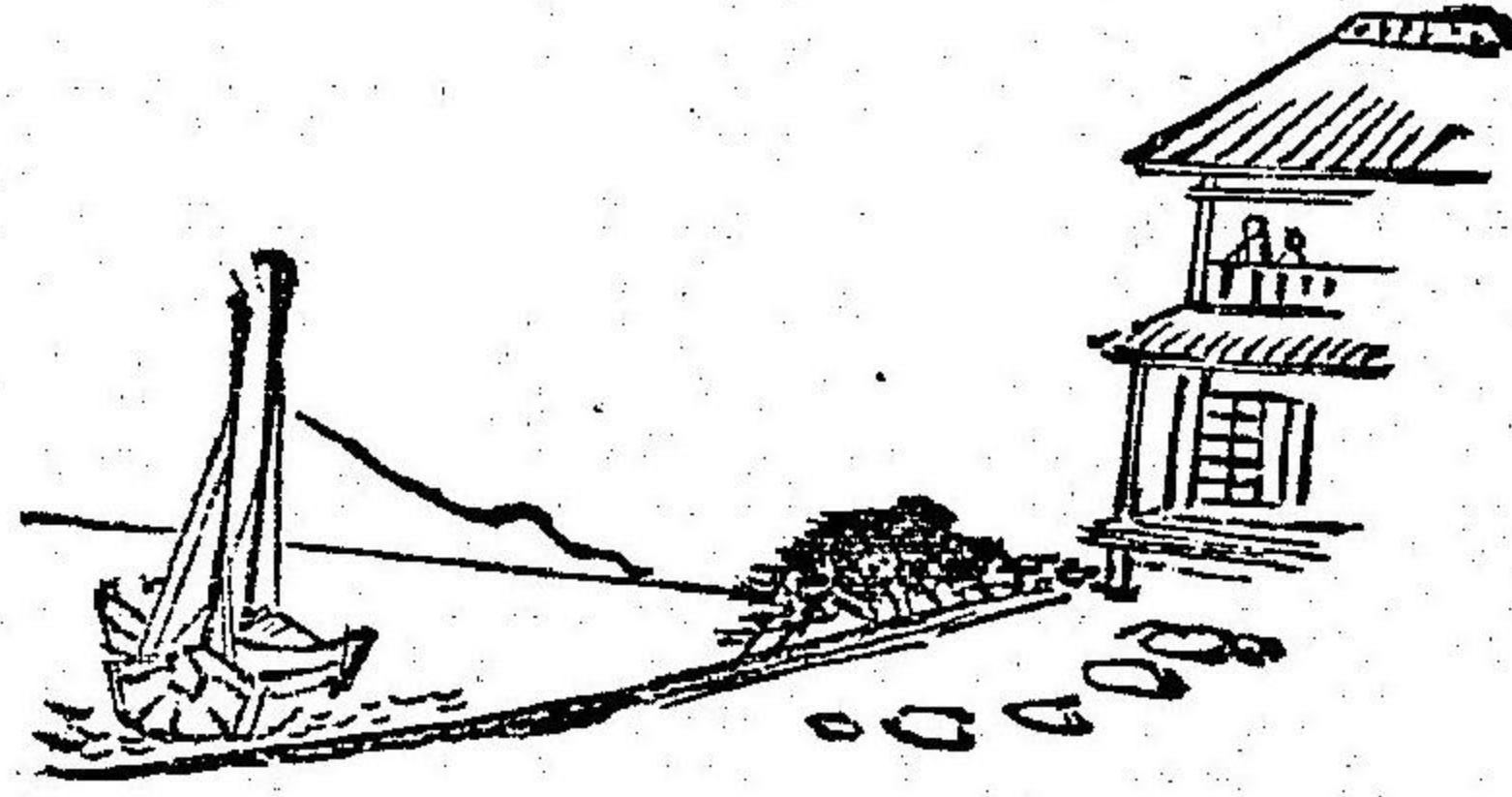
तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये क्लेशकषाये आयुष्कषाये कल्पकषाये ॥ १९ ॥

17. 然れば。舍利子よ。汝如何にか思ふ。如何なる故に。此の法門は。一切諸佛の攝受と稱せらるゝか。舍利子よ。凡そ善男子又は善女子にして此の法門の名號を聽き且つ諸佛の名號を持ちあるものは。皆諸佛の攝受する所となり。無上の等正覺に於て。退轉することなかるべし。是の故に。舍利子よ。汝等今當に信すべし。努々余及びかの尊き諸佛を。疑ふことあるべからず。凡そ善男子若しくは。善女子にして。若しかの尊き無量壽如來の佛國に對し。發願せむとし。現になし。又既になせしものあらば。彼等は。盡く。無上の等正覺に於て。退轉することなくかの佛國に於て。將に生れむとし。現に生れ。又は。已に生れしものたるべし。然れば。舍利子よ。善男子若しくは。善女子は。須らく信じてかの佛國に對し。發願すべきものなり。
18. 然れば。舍利子よ。思ふに。余は今現に。かの尊き諸佛の思議すべからざる功德を稱嘆することく。同じく。彼等尊き諸佛は。舍利子よ。等しく。余の思議すべからざる功德を稱嘆すべし。曰はく。尊き釋迦種族の聖者。釋迦種族の君王は。甚だ行ひ難きことを行へり。堪忍界に於て。無上の等正覺を證得せるのち。一切世間の人々が信じ難き法を劫濁。衆生濁。見濁。命濁。煩惱濁に於て。説き示せりと。
19. 舍利子よ。余が此の堪忍界に於て。無上の等正覺を證得せるのち。一切世間の人々が信じ難き法を。劫濁。衆生濁。見濁。命濁。煩惱濁に於て。説き示せるは。是れ。余にも。最も行ひ難きことたり。
20. 世尊は。心悅豫して。斯く云へり。長老舍利子。及び諸の比丘及び菩薩等及び諸天。人間。阿修羅。乾闥婆と共に。世間は。世尊の言を歡喜せり。

|| 極樂莊嚴と稱する大乘經 ||

इदमवीचद्भगवानात्तमनाः । आयुष्माञ्शरिपुत्रस्ते च भिक्ष-
वस्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो
भाषितमभ्यनन्दन् ॥२०॥

॥ सुखावतीब्यूहो नाम महायानसूत्रं ॥



正 誤 表

頁 數	行 數	誤	正
1	下より五行	l	l
33	下より五行	paraçudhiḥ	paraçubhiḥ
38	上より十二行	mitram dharmo	mitraṁ dharmo
44	上より十四行	移動の方向。即ち到達點	移動の到達點
51	上より十四行	yuṣmat	yuṣmat
52	上より二行	tayās	tasyās
72	上より一行	具. tribhiḥ	tribhis
〃	同 二行	爲。從. tribhyas, tisṛibhis caturbhis, catasṛibhyis	tribhyas, tisṛibhyas caturbhyas, catasṛibhyas
73	上より八行	Rāpakāis tribhis	Rūpakāis tribhis
83	上より十六行	bhāvyaṁ	bhāvya
84	上より三行	1. 此の際	2. 此の際
89	下より三行	余の父を	余の父は
90	下より九行	ka を附加せずし	ka を附加せずして
100	上より十行	aya 附加して	aya を附加して
〃	同 十七行	a を以て始むる語尾	a 又は e を以て始むる語尾
104	上より一行	nacyeya	nacyeya
〃	同 十六行	Aapad-arthe	āpad-arthe
105	上より十行	ūṣaro	ūṣara
114	下より四行	單命令法の現在	命令法の現在
121	下より七行	çayana (形) 臥する	çayāna (形) 臥する
123	下より十一行	saṁtoṣya 喜ばせ	saṁtoṣya 喜ばせて
125	上より二行	sūto ratham asthāpayat	sūto ratham asthāpayat
126	上より十六行	§ 214. 受動詞の	§ 214. 受動詞の
130	上より十三行	若し余は彼處にあらざらましかば	若し余は彼處に居らざらましかば
153	下より一行	及び時を	所及び時を
167	上より九行	母の懷より	母の膝より
〃	下より十四行	le Pot au Lait	le Pat au Lait
172	下より十二行	五體を地に投じて	八肢を地に投じて
176	上より三行	於て婆羅門よ	お、婆羅門よ
177	上より十三行	kilotpātiva	kilotpāṭiva
180	上より七行	yātra-prasaṅgena	yātrā-prasaṅgena
〃	上より十一行	kheditaḥ	khetitaḥ

正 誤 表

頁 數	行 數	誤	正
183	上より十四行	4. (ukra + vat)	4. (ukta + vat)
187	上より八行	第六十九課	第七十一課 (A)
"	同 十二行	nivāra-kāṇāih	nivāra-kāṇāih
188	上より十行	第七十課	第七十一課 (B)
189	下より十五行	第六十六課	第七十二課
"	同 三行	ṭṛitīyenābhahitam	ṭṛitīyenābhīhitam
190	上より十七行	籍の蘊奥を究めし。これに反して	籍の蘊奥を究めしも 智慧なく。これに反して
191	上より三行	irṇa-dhano	Jirṇa-dhano
"	同 十四行	so'pi cāura-bhayāt	so'pi cāuryabhayat
"	下より二行	nadi-tatāc	nadi-tatāc
194	上より九行	bandha-hīno	bandhu-hīno
195	上より一行	kapoṭa-prabandhena	kapāṭa-prabandhena
"	同 九行	bhaṭṭāraka-vāre	bhaṭṭāraka-vāre
199	上より二行	suhrid-bhedo	suhrid-bhedo
202	上より十五行	ayana (往くこと)	ayana (往くこと)
"	同 十六行	...の苗裔、居處、乘	...の苗裔の; 居處等)
209	下より三行	rogenedam	rāgenedam
210	上より四行	carireṇa	cārireṇa
"	同 二十行	ajñāta-kula-çilasya	ajñātā-kula-çilasya
215	上より十一行	cintayan ityādi	cintayann ityādi
"	下より五行	2. (ui の受動詞)	2. (ni の受動詞)
218	上より十八行	王は	王の力にては
219	下より十四行	辞序	序辞
261	上より十一行	する法門を稱すべし	する法門を信すべし



發 兌 元

京都下京區九條東寺町四十

眞言宗高等中學



著 者 和歌山縣那賀郡小倉村大字三毛百十五番地
 柳 亮 三 郎
 發 行 者 京都市下京區東寺町四十一番地
 高 藤 秀 本
 印 刷 者 神戸市兵庫湊町二丁目二十六番地
 金子 久 太 郎
 印 刷 所 神戸市兵庫湊町二丁目二十六番地
 金子 印 刷 所

明治四十年二月二十五日印刷
 明治四十年二月二十八日發行

解説梵語學

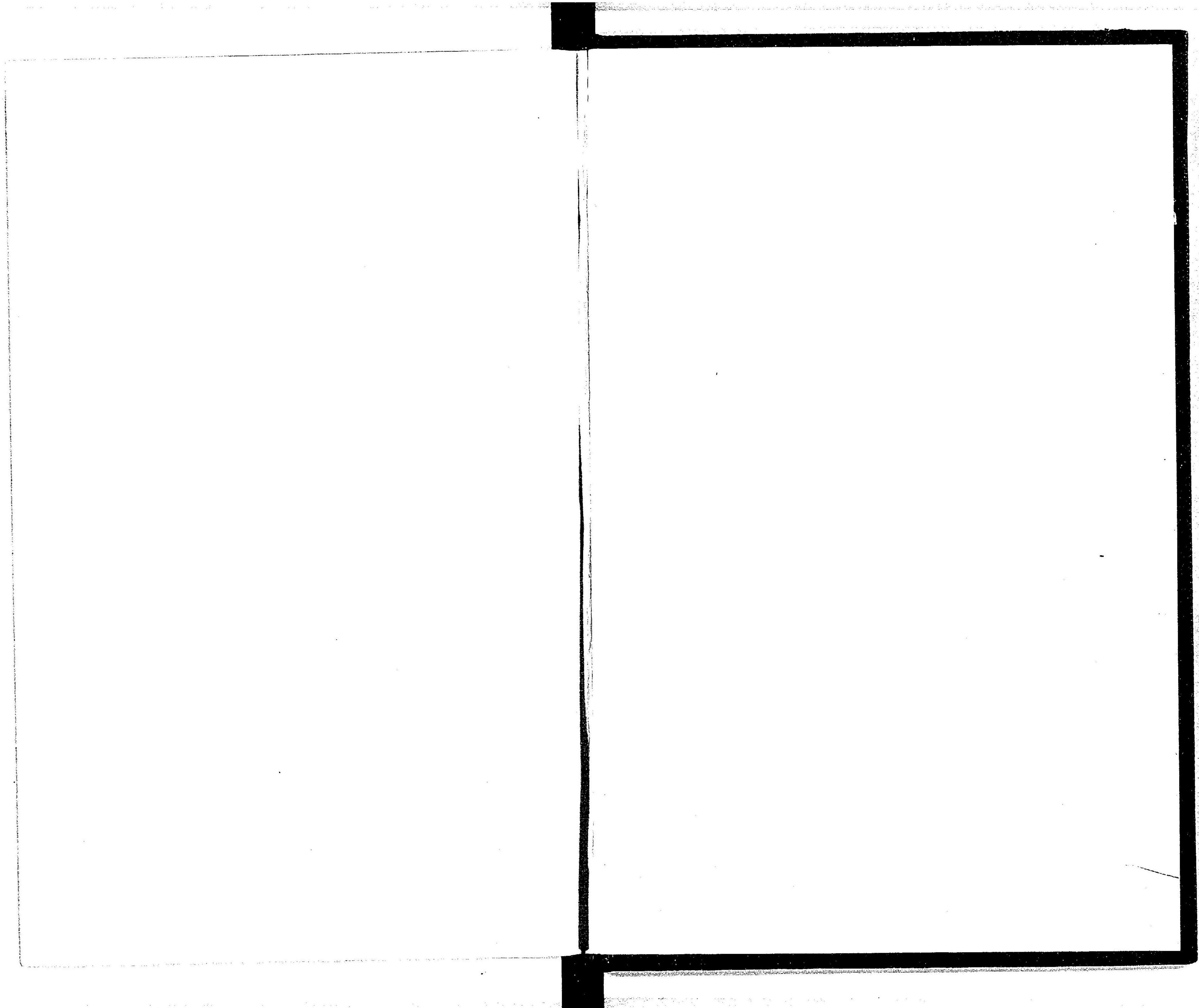
定價壹圓五拾錢

Handwritten mark or signature in the top right corner.

II-

~~II-~~

E25



829.89

Ca 419 b

082592-001-0

829.89-Sa419b

梵語学

榊 亮三郎/著

M40, 45

DAG-0019



